

N. 33

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

**GEWONE ZITTING 2001-2002**

15 OKTOBER 2002

Vragen  
en  
Antwoorden

Vragen en Antwoorden  
Brusselse Hoofdstedelijke Raad  
Gewone zitting 2001-2002

**CONSEIL DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

**SESSION ORDINAIRE 2001-2002**

15 OCTOBRE 2002

Questions  
et  
Réponses

Questions et Réponses  
Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale  
Session ordinaire 2001-2002

## INHOUD

## SOMMAIRE

*In fine* van het bulletin is een zaakregister afgedrukt

Un sommaire par objet est reproduit *in fine* du bulletin

Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek	2494	Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique
Minister belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp	2503	Ministre chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente
Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting	2509	Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement
Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen	2518	Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures
Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel	2522	Ministre chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propriété publique et du Commerce extérieur
Staatssecretaris belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen	2528	Secrétaire d'Etat chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des Personnes
Staatssecretaris bevoegd voor Openbaar Ambt, Brandbestrijding, Dringende Medische Hulp en Mobiliteit	–	Secrétaire d'Etat chargé de la Fonction publique, de la Lutte contre l'Incendie, de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité
Staatssecretaris belast met Huisvesting en Energie	2530	Secrétaire d'Etat chargé du Logement et de l'Energie

## I. Vragen waarop niet werd geantwoord binnen de tijd bepaald door het reglement

(Art. 97 van het reglement van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad)

## I. Questions auxquelles il n'a pas été répondu dans le délai réglementaire

(Art. 97 du règlement du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale)

(Fr.): Vraag gesteld in het Frans – (N.): Vraag gesteld in het Nederlands  
(Fr.): Question posée en français – (N.): Question posée en néerlandais

### Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting

Vraag nr. 120 van de heer Denis Grimberghs d.d. 10 september 2002 (Fr.):

*Toepassing van de ordonnantie van 20 mei 1999 betreffende de GOMB.*

Artikel 9 van de ordonnantie van 20 mei 1999 bepaalt dat de Regering met de GOMB een beheersovereenkomst sluit waarin de regels worden bepaald voor de uitvoering van de opdrachten die aan de GOMB worden toegekend op het vlak van de economische ontwikkeling en de stadsvernieuwing.

Artikel 11 van diezelfde ordonnantie bepaalt dat de voormelde beheersovereenkomst ter informatie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt meegedeeld. Het bepaalt ook dat, als er geen overeenkomst wordt gesloten, de Regering gemachtigd is om de aangelegenheden waarop de beheersovereenkomst betrekking moet hebben, voorlopig te regelen.

Graag vernam ik van de Regering hoever het staat met de voorbereiding en/of de goedkeuring van een beheersovereenkomst tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en de GOMB. Heeft de Regering desgevallend al gebruik gemaakt van haar bevoegdheid om de aangelegenheden waarop de beheersovereenkomst betrekking moet hebben, voorlopig zelf te regelen ? Kan de Regering me, desgevallend, medelen waarom de goedkeuring van de beheersovereenkomst vertraging heeft opgelopen en welke bepalingen die vóór de ordonnantie van 20 mei 1999 zijn goedgekeurd de door het Gewest aan de GOMB opgedragen taken voorlopig zouden regelen ?

### Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement

Question n° 120 de M. Denis Grimberghs du 10 septembre 2002 (Fr.) :

*Application de l'ordonnance du 20 mai 1999 relative à la SDRB.*

L'article 9 de l'ordonnance du 20 mai 1999 prévoit que le Gouvernement et la SDRB concluent un contrat de gestion qui fixe les modalités de l'exercice des missions confiées à la SDRB en matière de développement économique et en matière de rénovation urbaine.

L'article 11 de la même ordonnance prévoit que ce contrat de gestion est communiqué pour information au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Il prévoit aussi qu'à défaut d'un contrat de gestion, le Gouvernement a le pouvoir de réglementer de manière transitoire les matières qui doivent faire l'objet du contrat de gestion.

Je souhaiterais que le Gouvernement indique ce qu'il en est de la préparation et/ou de l'adoption d'un contrat de gestion liant le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à la SDRB. Le cas échéant, le Gouvernement a-t-il fait usage de son pouvoir de réglementer de manière transitoire les matières qui devaient être réglées par le contrat de gestion. Le cas échéant, le Gouvernement peut-il indiquer les raisons qui justifient le retard pris dans l'adoption d'un contrat de gestion et les dispositions qui ayant été adoptées avant l'ordonnance du 20 mai 1999 réglerait encore, de manière transitoire, les missions confiées à la SDRB par la Région.

**Staatssecretaris bevoegd  
voor Openbaar Ambt,  
Brandbestrijding,  
Dringende Medische Hulp en Mobiliteit**

**Vraag nr. 81 van mevr. Geneviève Meunier d.d. 7 juni 2002 (Fr.) :**

*Het opstellen van bereikbaarheidsfiches van de diensten en de bedrijven die onder het Gewest ressorteren.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 31, blz. 2371.

**Secrétaire d'Etat chargé  
de la Fonction publique,  
de la Lutte contre l'Incendie,  
de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité**

**Question n° 81 de Mme Geneviève Meunier du 7 juin 2002 (Fr.) :**

*Elaboration de fiches d'accessibilité au sein des services et entreprises relevant de la Région.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 31, p. 2371.

**Staatssecretaris belast met Huisvesting  
en Energie**

**Vraag nr. 7 van de heer Stéphane de Lobkowicz d.d. 7 december 1999 (Fr.):**

*Verzekeringsmaatschappijen die de risico's dekken voor de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 3, blz. 114.

**Secrétaire d'Etat chargé du Logement  
et de l'Energie**

**Question n° 7 de M. Stéphane de Lobkowicz du 7 décembre 1999 (Fr.):**

*Compagnies d'assurances couvrant les risques rencontrés par les services de la Région de Bruxelles-Capitale.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 3, p. 114.

**Vraag nr. 8 van de heer Stéphane de Lobkowicz d.d. 7 december 1999 (Fr.):**

*Financiering van gewestelijke initiatieven door de Europese Unie.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 3, blz. 114.

**Question n° 8 de M. Stéphane de Lobkowicz du 7 décembre 1999 (Fr.):**

*Financement par l'Union européenne d'initiatives régionales.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 3, p. 114.

**Vraag nr. 9 van de heer Stéphane de Lobkowicz d.d. 7 december 1999 (Fr.):**

*Overzicht en samenstelling van de adviesraden of -commissies waarop de administratieve diensten een beroep doen.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 3, blz. 115.

**Question n° 9 de M. Stéphane de Lobkowicz du 7 décembre 1999 (Fr.):**

*Relevé et composition des conseils ou commissions consultatifs constitués en marge de l'administration.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 3, p. 115.

**Vraag nr. 26 van de heer Benoît Cerexhe d.d. 12 april 2000 (Fr.):**

*Boodschappen van openbaar nut van het departement.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 8, blz. 544.

**Question n° 26 de M. Benoît Cerexhe du 12 avril 2000 (Fr.):**

*Messages d'intérêt général passés par le département.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 8, p. 544.

**Vraag nr. 34 van de heer Philippe Debry d.d. 14 juni 2000 (Fr.):**

*Sommige overeenkomsten betreffende de toewijzing van sociale woningen.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 10, blz. 707.

**Question n° 34 de M. Philippe Debry du 14 juin 2000 (Fr.):**

*Certaines conventions de contractualisation des attributions de logements sociaux.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 10, p. 707.

**Vraag nr. 37 van de heer Denis Grimberghs d.d. 27 juni 2000 (Fr.):**

*Huurwaarborg – OVM's.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 10, blz. 708.

**Question n° 37 de M. Denis Grimberghs du 27 juin 2000 (Fr.):**

*Constitution des garanties locatives – SISP.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 10, p. 708.

**Vraag nr. 74 van mevr. Béatrice Fraiteur d.d. 2 oktober 2001 (Fr.):**

*Studie- en expertisekosten.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 23, blz. 1750.

**Question n° 74 de Mme Béatrice Fraiteur du 2 octobre 2001 (Fr.):**

*Frais d'études et d'expertise.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 23, p. 1750.

**Vraag nr. 82 van de heer Philippe Smits d.d. 21 januari 2002 (Fr.):**

*Audits in de diensten en departementen.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 27, blz. 2108.

**Question n° 82 de M. Philippe Smits du 21 janvier 2002 (Fr.):**

*Audits dans les services et départements.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 27, p. 2108.

**Vraag nr. 86 van mevr. Françoise Schepmans d.d. 8 februari 2002 (Fr.):**

*Evaluatie van sommige zogenaamde projecten voor sociale cohesie in de sociale woningen.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 27, blz. 2109.

**Question n° 86 de Mme Françoise Schepmans du 8 février 2002 (Fr.):**

*Evaluation de certains projets dits de « cohésion sociale » organisés dans les logements sociaux.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 27, p. 2109.

**Vraag nr. 91 van de heer Denis Grimberghs d.d. 17 juni 2002 (Fr.) :**

*Toewijzing van sociale woningen op grond van afwijking.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 32, blz. 2451.

**Question n° 91 de M. Denis Grimberghs du 17 juin 2002 (Fr.) :**

*Octroi de logements sociaux à la suite de dérogation.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 32, p. 2451.

**Vraag nr. 92 van mevr. Geneviève Meunier d.d. 15 juli 2002  
(Fr.) :**

*Rapport van de gas- en elektriciteitsintercommunales betreffende de afsluitingen en het beheer van het REG-fonds.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 32, blz. 2451.

**Question n° 92 de Mme Geneviève Meunier du 15 juillet 2002  
(Fr.) :**

*Rapport à fournir par les intercommunales de gaz et d'électricité relatif aux coupures et à la gestion du fonds URE.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 32, p. 2451.

## II. Vragen waarop een voorlopig antwoord verstrekt werd

## II. Questions auxquelles une réponse provisoire a été fournie

(Fr.): Vraag gesteld in het Frans – (N.): Vraag gesteld in het Nederlands  
(Fr.): Question posée en français – (N.): Question posée en néerlandais

**Minister-President van  
de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
belast met Plaatselijke Besturen,  
Ruimtelijke Ordening, Monumenten en  
Landschappen, Stadsvernieuwing en  
Wetenschappelijk Onderzoek**

**Vraag nr. 40 van de heer Philippe Debry d.d. 6 maart 2000  
(Fr.):**

*Toepassing van de ordonnantie houdende de bevordering van  
de toegang tot middelgrote woningen.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 6, blz. 368.

**Vraag nr. 122 van mevr. Anne-Françoise Theunissen d.d.  
11 mei 2001 (Fr.):**

*Rekeningen van Brussel 2000.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 19, blz. 1399.

**Vraag nr. 155 van de heer Joël Riguelle d.d. 11 oktober 2001  
(Fr.):**

*Gewestelijke subsidies per gemeente.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 23, blz. 1754.

**Ministre-Président du gouvernement  
de la Région de Bruxelles-Capitale,  
chargé des Pouvoirs locaux,  
de l'Aménagement du Territoire,  
des Monuments et Sites, de la Rénovation  
urbaine et de la Recherche scientifique**

**Question n° 40 de M. Philippe Debry du 6 mars 2000 (Fr.):**

*Application de l'ordonnance visant à favoriser l'accès au  
logement moyen.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 6, p. 368.

**Question n° 122 de Mme Anne-Françoise Theunissen du  
11 mai 2001 (Fr.):**

*Comptes de Bruxelles 2000.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 19, p. 1399.

**Question n° 155 de M. Joël Riguelle du 11 octobre 2001 (Fr.):**

*Subsides régionaux par commune.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 23, p. 1754.

**Vraag nr. 162 van mevr. Béatrice Fraiteur d.d. 29 oktober 2001  
(Fr.):**

***Camera's op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.***

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 24, blz. 1872.

**Vraag nr. 189 van de heer Jos Van Assche d.d. 10 januari 2002  
(N.):**

***Strijd tegen stadskankers en voor stadsrenovatie.***

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 27, blz. 2111.

**Vraag nr. 201 van mevr. Brigitte Grouwels d.d. 25 maart 2002  
(N.) :**

***Middelen die de gemeenten spenderden voor de vieringen van de gemeenschapsfeesten.***

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 28, blz. 2199.

**Vraag nr. 216 van mevr. Brigitte Grouwels d.d. 2 oktober 2002  
(N.) :**

***Gemeentelijke vzw's.***

Als antwoord op vraag nr. 307 van 4 december 1996, verstrekte de toenmalige minister-president een lijst van de zogenaamde gemeentelijke vzw's.

Graag ontving ik van de minister-president een geactualiseerde versie van deze lijst, met de heden bestaande gemeentelijke vzw's.

***Voorlopig antwoord :*** Om op gepaste wijze te kunnen antwoorden op de gestelde vraag, meld ik het geachte lid dat ik de administratie verzocht heb mij de ter zake nuttige inlichtingen te verschaffen.

Zodra ik over deze inlichtingen beschik, zal ik niet nalaten haar de inhoud ervan mee te delen.

**Question n° 162 de Mme Béatrice Fraiteur du 29 octobre 2001  
(Fr.):**

***Caméras sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.***

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 24, p. 1872.

**Question n° 189 de M. Jos Van Assche du 10 janvier 2002 (N.):**

***Lutte contre les chancres urbains et pour la rénovation urbaine.***

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 27, p. 2111.

**Question n° 201 de Mme Brigitte Grouwels du 25 mars 2002  
(N.) :**

***Dépenses consenties par les communes bruxelloises pour la fête de la Communauté française et celle de la Vlaamse Gemeenschap.***

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 28, p. 2199.

**Question n° 216 de Mme Brigitte Grouwels du 2 octobre 2002  
(N.) :**

***Asbl communales.***

En réponse à la question n°307 du 4 décembre 1996, le ministre-président de l'époque m'avait transmis une liste des asbl dites « communales ».

Je souhaiterais que le ministre-président me transmette une version actualisée de cette liste reprenant les asbl communales qui existent à ce jour.

***Réponse provisoire :*** En vue de pouvoir répondre de manière adéquate à sa question, j'informe l'honorable membre que j'ai invité l'administration à me fournir les informations utiles à cet effet.

Dès que celles-ci seront en ma possession, je ne manquerai pas de lui en communiquer la teneur.

**Minister belast met Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt en  
Externe Betrekkingen**

**Vraag nr. 55 van mevr. Brigitte Grouwels d.d. 23 juli 2001 (N.):**

*Indiening van de rekeningen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 21, blz. 1570.

**Ministre chargé des Finances, du Budget,  
de la Fonction publique et  
des Relations extérieures**

**Question n° 55 de Mme Brigitte Grouwels du 23 juillet 2001 (N.):**

*Dépôt des comptes au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 21, p. 1570.

**Minister belast met Leefmilieu en  
Waterbeleid, Natuurbehoud,  
Openbare Netheid en  
Buitenlandse Handel**

**Vraag nr. 150 van mevr. Béatrice Fraiteur d.d. 24 september 2001 (Fr.):**

*Gebruik van gerecycleerde producten.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 22, blz. 1676.

**Ministre chargé de l'Environnement et  
de la Politique de l'Eau,  
de la Conservation de la Nature et de  
la Propreté publique et du Commerce extérieur**

**Question n° 150 de Mme Béatrice Fraiteur du 24 septembre 2001 (Fr.):**

*Utilisation de produits recyclés.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 22, p. 1676.

**Vraag nr. 185 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 4 maart 2002 (N.):**

*Kostprijs van het islamitische offerfeest.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 27, blz. 2120.

**Question n° 185 de M. Dominiek Lootens-Stael du 4 mars 2002 (N.):**

*Coût de la fête musulmane du sacrifice.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 27, p. 2120.

**Vraag nr. 190 van de heer Alain Adriaens d.d. 4 april 2002 (Fr.) :**

*Lorrainelaan.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 29, blz. 2262.

**Question n° 190 de M. Alain Adriaens du 4 avril 2002 (Fr.) :**

*Avenue de Lorraine.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 29, p. 2262.

**Vraag nr. 192 van mevr. Isabelle Emmery d.d. 12 april 2002  
(Fr.) :*****Beroep tegen toekenning van milieuvergunningen.***

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 29, blz. 2263.

**Vraag nr. 205 van de heer Erik Arckens d.d. 7 juni 2002 (N.) :*****Terugvordering van onterecht verleende subsidies door het BIM.***

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 30, blz. 2322.

**Vraag nr. 207 van de heer Alain Adriaens d.d. 19 juni 2002  
(Fr.) :*****Gewestelijke campagne voor de ophaling van grof afval.***

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 31, blz. 2378.

**Vraag nr. 215 van mevr. Adelheid Byttebier d.d. 12 september 2002 (N.) :*****Toepassing van het besluit tot invoering van een terugnameplicht voor sommige afvalstoffen.***

Op 24 mei 2002 keurde de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, na overleg met de twee andere Gewesten en advies van de Raad van State, het besluit goed tot invoering van een terugnameplicht voor sommige afvalstoffen met het oog op hun nuttige toepassing of verwijdering. Het gaat hierbij concreet over gebruikte batterijen, versleten banden, vervallen geneesmiddelen, afgedankte voertuigen, elektrische en elektronische apparaten, afvalolie, verlichtings-toestellen, filmafval en voedingsoliën en -vetten. Personen die verantwoordelijk zijn voor dit afval omdat ze de producten vervaardigen of invoeren, worden ofwel na de publicatie van dit besluit in het Staatsblad, ofwel op 1 januari 2003, aan een terugnameplicht onderworpen.

Hoe wordt deze terugnameplicht voorbereid ?

Hoe worden de betrokkenen verwittigd ?

Met welke sectoren of terugnameplichtige personen werd reeds een milieubeleidsovereenkomst opgesteld ?

Werd aan de producenten of invoerder reeds een overzicht gevraagd van de gegevens (hoeveelheid producten, afvalstoffen, verwerkingswijze, percentage recyclage of nuttige toepassing) voor 2001 ?

**Question n° 192 de Mme Isabelle Emmery du 12 avril 2002  
(Fr.) :*****Recours contre l'octroi de permis d'environnement.***

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 29, p. 2263.

**Question n° 205 de M. Erik Arckens du 7 juin 2002 (N.) :*****Remboursement de subsides accordés indûment par l'IBGE.***

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 30, p. 2322.

**Question n° 207 de M. Alain Adriaens du 19 juin 2002 (Fr.) :*****Campagne régionale de collecte d'encombrants.***

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 31, p. 2378.

**Question n° 215 de Mme Adelheid Byttebier du 12 septembre 2002 (N.) :*****Application de l'arrêté portant introduction d'une obligation de reprise de certains déchets.***

Le 24 mai 2002, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a approuvé, après concertation avec les deux autres Régions et avis du Conseil d'Etat, l'arrêté instaurant une obligation de reprise de certains déchets en vue de leur valorisation ou de leur élimination. Concrètement, il s'agit des piles usagées, pneus usés, médicaments périmés, véhicules hors d'usage, appareils électriques et électroniques hors d'usage, huiles usagées, appareils d'éclairage, déchets photographiques ainsi que huiles et graisses alimentaires. Les producteurs ou importateurs responsables de ces déchets sont soumis à une obligation de reprise après la publication de cet arrêté au *Moniteur belge* ou à dater du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Comment prépare-t-on cette obligation de reprise ?

Comment avertit-on les intéressés ?

Avec quels secteurs ou personnes tenues à une obligation de reprise a-t-on déjà rédigé une convention en matière de politique environnementale ?

A-t-on déjà demandé aux producteurs ou à l'importateur un relevé des données (quantité de produits, déchets, mode de traitement, pourcentage de recyclage ou valorisation utile) pour 2001 ?

**Voorlopig antwoord :** Tenende een passend antwoord te kunnen geven op de vraag van het geachte lid, heb ik het bestuur gevraagd mij alle nuttige inlichtingen te verstrekken.

Zodra ik ze ontvangen heb, zal ik u de inhoud ervan meedelen.

**Vraag nr. 218 van de heer Benoît Cerexhe d.d. 25 september 2002 (Fr.) :**

***Reizen in het buitenland.***

1. Welke reizen hebt u in het kader van uw bevoegdheden ondernomen in het buitenland tussen 1 november 2000 en 15 september 2002 ? Wanneer hebben die reizen plaatsgehad ?
2. Uit hoeveel personen bestond de afvaardiging die telkens is meegereisd ?
3. Hoeveel geld is er in totaal voor elke reis uitgetrokken ?
4. Welke reizen hebben leden van uw kabinet ondernomen gedurende dezelfde periode ? Wanneer hebben deze reizen plaatsgehad ?
5. Uit hoeveel personen bestond de afvaardiging die telkens is meegereisd ?
6. Hoeveel geld is er in totaal voor elke reis uitgetrokken ?

**Voorlopig antwoord :** Teneinde een passend antwoord te kunnen geven op de vraag van het geachte lid, heb ik het bestuur gevraagd mij alle nuttige inlichtingen te verstrekken.

Zodra ik ze ontvangen heb, zal ik u de inhoud ervan meedelen.

**Vraag nr. 219 van mevr. Adelheid Byttebier d.d. 3 oktober 2002 (N.) :**

***Het meten van de luchtkwaliteit in de Brusselse tunnels.***

Reeds in november vorig jaar stelde ik een schriftelijke vraag over het meten van de luchtkwaliteit in de Brusselse tunnels en vernam dat men metingen plande van koolstofmonoxide, stikstofmonoxide en stikstofdioxide. In het voorjaar van 2002 werd uiteindelijk een concrete datum voor de metingen in de Leopold II-tunnel naar voor geschoven : oktober 2002. Het wetgevend kader voor koolstofmonoxide en stikstofdioxide in tunnels is er echter al sinds ordonnantie van 22 december 1994. Deze ordonnantie heeft tot doel een concentratie- en blootstellingsniveau te waarborgen dat door de Europese richtlijnen inzake de kwaliteit van omgevingslucht wordt beoogd.

Het lijkt me van wezenlijk belang dat in alle tunnels de parameters voor koolstofmonoxide en stikstofdioxide nageleefd worden.

**Réponse provisoire :** En vue de pouvoir répondre de manière adéquate à sa question, j'informe l'honorable membre que j'ai invité l'administration à me fournir toutes les informations utiles à cet effet.

Je ne manquerai pas de lui en communiquer la teneur dès que celles-ci me parviendront.

**Question n° 218 de M. Benoît Cerexhe du 25 septembre 2002 (Fr.) :**

***Voyages à l'étranger.***

1. Quels sont, dans le cadre de vos compétences, les voyages que vous avez effectués à l'étranger entre le 1<sup>er</sup> novembre 2000 et le 15 septembre 2002 ? A quelles dates ces voyages ont-ils eu lieu ?
2. De combien de personnes se composaient les délégations qui vous accompagnaient, pour chacun de ces voyages ?
3. Quel a été le budget total de chacun de ces voyages ?
4. Quels sont les voyages effectués par des membres de votre cabinet, durant cette même période ? A quelles dates ces voyages ont-ils eu lieu ?
5. De combien de personnes se composaient à chaque voyage les délégations qui les accompagnaient ?
6. Quel a été le budget total de chacun de ces voyages ?

**Réponse provisoire :** En vue de pouvoir répondre de manière adéquate à sa question, j'informe l'honorable membre que j'ai invité l'administration à me fournir toutes les informations utiles à cet effet.

Je ne manquerai pas de lui en communiquer la teneur dès que celles-ci me parviendront.

**Question n° 219 de Mme Adelheid Byttebier du 3 octobre 2002 (N.) :**

***Mesure de la qualité de l'air dans les tunnels bruxellois.***

Dès novembre de l'année dernière, j'ai posé une question écrite sur la mesure de la qualité de l'air dans les tunnels bruxellois et j'ai appris qu'on prévoyait de mesurer le monoxyde de carbone, le monoxyde d'azote et le dioxyde d'azote. Au printemps 2002, on a finalement avancé une date concrète pour les mesures dans le tunnel Léopold II : octobre 2002. Or depuis l'ordonnance du 22 décembre 1994, il existe un cadre législatif pour le monoxyde de carbone et le monoxyde d'azote dans les tunnels. Cette ordonnance a pour but de garantir un niveau de concentration et d'exposition conforme aux normes prévues dans les directives européennes en matière de qualité de l'air ambiant.

Il me semble d'une importance fondamentale que l'on respecte dans tous les tunnels les paramètres pour le monoxyde de carbone et le monoxyde d'azote.

Zijn de twee meetposten in de Leopold II-tunel geplaatst ?	Les deux postes de mesure ont-ils été installés dans le tunnel Léopold II ?
Zijn ze reeds operationeel en zo niet, wanneer worden ze operationeel ?	Sont-ils déjà opérationnels ? Dans la négative, quand seront-ils opérationnels ?
Hoe zal de bevolking op de hoogte worden gehouden van de resultaten ?	Comment la population sera-t-elle tenue au courant des résultats ?
Worden ook in de andere tunnels meetposten voorzien ?	Prévoit-on aussi d'installer des postes de mesure dans d'autres tunnels ?
<b>Voorlopig antwoord :</b> Teneinde een passend antwoord te kunnen geven op de vraag van het geachte lid, heb ik het bestuur gevraagd mij alle nuttige inlichtingen te verstrekken.	<b>Réponse provisoire :</b> En vue de pouvoir répondre de manière adéquate à sa question, j'informe l'honorable membre que j'ai invité l'administration à me fournir toutes les informations utiles à cet effet.
Zodra ik ze ontvangen heb, zal ik u de inhoud ervan mededelen.	Je ne manquerai pas de lui en communiquer la teneur dès que celles-ci me parviendront.
<b>Vraag nr. 220 van de heer Johan Demol d.d. 3 oktober 2002 (N.) :</b>	<b>Question n° 220 de M. Johan Demol du 3 octobre 2002 (N.) :</b>
<b>Maatregelen tegen geluidshinder te Neder-over-Heembeek.</b>	<b>Mesures contre les nuisances sonores à Neder-over-Heembeek.</b>
Ik heb kunnen vernemen dat de bewoners van een recente wijk te Neder-over-Heembeek, gelegen in de buurt van het plaatselijke sportcomplex, een constante geluidshinder ondervinden, afkomstig van de Ceres-fabriek aan het kanaal. Het zou gaan om een soort gezoom dat zeven dagen op zeven, 24 uur per dag hoorbaar is.	Il m'est revenu que les habitants d'un quartier récent à Neder-over-Heembeek, situé à proximité du complexe sportif local, subissent des nuisances sonores constantes en provenance de l'usine Ceres qui est installée sur la berge du canal. Il s'agirait d'une sorte de bourdonnement audible 24 heures sur 24 et sept jours sur sept.
Heeft de minister weet van deze problematiek ?	Le ministre a-t-il connaissance de ce problème ?
Weet de minister wat precies de geluidsoverlast veroorzaakt ?	Le ministre connaît-il la cause de cette pollution sonore ?
Bestaat er de mogelijkheid om tussen de wijk en de fabriek ergens een geluidswerende muur op te trekken ?	Est-il possible de faire ériger un mur anti-bruit entre le quartier et l'usine ?
Is het Gewest eventueel bereid om financieel tussen te komen bij eventuele geluidswerende werken aan de gebouwen en installaties van Ceres zelf ?	La Région est-elle éventuellement prête à intervenir en cas de travaux d'insonorisation aux bâtiments et aux installations de l'usine Ceres elle-même ?
<b>Voorlopig antwoord :</b> Teneinde een passend antwoord te kunnen geven op de vraag van het geachte lid, heb ik het bestuur gevraagd mij alle nuttige inlichtingen te verstrekken.	<b>Réponse provisoire :</b> En vue de pouvoir répondre de manière adéquate à sa question, j'informe l'honorable membre que j'ai invité l'administration à me fournir toutes les informations utiles à cet effet.
Zodra ik ze ontvangen heb, zal ik u de inhoud ervan mededelen.	Je ne manquerai pas de lui en communiquer la teneur dès que celles-ci me parviendront.
<b>Vraag nr. 221 van de heer Jos Van Assche d.d. 3 oktober 2002 (N.) :</b>	<b>Question n° 221 de M. Jos Van Assche du 3 octobre 2002 (N.) :</b>
<b>Het gebruik dat gemaakt wordt van de diensten van de luchtmacht.</b>	<b>Utilisation des services de la force aérienne.</b>
De 15 <sup>e</sup> Wing van de Luchtmacht van Melsbroek publiceerde onlangs cijfers waaruit blijkt dat de Belgische ministers gretig	Le 15 <sup>e</sup> Wing de la force aérienne de Melsbroeck a publié récemment des chiffres qui montrent que les ministres belges font

gebruik maken van de diensten van de luchtmacht. Zo vervoerde de luchtmacht jaarlijks steeds meer en meer ministers en hun gevolg, en dit voornamelijk met Airbussen.

Graag had ik geweten hoe vaak de minister zelf gebruik maakte van deze dienst van de luchtmacht; en dit voor de jaren 1999, 2000 en 2001 ?

Welk type van vliegtuig werd hiervoor gebruikt, welke was de missie waarvoor het werd ingezet, en om hoeveel personen ging het iedere keer ?

**Voorlopig antwoord :** Teneinde een passend antwoord te kunnen geven op de vraag van het geachte lid, heb ik het bestuur gevraagd mij alle nuttige inlichtingen te verstrekken.

Zodra ik ze ontvangen heb, zal ik u de inhoud ervan meedelen.

**Staatssecretaris belast  
met Ruimtelijke Ordening,  
Monumenten en Landschappen en  
Bezoldigd Vervoer van Personen**

**Vraag nr. 142 van mevr. Béatrice Fraiteur d.d. 2 mei 2002  
(Fr.) :**

*GSM-antennes in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 30, blz. 2323.

très souvent appel aux services de la force aérienne. La force aérienne transporte annuellement toujours plus de ministres et leur suite, principalement dans des Airbus.

Je souhaiterais savoir avec quelle fréquence le ministre a utilisé ce service de la force aérienne au cours des années 1999, 2000 et 2001 ?

Je souhaiterais également connaître le type d'avion qu'il a utilisé, l'objet de la mission et le nombre de personnes qui l'ont accompagné dans chaque mission.

**Réponse provisoire :** En vue de pouvoir répondre de manière adéquate à sa question, j'informe l'honorable membre que j'ai invité l'administration à me fournir toutes les informations utiles à cet effet.

Je ne manquerai pas de lui en communiquer la teneur dès que celles-ci me parviendront.

**Secrétaire d'Etat chargé  
de l'Aménagement du Territoire,  
des Monuments et Sites et  
du Transport rémunéré des Personnes**

**Question n° 142 de Mme Béatrice Fraiteur du 2 mai 2002  
(Fr.) :**

*Antennes GSM en Région de Bruxelles-Capitale.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 30, p. 2323.

### **III. Vragen van de Volksvertegenwoordigers en antwoorden van de Ministers**

### **III. Questions posées par les Députés et réponses données par les Ministres**

(Fr.): Vraag gesteld in het Frans – (N.): Vraag gesteld in het Nederlands

(Fr.): Question posée en français – (N.): Question posée en néerlandais

**Minister-President van  
de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
belast met Plaatselijke Besturen,  
Ruimtelijke Ordening, Monumenten en  
Landschappen, Stadsvernieuwing en  
Wetenschappelijk Onderzoek**

**Vraag nr. 200 van mevr. Brigitte Grouwels d.d. 5 maart 2002  
(N.):**

*Evolutie van de toepassing van het taalhoffelijkheidsakkoord  
in de Brusselse gemeenten.*

Het taalhoffelijkheidsakkoord werd eind 1996 afgesloten binnen de schoot van de Brusselse Regering en werd operationeel door de omzendbrief die dateert van eind 1997. De eerste aanstellingen op basis van het taalhoffelijkheidsakkoord dateren van begin 1998. In de loop van 2000 werd bovendien beslist tot de zogenaamde verlenging van het taalhoffelijkheidsakkoord, waarbij aan contractuele personeelsleden die na verloop van 2 jaar nog niet over een taalbrevet beschikten de kans geboden werd voor een eenmalige hernieuwing van hun tijdelijk contract met twee jaar.

Al deze initiatieven hadden tot doel om te komen tot een integrale toepassing van de taalwetgeving op de lokale besturen en een correcte, tweetalige dienstverlening aan de bevolking.

Het regeerakkoord van de huidige Brusselse Hoofdstedelijke Regering voorziet expliciet dat het taalhoffelijkheidsakkoord verder zal worden toegepast en geëvalueerd.

In deze context wil ik de minister graag de volgende vragen stellen :

**Ministre-Président du gouvernement  
de la Région de Bruxelles-Capitale,  
chargé des Pouvoirs locaux,  
de l'Aménagement du Territoire,  
des Monuments et Sites, de la Rénovation  
urbaine et de la Recherche scientifique**

**Question n° 200 de Mme Brigitte Grouwels du 5 mars 2002  
(N.):**

*Evolution de l'application de l'accord de courtoisie linguistique dans les communes bruxelloises.*

Fin 1996, le gouvernement bruxellois a conclu l'accord de courtoisie linguistique. Une circulaire l'a rendu opérationnel fin 1997. Les premières désignations sur la base de l'accord de courtoisie linguistique ont eu lieu début 1998. En outre, il a été décidé au cours de l'année 2000 de prolonger l'accord de courtoisie linguistique, ce qui a permis de renouveler pour une période unique de deux ans le contrat temporaire des agents contractuels qui, à l'issue du délai de deux ans, ne disposaient pas encore du brevet linguistique.

Toutes ces initiatives avaient pour but de parvenir à une application intégrale de la législation linguistique dans les pouvoirs locaux et à un service correct et bilingue à la population.

L'accord de l'actuel gouvernement régional bruxellois prévoit explicitement de poursuivre l'application de l'accord de courtoisie linguistique et son évaluation.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser au ministre les questions suivantes :

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Hoeveel aanstellings- en benoemingsbesluiten werden door de Brusselse gemeenten genomen voor elk van de jaren 1998, 1999, 2000 en 2001 ? Wat was, voor elk van die jaren, het aantal van die besluiten waarbij een beroep werd gedaan op de mogelijkheden geboden door het taalhoffelijkheidsakkoord ?</p> <p>2. Hoeveel aanstellings- en benoemingsbesluiten van Brusselse gemeenten werden, voor elk van de jaren 1998, 1999, 2000 en 2001, geschorst door de vice-gouverneur ? In hoeveel gevallen, voor elk van deze jaren, ging de bevoegde Brusselse minister over tot de vernietiging van het betrokken besluit ?</p> <p>3. In hoeveel van de gevallen waarin een geschorst beslissing niet werd vernietigd, gebeurde dit omdat het gemeentebestuur de geschorste beslissing niet herbevestigde omdat de betrokken persoon ondertussen alsnog het nodige taalbrevet kon voorleggen of omdat de betrokken persoon ondertussen niet meer in dienst was ? Wat was de reden voor het uitblijven van een vernietiging in de andere gevallen ?</p> <p>4. Wordt de vice-gouverneur systematisch op de hoogte gebracht van alle vernietigingen en, in voorkomend geval, van de motivatie voor een niet-vernietiging ?</p> <p>5. Hoeveel personen die werden aangeworven onder de bepalingen van het taalhoffelijkheidsakkoord behaalden sindsdien het voor hun functie vereiste taalbrevet ?</p> <p>6. Hoeveel personen die werden aangeworven onder de bepalingen van het taalhoffelijkheidsakkoord volgden de taallessen die de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur organiseert als voorbereiding op de taalexamens van Selor ? Wat is het globaal aantal personen dat deze taallessen heeft gevolgd sinds zij in het kader van het taalhoffelijkheidsakkoord werden opgestart ?</p> <p>7. Hoeveel personen die werden aangeworven onder de bepalingen van het taalhoffelijkheidsakkoord en die na verloop van twee jaar nog niet over het vereiste taalbrevet beschikten, werden sinds de zogenaamde verlenging van het taalhoffelijkheidsakkoord opnieuw aangeworven voor een bijkomende periode van twee jaar ?</p> <p>8. Hoeveel personen die werden aangeworven onder de bepalingen van het taalhoffelijkheidsakkoord zullen in de loop van 2002 het einde van hun tweede tijdelijke contract bereiken ?</p> <p>9. In welke mate worden de bepalingen van het taalhoffelijkheidsakkoord nageleefd, volgens welke contractuele ambtenaren die niet over het vereiste taalbrevet beschikken uitsluitend kunnen worden aangeworven met een contract voor bepaalde duur ? Worden alle aanwervingen van dergelijke personen met een contract van onbepaalde duur systematisch geschorst en vernietigd ?</p> | <p>1. Combien d'arrêtés de désignation et de nomination ont-ils été pris par les communes bruxelloises en 1998, 1999, 2000 et 2001 ? Pour chacune de ces années, quel est le nombre d'arrêtés pour lesquels il a été fait appel aux possibilités offertes par l'accord de courtoisie linguistique ?</p> <p>2. Combien d'arrêtés de désignation et de nomination des communes bruxelloises ont-ils été annulés par le vice-gouverneur en 1998, 1999, 2000 et 2001 ? Pour chacune de ces années, dans combien de cas le ministre compétent a-t-il procédé à l'annulation de l'arrêté concerné ?</p> <p>3. Lorsqu'une décision suspendue n'a pas été annulée, dans combien de cas était-ce dû au fait que la commune n'a pas reconfirmé la décision suspendue; au fait que la personne concernée a pu présenter entre-temps le brevet linguistique nécessaire; ou au fait qu'entre-temps, la personne concernée n'était plus en service ? Pourquoi n'y a-t-il pas eu d'annulation dans les autres cas ?</p> <p>4. Le vice-gouverneur est-il informé systématiquement de toutes les annulations et, le cas échéant, de la motivation d'une non-annulation ?</p> <p>5. Combien de personnes recrutées dans le cadre des dispositions de l'accord de courtoisie linguistique ont-elles obtenu depuis lors le brevet linguistique requis pour leur fonction ?</p> <p>6. Combien de personnes recrutées dans le cadre des dispositions de l'accord de courtoisie linguistique ont-elles suivi les cours de langues que l'Ecole régionale d'administration publique organise en préparation aux examens linguistiques du Selor ? Quel est le nombre total de personnes qui ont suivi ces cours de langues depuis qu'ils ont été lancés dans le cadre de l'accord de courtoisie linguistique ?</p> <p>7. Combien de personnes recrutées dans le cadre des dispositions de l'accord de courtoisie linguistique qui, à l'issue des deux ans, ne disposaient toujours pas du brevet linguistique requis, ont-elles à nouveau été engagées pour une nouvelle période de deux ans depuis la prolongation de l'accord de courtoisie linguistique ?</p> <p>8. Combien de personnes recrutées dans le cadre des dispositions de l'accord de courtoisie linguistique arriveront-elles au terme de leur deuxième contrat temporaire au cours de l'année 2002 ?</p> <p>9. Dans quelle mesure les dispositions de l'accord de courtoisie, selon lesquelles des fonctionnaires contractuels qui ne disposent pas du brevet linguistique requis ne peuvent être recrutés que sur la base d'un contrat à durée déterminée, sont-elles respectées ? Lorsque de telles personnes sont engagées sous contrat à durée indéterminée, tous ces recrutements sont-ils suspendus et annulés systématiquement ?</p> |
|--|---|

**Antwoord :** De beslissingen die aan het administratief toezicht zijn onderworpen worden geval per geval door de administratie onderzocht op hun wettelijkheid en hun overeenstemming met de taalwetgeving in het bijzonder, hierin begrepen de bepalingen van het taalhoffelijkheidsakkoord.

Hierbij worden niet alle gegevens als informatiagedegevens opgeslagen. Zo wordt bijvoorbeeld niet vermeld waarom een beslissing na schorsing geen bezwaren meer oproept.

**Réponse :** Les délibérations soumises à la tutelle administrative sont examinées, cas par cas, par l'administration quant à leur légalité et en particulier à leur conformité aux lois linguistiques en ce compris les dispositions de l'accord de courtoisie linguistique.

Toutes les informations ne sont pas enregistrées en tant que données informatiques. Ainsi par exemple, il n'est pas mentionné la raison pour laquelle une décision après suspension ne soulève plus d'objection.

Evenmin bestaan er momenteel lijsten met gegevens die irrelevant zijn met betrekking tot het onderzoek naar de wettelijkheid van de beslissingen onderworpen aan het administratief toezicht.

De gegevens zijn dus weinig betrouwbaar en moeilijk te interpreteren.

Artikel 4, 3°, van de ordonnantie van 14 mei 1998 houdende regeling van het administratief toezicht op de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bepaalt dat van de besluiten van de Regering schriftelijk kennis moet worden gegeven aan de gemeenteoverheid. Geen wettelijke bepaling regelt de kennisgeving aan de Vice-Gouverneur.

In het kader van het nieuw taalhoffelijkheidsakkoord, heeft de Regering op 18 juli 2002 evenwel beslist voortaan de toepassing van het taalhoffelijkheidsakkoord te evalueren op basis van de gegevens die haar elk semester door de diensten belast met het administratief toezicht en door de Vice-Gouverneur van het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad zullen verstrekt worden. Deze vermeldt de gemeenten, de aard van de functies en de examens waarvoor er moeilijkheden blijken te zijn. Hiertoe zal er een actieve samenwerking zijn tussen de Vice-Gouverneur en de diensten belast met het administratief toezicht wat betreft de uitwisseling van alle nuttige informatie terzake.

Als besluit, de Vice-Gouverneur en de Regering waken ervoor dat de bepalingen van het taalhoffelijkheidsakkoord worden nageleefd. Bijgevolg worden in principe de overeenkomsten die geen tijdsbepaling bevatten nopens het behalen van het taalbrevet geschorst en vernietigd.

Zodra de betrouwbare statistieken beschikbaar zijn, zullen ze aan het geachte lid worden meegedeeld.

Ainsi, il n'existe pas à l'heure actuelle de banques de données reprenant des informations qui ne sont pas pertinentes dans le cadre de l'examen de la légalité des décisions soumises à la tutelle administrative.

Les données sont dès lors peu fiables et difficiles à interpréter.

L'article 4, 3°, de l'ordonnance du 14 mai 1998 organisant la tutelle administrative sur les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, dispose que l'autorité communale doit être informée par écrit de toutes les décisions du Gouvernement. Aucune disposition légale ne prévoit d'en informer le Vice-Gouverneur.

Dans le cadre du nouvel accord de courtoisie linguistique, le Gouvernement a toutefois décidé le 18 juillet 2002 de procéder désormais à une évaluation de l'application de l'accord de courtoisie linguistique sur la base des données que lui fourniront chaque semestre les services chargés de la tutelle administrative et le Vice-Gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Celui-ci mentionnera les communes, les types de fonctions et d'examens pour lesquels apparaissent des difficultés. A cette fin, il y aura une collaboration active entre le Vice-Gouverneur et les services chargés de la tutelle administrative en ce qui concerne l'échange de toutes les informations.

En conclusion, le Vice-Gouverneur et le Gouvernement veillent à ce que les dispositions de l'accord de courtoisie linguistique soient respectées. Dès lors, les contrats ne contenant pas le délai d'obtention du brevet linguistique sont en principe suspendus et annulés.

Dès que les statistiques fiables seront disponibles, elles seront communiquées à l'honorable membre.

#### Vraag nr. 202 van de heer Sven Gatz d.d. 12 april 2002 (N.) :

##### *Samenstelling van de politieraden.*

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd ingedeeld in zes politiezones. Iedere politiezone heeft een eigen politieraad samengesteld uit afgevaardigden uit de gemeenteraden. De wet voorziet in een minimale vertegenwoordiging van iedere taalgroep in deze raden. Indien die vertegenwoordiging er niet is, moeten er raadsleden worden gecoöpteerd in de raad om aan het wettelijke aantal te beantwoorden.

Zijn de zes politieraden vandaag samengesteld overeenkomstig de wettelijke bepalingen inzake taakaanhorigheid van de raadsleden ?

**Antwoord :** Uit de inlichtingen verstrekt door de 6 politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijkt dat alle bepalingen van artikel 22bis van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op 2 niveaus, nageleefd werden.

#### Question n° 202 de M. Sven Gatz du 12 avril 2002 (N.) :

##### *Composition des conseils de police.*

La Région de Bruxelles-Capitale a été divisée en six zones de police. Chaque zone de police dispose de son propre conseil de police composé de représentants issus des conseils communaux. La loi prévoit une représentation minimale de chacun des groupes linguistiques dans ces conseils. Si cette représentation fait défaut, il y a lieu d'y coopter des conseillers communaux afin d'atteindre le nombre légal.

Actuellement, les six conseils de police sont-ils composés conformément aux dispositions légales en matière d'appartenance linguistique des conseillers ?

**Réponse :** Renseignements pris auprès des 6 zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale, il s'avère que toutes les dispositions de l'article 22bis de la loi du 7 décembre 1998, organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, ont été respectées.

**Vraag nr. 211 van de heer Denis Grimberghs d.d. 10 september 2002 (Fr.) :**

*Toepassing van de ordonnantie van 20 mei 1999 betreffende de GOMB.*

Artikel 9 van de ordonnantie van 20 mei 1999 bepaalt dat de Regering met de GOMB een beheersovereenkomst sluit waarin de regels worden bepaald voor de uitvoering van de opdrachten die aan de GOMB worden toegekend op het vlak van de economische ontwikkeling en de stadsvernieuwing.

Artikel 11 van diezelfde ordonnantie bepaalt dat de voormelde beheersovereenkomst ter informatie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt meegedeeld. Het bepaalt ook dat, als er geen overeenkomst wordt gesloten, de Regering gemachtigd is om de aangelegenheden waarop de beheersovereenkomst betrekking moet hebben, voorlopig te regelen.

Graag vernam ik van de Regering hoever het staat met de voorbereiding en/of de goedkeuring van een beheersovereenkomst tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en de GOMB. Heeft de Regering desgevallend al gebruik gemaakt van haar bevoegdheid om de aangelegenheden waarop de beheersovereenkomst betrekking moet hebben, voorlopig zelf te regelen ? Kan de Regering me, desgevallend, medeilen waarom de goedkeuring van de beheersovereenkomst vertraging heeft opgelopen en welke bepalingen die vóór de ordonnantie van 20 mei 1999 zijn goedgekeurd de door het Gewest aan de GOMB opgedragen taken voorlopig zouden regelen ?

**Antwoord :** Allereerst kan ik u medeilen dat de uitwerking van het beheerscontract tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de GOMB, krachtens artikel 9 van de ordonnantie van 20 mei 1999, geen enkele vertraging heeft opgelopen.

De Regering heeft immers de organisatie en de hiërarchie in haar organigram vastgelegd en de taalkaders bepaald. Bovendien werd in juni 2002 een meerjarenplan aangenomen om de goede werking van de GOMB te waarborgen.

Zoals u begrijpt, was het nodig orde op zaken te stellen in al deze bepalingen alvorens het eigenlijke beheerscontract op te stellen.

Bijgevolg kan ik u garanderen dat, gezien het reeds geleverde werk, momenteel geen enkele tekortkoming kan worden bemerkt. In tegendeel, de Regering heeft erop toegezien dat zo snel mogelijk een degelijke en solide infrastructuur werd gecreëerd die toelaat het definitieve beheerscontract op te stellen.

Overeenkomstig artikel 11 van de ordonnantie van 20 mei 1999 betreffende de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zal ik de Brusselse Hoofdstedelijke Raad inlichten over de inhoud van het beheerscontract zodra dit wordt afgesloten.

**Vraag nr. 212 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 11 september 2002 (N.) :**

*De door de Gouverneur aangekondigde enquête « veiligheidsmonitor ».*

Onlangs kreeg ik van de Gouverneur een schrijven dat ik werd uitgekozen om deel te nemen aan een door Dimarso uit te voeren telefonische enquête « veiligheidsmonitor ».

**Question n° 211 de M. Denis Grimberghs du 10 septembre 2002 (Fr.) :**

*Application de l'ordonnance du 20 mai 1999 relative à la SDRB.*

L'article 9 de l'ordonnance du 20 mai 1999 prévoit que le Gouvernement et la SDRB concluent un contrat de gestion qui fixe les modalités de l'exercice des missions confiées à la SDRB en matière de développement économique et en matière de rénovation urbaine.

L'article 11 de la même ordonnance prévoit que ce contrat de gestion est communiqué pour information au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Il prévoit aussi qu'à défaut d'un contrat de gestion, le Gouvernement a le pouvoir de réglementer de manière transitoire les matières qui doivent faire l'objet du contrat de gestion.

Je souhaiterais que le Gouvernement indique ce qu'il en est de la préparation et/ou de l'adoption d'un contrat de gestion liant le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à la SDRB. Le cas échéant, le Gouvernement a-t-il fait usage de son pouvoir de réglementer de manière transitoire les matières qui devaient être réglées par le contrat de gestion. Le cas échéant, le Gouvernement peut-il indiquer les raisons qui justifient le retard pris dans l'adoption d'un contrat de gestion et les dispositions qui ayant été adoptées avant l'ordonnance du 20 mai 1999 réglerait encore, de manière transitoire, les missions confiées à la SDRB par la Région.

**Réponse :** Je puis tout d'abord vous dire qu'aucun retard n'a été pris dans l'élaboration du Contrat de Gestion liant la Région de Bruxelles-Capitale à la SDRB, en vertu de l'article 9 de l'ordonnance du 20 mai 1999.

En effet, le Gouvernement a déjà organisé et hiérarchisé son organigramme et fixé les cadres linguistiques. Par ailleurs, un Plan pluriannuel a été décidé depuis juin dernier pour assurer le bon fonctionnement de la SDRB.

Il était nécessaire, vous le comprendrez, de mettre de l'ordre dans toutes ces dispositions avant de rédiger le Contrat de Gestion lui-même.

Je puis par conséquent vous assurer que, vu le travail déjà accompli, nulle carence n'est à ce jour à déplorer. Bien au contraire, le Gouvernement a veillé à mettre en place, dans les meilleurs délais, une infrastructure ferme et solide qui permettra la rédaction définitive de ce Contrat de Gestion.

Je ne manquerai pas conformément l'article 11 de l'ordonnance du 20 mai 1999 relative à la Société de Développement pour la Région de Bruxelles, de communiquer le contenu du Contrat de Gestion pour information au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale dès que celui-ci sera conclu.

**Question n° 212 de M. Dominiek Lootens-Stael du 11 septembre 2002 (N.) :**

*Enquête sur le « moniteur de sécurité » annoncée par le gouverneur.*

J'ai reçu récemment une lettre du gouverneur m'informant que j'avais été choisi pour participer à une enquête téléphonique de Dimarso sur le « moniteur de sécurité ».

Inderdaad werd ik kort nadien door een medewerker van Dimarso gecontacteerd. Deze persoon bleek echter niet in de mogelijkheid te zijn om de enquête in het Nederlands af te nemen.

1. Graag had ik vernomen wat er zal ondernomen worden om zulke schandalige taalwantoestanden in de toekomst te vermijden.
2. Waarom werd de enquête gegund aan een firma die blijkbaar niet in staat is om de Brusselse Vlamingen in hun eigen taal te woord te staan ?
3. Hoeveel heeft deze enquête gekost ?
4. Wat zijn de resultaten van de enquête ?
5. In welke talen werden de resultaten meegeleid ?

**Antwoord :** Een instituut voor opiniepeilingen is door de federale minister van Binnenlandse Zaken tijdelijk belast met de invoering van een veiligheids- en preventiemonitor die ressorteert onder het departement van Binnenlandse Zaken.

Deze opdrachten hebben op geen enkele wijze betrekking op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Bijgevolg verzoek ik het lid in voorkomend geval de minister van Binnenlandse Zaken, de heer A. Duquesne, hieromtrent te ondervragen.

**Vraag nr. 213 van de heer Denis Grimberghs d.d. 12 september 2002 (Fr.) :**

*Programma 2002-2004 van de GOMB - nieuwe projecten aan de Paleizenstraat.*

In uw persmededeling over het nieuwe programma 2002-2004 van de GOMB, hebt u meegedeeld dat er met het nieuwe project aan de Paleizenstraat en de Poststraat zowat 60 woningen zouden worden gebouwd op een van de gevvaarlijkste stadskankers van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Kan u me zeggen wie de eigenaar ervan is ? Beschikt hij over een stedenbouwkundige vergunning ? Zo ja, wanneer is die afgegeven en door wie ?

De gebouwen worden momenteel gesloopt. Graag had ik geweten of dit de eerste fase is volgens de vergunning dan wel of die sloop het gevolg is van een beslissing van de burgemeester van Schaarbeek in het kader van de sloop van gebouwen die de openbare veiligheid in het gedrang brengen.

Kan u me ten slotte medelen hoeveel subsidies het Gewest uittrekt voor dat project?

**Antwoord :** Op de vraag van het geachte lid kan ik volgende elementen van antwoord geven.

J'ai effectivement été contacté peu de temps après par un collaborateur de Dimarso. Mais cette personne s'est révélée incapable de poser des questions et de prendre les réponses en néerlandais.

1. Je souhaiterais savoir quelles mesures vous allez prendre dans l'avenir pour éviter des irrégularités linguistiques aussi scandaleuses.
2. Pourquoi l'enquête a-t-elle été confiée à une firme qui s'avère incapable de communiquer dans leur langue avec les Flamands de Bruxelles ?
3. Combien a coûté cette enquête ?
4. Quels sont les résultats de cette enquête ?
5. En quelles langues les résultats de cette enquête ont-ils été communiqués ?

**Réponse :** Un institut de sondage d'opinion est périodiquement chargé par le Ministre fédéral de l'Intérieur d'établir un moniteur de la sécurité et de prévention relevant du département de l'Intérieur.

Ces missions ne concernent en aucune façon la Région de Bruxelles-Capitale.

J'invite donc le membre à interroger le cas échéant Monsieur A. Duquesne, ministre de l'Intérieur, à ce sujet.

**Question n° 213 de M. Denis Grimberghs du 12 septembre 2002 (Fr.) :**

*Programme 2002-2004 de la SDRB – nouveau projet situé rue des Palais.*

Dans la communication à la presse que vous avez faite du nouveau programme 2002-2004 de la SDRB, vous avez indiqué que le nouveau projet situé rue des Palais et rue de la Poste consistait en la réalisation d'une soixantaine de logements sur un des chancres les plus dangereux de la Région de Bruxelles-Capitale.

Pouvez-vous indiquer qui est propriétaire de ce chancré ? Si ce propriétaire dispose d'un permis d'urbanisme ? Si oui, quand ce permis a-t-il été délivré et par qui ?

La démolition des immeubles étant actuellement en cours, je souhaiterais que vous indiquez si celle-ci est la première phase dudit permis ou si c'est le résultat d'un arrêté pris par le bourgmestre de Schaarbeek en vue de la démolition des immeubles pour cause de sécurité publique ?

Enfin, pouvez-vous indiquer le taux de subside que la Région envisage d'incorporer dans cette opération et le montant de celle-ci ?

**Réponse :** En réponse à l'honorable membre, j'ai l'avantage de donner les éléments de réponse ci-après.

De eigenaar van de stadskanker is de NV THELUS Properties.

Op 17 januari 2002 werd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de stedenbouwkundige vergunning aan deze vennootschap afgegeven, in het kader van het beroep dat door de eiser werd aangespannen, ingevolge een weigering van vergunning door het college van burgemeester en schepenen en van het Stedenbouwkundig College.

De sloop van de gebouwen is het gevolg van een besluit tot sloping dat door de burgemeester van Schaarbeek op 8 maart 2002 werd genomen.

De GOMB heeft geen enkele juridische band met de vennootschap THELUS Properties, maar wenst enkel de goederen te verwerven onder de voorwaarden zoals bepaald in het subsidiebesluit van 10 juni 1999 en de ordonnantie van 20 mei 1999 tot bepaling van de opdrachten van de GOMB.

Volgens de ontwerpen inzake de financiële en stedenbouwkundige haalbaarheid van het project worden in dit stadium de totale kosten geraamd op ± 10.080.000 euro waarvan ± 3.886.000 euro door de overheid wordt ingebracht.

Le propriétaire de ce chancré est la SA THELUS Properties.

Le permis d'urbanisme lui a été délivré le 17 janvier 2002 par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, dans le cadre du recours intenté par le demandeur, suite au refus de permis du Collège des Bourgmestre et Echevins et du Collège d'Urbanisme.

La démolition des immeubles fait suite à un arrêté de démolition pris par le Bourgmestre de Schaerbeek le 8 mars 2002.

La SDRB n'a aucun lien juridique avec la société THELUS Properties, mais souhaite uniquement pouvoir acquérir les biens dans les conditions fixées par les dispositifs de l'arrêté de subsides du 10 juin 1999 et de l'ordonnance du 20 mai 1999 réglant la mission de la SDRB.

Les esquisses de faisabilité financière et urbanistique de l'opération prévoient à ce stade une enveloppe de ± 10.080.000 euros d'investissement total, dont ± 3.886.000 euros de participation publique.

**Vraag nr. 214 van de heer Denis Grimberghs d.d. 12 september 2002 (Fr.) :**

**Programma 2002-2004 van de GOMB.**

In uw persmededeling van 13 juni over het programma 2002-2004 van de GOMB kondigt u acht nieuwe projecten aan. U vermeldt als eerste een project in Schaarbeek, te weten aan de Haachtsesteenweg-Vifquinstraat. In de beschrijving van de acht nieuwe projecten is echter geen spoor daarvan terug te vinden.

Kan u me zeggen hoe het met dat project precies zit ? Is het opgenomen in het meerjarenprogramma van de GOMB ? Zo ja, onder welk soort van project ? Met welke partner ?

**Antwoord :** In mijn antwoord kan ik het geachte lid bevestigen dat het project te Schaarbeek, gelegen op de hoek van de Haachtsesteenweg en de Vifquin- en de Rabianostraat, wel degelijk opnieuw in het meerjarenplan voor 2002-2004 werd opgenomen.

In dit stadium gaat het om de eerste haalbaarheidsstudies inzake de heropbouw van een gebouw van ± 20 appartementen (± 2.200 m<sup>2</sup>), met een gemiddelde afmeting van R+4.

Wat betreft het partnerschap, zal dit project worden uitgevoerd door een gemengde maatschappij die door de raad van bestuur van de GOMB nog moet worden aangeduid.

De eigenaar van een deel van de betrokken terreinen heeft nu reeds zijn interesse getoond om een partnerschap aan te gaan met de GOMB.

**Question n° 214 de M. Denis Grimberghs du 12 septembre 2002 (Fr.) :**

**Programme 2002-2004 de la SDRB.**

Dans le communiqué que vous avez fait à la presse le 13 juin dernier concernant le programme 2002-2004 de la SDRB, vous annoncez 8 nouveaux projets en citant en premier, un projet situé à Schaarbeek chaussée d'Haecht-rue Vifquin. Cependant le descriptif des 8 nouveaux projets semble ne pas reprendre celui-ci.

Pouvez-vous expliquer ce qu'il en est exactement de ce projet ? Est-il repris dans le programme pluriannuel de la SDRB ? Si oui, pour quel type d'opération ? Avec quel partenariat ?

**Réponse :** En réponse à l'honorable membre, j'ai l'avantage de préciser que l'opération située à Schaarbeek à l'angle de la chaussée de Haecht et des rues Vifquin et de Robiano, est effectivement reprise dans le plan pluriannuel 2002-2004.

Il s'agit à ce stade des premières études de faisabilité de reconstruire un immeuble de ± 20 logements (± 2.200 m<sup>2</sup>), d'un gabarit moyen de R+4.

En ce qui concerne le partenariat, cette opération sera réalisée par une société mixte qui doit encore être désignée par le Conseil d'administration de la SDRB.

Le propriétaire d'une partie des terrains concernés a dès à présent marqué un intérêt pour établir un partenariat avec la SDRB.

**Vraag nr. 215 van de heer Benoît Cerexhe dd. 25 september 2002 (Fr.) :*****Reizen in het buitenland.***

Op de gewestelijke begroting zijn aanzienlijk meer middelen uitgetrokken voor de promotie van het internationaal imago van Brussel. Graag vernam ik van de minister het volgende :

1. Welke reizen hebt u in het kader van uw bevoegdheden ondernomen in het buitenland tussen 1 november 2000 en 15 september 2002 ? Wanneer hebben die reizen plaatsgehad ?
2. Uit hoeveel personen bestond de afvaardiging die telkens is meegereisd ?
3. Hoeveel geld is er in totaal voor elke reis uitgetrokken ?
4. Welke reizen hebben leden van uw kabinet ondernomen gedurende dezelfde periode ? Wanneer hebben deze reizen plaatsgehad ?
5. Uit hoeveel personen bestond de afvaardiging die telkens is meegereisd ?
6. Hoeveel geld is er in totaal voor elke reis uitgetrokken ?

**Antwoord :** Het geachte lid vindt hierna een gedetailleerd overzicht van de reizen naar het buitenland in het kader van mijn bevoegdheden.

Zoals hij kan vaststellen, werden vele reizen gemaakt net voor België het voorzitterschap van de EU waarnam. Ik vertegenwoordigde België tevens in de Europese Raad voor Onderzoek, waardoor ik in juni, juli en september de Europese hoofdsteden moest aandoen.

Op 5/2/01 : Rijsel 5 medewerkers	26.000,- BEF
Van 7/2 tot 11/2/01 : Montréal Minister	90.539,- BEF
Van 12 tot 15/2/01 : Moskou 1 medewerker	10.760,- BEF
Van 17/2/01 tot 22/2/01 : Israël 1 medewerker	64.097,- BEF
Van 22 tot 23/2/01 : Barcelona Minister + 1 medewerker	56.744,- BEF
Van 3 tot 5/3/01 : Stockholm + Upsala Minister + 2 medewerkers	130.601,- BEF
Van 30/3 tot 4/4/01 : Buenos Aires Minister + 1 medewerker	358.585,- BEF
Van 2/6/01 tot 6/6/01 : Moskou Minister + 2 medewerkers	41.611,- BEF
Van 6/6/01 tot 11/6/01 : Guinée 1 medewerker	17.280,- BEF

**Question n° 215 de M. Benoît Cerexhe du 25 septembre 2002 (Fr.) :*****Voyages à l'étranger.***

Le budget régional a considérablement augmenté les moyens consacrés à la promotion de l'image internationale de Bruxelles. C'est pourquoi j'aimerais poser au Ministre les questions suivantes :

1. Quels sont, dans le cadre de vos compétences, les voyages que vous avez effectués à l'étranger entre le 1<sup>er</sup> novembre 2000 et le 15 septembre 2002 ? A quelles dates ces voyages ont-ils eu lieu ?
2. De combien de personnes se composaient les délégations qui vous accompagnaient, pour chacun de ces voyages ?
3. Quel a été le budget total de chacun de ces voyages ?
4. Quels sont les voyages effectués par des membres de votre cabinet, durant cette même période ? A quelles dates ces voyages ont-ils eu lieu ?
5. De combien de personnes se composaient à chaque voyage les délégations qui les accompagnaient ?
6. Quel a été le budget total de chacun de ces voyages ?

**Réponse :** Je prie l'honorable membre de bien vouloir trouver ci-dessous le détail des voyages effectués à l'étranger dans le cadre de mes compétences.

Comme il pourra le constater de nombreux voyages ont été effectués juste avant la prise de la présidence de l'UE par la Belgique. Il faut se remémorer que je représentais la Belgique au Conseil européen de la recherche, ce qui m'a amené à réaliser un « tour des capitales » en juin, juillet et septembre.

Le 5/2/01 : Lille 5 collaborateurs	26.000,- FB
Du 7/2 au 11/2/01 : Montréal Ministre	90.539,- FB
Du 12 au 15/2/01 : Moscou 1 collaborateur	10.760,- FB
Du 17/2/01 au 22/2/01 : Israël 1 collaborateur	64.097,- FB
Du 22 au 23/2/01 : Barcelone Ministre + 1 collaborateur	56.744,- FB
Du 3 au 5/3/01 : Stockholm + Upsala Ministre + 2 collaborateurs	130.601,- FB
Du 30/3 au 4/4/01 : Buenos Aires Ministre + 1 collaborateur	358.585,- FB
Du 2/6/01 au 6/6/01 : Moscou Ministre + 2 collaborateurs	41.611,- FB
Du 6/6/01 au 11/6/01 : Guinée 1 collaborateur	17.280,- FB

Van 10 tot 12/6/01 : Stockholm Minister + 1 medewerker	122.586,- BEF	Du 10 au 12/6/01 : Stockholm Ministre + 1 collaborateur	122.586,- FB
Op 19/6/01 : Parijs 2 medewerkers	10.554,- BEF	Le 19/6/01 : Paris 2 collaborateurs	10.554,- FB
Van 3 tot 4/7/01 : Madrid + Lissabon Minister + 1 medewerker	60.562,- BEF	Du 3 au 4/7/01 : Madrid + Lisbonne Ministre + 1 collaborateur	60.562,- FB
Op 9/7/01 : Den Haag Minister + 1 medewerker	7.242,- BEF	Le 9/7/01 : La Haye Ministre + 1 collaborateur	7.242,- FB
Op 11/7/01 : Parijs Minister + 1 medewerker	14.800,- BEF	Le 11/7/01 : Paris Ministre + 1 collaborateur	14.800,- FB
Van 16 tot 18/7/01 : Berlijn-Wenen-Athene Minister + 1 medewerker	150.422,- BEF	Du 16 au 18/7/01 : Berlin-Vienne-Athènes Ministre + 1 collaborateur	150.422,- FB
Van 14 tot 15/7/01 : Londen-Dublin Minister + 1 medewerker	91.124,- BEF	Du 14 au 15/7/01 : Londres-Dublin Ministre + 1 collaborateur	91.124,- FB
Van 13 tot 14/8/01 : Kopenhagen-Helsinki Minister + 1 medewerker	114.300,- BEF	Du 13 au 14/8/01 : Copenhague-Helsinki Ministre + 1 collaborateur	114.300,- FB
Van 8 tot 14/9/01 : New York - Boston Minister + Prins Laurent + 2 medewerkers + 10 wetenschappers		Du 8 au 14/9/01 : New York - Boston Ministre + Prince Laurent + 2 collaborateurs + 10 scientifiques	
Van 2/10/01 tot 3/10/01 : Straatsburg 1 medewerker	28.379,- BEF	Du 2/10/01 au 3/10/01 : Strasbourg 1 collaborateur	28.379,- FB
Van 5 tot 7/10/01 : Bristol 1 medewerker	11.850,- BEF	Du 5 au 7/10/01 : Bristol 1 collaborateur	11.850,- FB
Op 22/10/01 : Parijs 1 medewerker	7.920,- BEF	Le 22/10/01 : Paris 1 collaborateur	7.920,- FB
Van 23 tot 24/10/01 : Berlijn Minister + 1 medewerker	72.447,- BEF	Du 23 au 24/10/01 : Berlin Ministre + 1 collaborateur	72.447,- FB
Op 15/11/01 : Rijsel 1 medewerker	3.920,- BEF	Le 15/11/01 : Lille 1 collaborateur	3.920,- FB
Van 7 tot 10/3/02 : Firenze 1 medewerker	834,33 €	Du 7 au 10/3/02 : Florence 1 collaborateur	834,33 €
Van 13/3/02 tot 16/3/02 : Cannes 1 medewerker	1.120,40 €	Du 13/3/02 au 16/3/02 : Cannes 1 collaborateur	1.120,40 €
Van 18/3/02 tot 23/3/02 : Brazilië Minister + 1 medewerker	13.450,63 €	Du 18/3/02 au 23/3/02 : Brésil Ministre + 1 collaborateur	13.450,63 €
Van 27/3/02 tot 31/3/02 : Italië 1 medewerker	541,00 €	Du 27/3/02 au 31/3/02 : Italie 1 collaborateur	541,00 €
Van 12 tot 15/4/02 : Nairobi Minister + 1 medewerker	2.792,13 €	Du 12 au 15/4/02 : Nairobi Ministre + 1 collaborateur	2.792,13 €
Van 5/5/02 tot 15/5/02 : Canada 1 medewerker	1.899,53 €	Du 5/5/02 au 15/5/02 : Canada 1 collaborateur	1.899,53 €
Op 7/5/02 : Engeland Minister + 3 medewerkers	1.205,24 €	Le 7/5/02 : Angleterre Ministre + 3 collaborateurs	1.205,24 €

Van 24/5/02 tot 5/6/02 : China Minister + 2 medewerkers	12.634,60 €
Op 25/7/02 : Parijs 1 medewerker	192,20 €
Van 26/6/02 tot 28/6/02 : Finland 1 medewerker	1.120,84 €
Van 12 tot 15/7/02 : La Rochelle 1 medewerker	507,91 €
Van 10 tot 14/7/02 : Moskou 1 medewerker	880,38 €
Van 5/9/02 tot 9/9/02 : Québec Minister + 2 medewerkers + 6 journalisten	10.826,96 €
Van 11/9/02 tot 12/9/02 : Bordeaux 2 medewerkers	1.569,02 €

Du 24/5/02 au 5/6/02 : Chine Ministre + 2 collaborateurs	12.634,60 €
Le 25/7/02 : Paris 1 collaborateur	192,20 €
Du 26/6/02 au 28/6/02 : Finlande 1 collaborateur	1.120,84 €
Du 12 au 15/7/02 : La Rochelle 1 collaborateur	507,91 €
Du 10 au 14/7/02 : Moscou 1 collaborateur	880,38 €
Du 5/9/02 au 9/9/02 : Québec Ministre + 2 collaborateurs + 6 journalistes	10.826,96 €
Du 11/9/02 au 12/9/02 : Bordeaux 2 collaborateurs	1.569,02 €

**Vraag nr. 218 van de heer Jos Van Assche d.d. 3 oktober 2002 (N.) :**

*Het gebruik dat gemaakt wordt van de diensten van de luchtmacht.*

De 15de Wing van de Luchtmacht van Melsbroek publiceerde onlangs cijfers waaruit blijkt dat de Belgische ministers gretig gebruik maken van de diensten van de luchtmacht. Zo vervoerde de luchtmacht jaarlijks steeds meer en meer ministers en hun gevolg, en dit voornamelijk met Airbusen.

Graag had ik geweten hoe vaak de minister-voorzitter zelf gebruik maakte van deze dienst van de luchtmacht; en dit voor de jaren 1999, 2000 en 2001.

Welk type van vliegtuig werd hiervoor gebruikt, welke was de missie waarvoor het werd ingezet en om hoeveel personen ging het iedere keer ?

**Antwoord :** In de jaren 1999-2000 en in 2001 hebben wij geen militaire vliegtuigen gebruikt.

Het enige militaire vliegtuig dat door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd gehuurd, was een Embraer 45 die bestemd was voor de Brusselse dagen in Moskou (Brussel-Moskou op 14 september 2002 en Moskou-Brussel op 16 september 2002).

Wij hebben de factuur nog niet ontvangen, maar de voorgestelde kostprijs bedroeg € 15.197 + € 1.000 voor catering.

Dit vliegtuig had 43 personen aan boord, met name 5 ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, 15 vorsers, Olivier Strebelle, wiens beeldhouwwerk werd onthuld, een groep circustochters, de personen die instonden voor de gastronomische dagen, de personen die verantwoordelijk waren voor de Brusselse stand in de staatssinkel Goum en de journalisten die van de missie verslag uitbrachten.

**Question n° 218 de M. Jos Van Assche du 3 octobre 2002 (N.) :**

*Utilisation des services de la force aérienne.*

Le 15e Wing de la force aérienne de Melsbroeck a publié récemment des chiffres qui montrent que les ministres belges font très souvent appel aux services de la force aérienne. La force aérienne transporte annuellement toujours plus de ministres et leur suite, principalement dans des Airbus.

Je souhaiterais savoir avec quelle fréquence le ministre-président a utilisé ce service de la force aérienne au cours des années 1999, 2000 et 2001.

Je souhaiterais également connaître le type d'avion qu'il a utilisé, l'objet de la mission et le nombre de personnes qui l'ont accompagné dans chaque mission.

**Réponse :** Nous n'avons jamais utilisé d'avion militaire pour les années 1999-2000 et 2001.

Le seul avion militaire que la Région de Bruxelles-Capitale a loué était un Embraer 45 qui a été réservé pour les journées bruxelloises à Moscou (Bruxelles-Moscou le 14 septembre 2002 et Moscou-Bruxelles le 16 septembre 2002).

Nous n'avons pas encore reçu la facture, mais le coût proposé était de 15.197 € + 1.000 € pour le catering.

Cet avion a transporté 43 personnes, à savoir : 5 Ministres de la Région de Bruxelles-Capitale, 15 chercheurs, Olivier Strebelle, dont on inaugurerait la sculpture, des artistes de cirque, des personnes qui ont réalisé les journées gastronomiques, des personnes qui tenaient le stand bruxellois au Goum ainsi que des journalistes qui couvraient la mission.

## Minister belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp

Vraag nr. 325 van de heer Marc Cools d.d. 4 september 2002  
(Fr.) :

### *Het snoeien van bomen op de opstapplaatsen van de MIVB.*

Al enkele jaren wordt er een beleid gevoerd dat erin bestaat om stoepen te laten vooruitspringen waardoor ze als opstapplaatsen dienen voor de trams en de bussen. Dat beleid voorkomt dat auto's zich foutief parkeren aan de haltes en het verhoogt het comfort van de reizigers aan die haltes.

Heel dikwijls worden die opstapplaatsen verfraaid door het planten van bomen, die de haltes een groener karakter geven. Deze bomen worden heel zelden gesnoeid. Na verloop van tijd hebben ze een brede kruin en onttrekken ze licht aan de benedenverdiepingen – en soms zelfs van de eerste verdiepingen – van de gebouwen in de onmiddellijke omgeving. Dat is onaanvaardbaar, zeker als het kleine woningen betreft.

Kan de minister me zeggen welke maatregelen hij heeft getroffen wat het snoeien van die bomen betreft en tot welke dienst de buurtbewoners die eventueel ontevreden zijn omdat bomen niet worden gesnoeid, zich kunnen wenden ?

**Antwoord :** Ik kan het geachte lid melden dat het snoeien van bomen en struiken, geplant in de nabijheid van haltes en opstapplaatsen van het openbaar vervoer, tot de verantwoordelijkheid van de beheerder van het wegdek behoort.

Geen enkele opstapplaats hangt rechtstreeks af van de MIVB en bij de bouw van de infrastructuren werden er door de MIVB-diensten, bij mijn weten, nooit bomen geplant. De reeds aanwezige begroeiling werd evenwel, in de mate van het mogelijke, behouden.

De gewestelijke wegen die door het BUV beheerd worden, verzekeren op regelmatige wijze op de geschikte perioden, het onderhoud van de beplantingen, de bomen, de hagen en kleinere boompjes, alsmede tijdens elk seizoen wanneer de veiligheid van de gebruikers in gedrang kan komen.

Bewust van het probleem dat u aangeeft, zal ik niet nalaten de betrokken dienst te verwittigen, met de vraag snelle, werkzame en regelmatige oplossingen te vinden.

Wat de gemeentelijke wegen betreft verzoek ik het geachte lid navraag te doen bij de gemeentelijke verantwoordelijken.

Vraag nr. 326 van de heer Olivier de Clippele d.d. 4 oktober 2002 (Fr.) :

### *Mobiliteit: snelheidsbeperking voor de trams en de bussen.*

Ik stel vast dat sommige trams en bussen geregeld de maximaal snelheid van 50km/h overschrijden. Ik verneem dat een automobilist op de Brugmannlaan een tram is gevuld die 70km/hreed.

## Ministre chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente

Question n° 325 de M. Marc Cools du 4 septembre 2002 (Fr.) :

### *Elagage des arbres plantés sur les embarcadères de la STIB.*

Depuis plusieurs années une politique heureuse est menée de réalisation de trottoirs avancés qui servent d'embarcadères pour les trams et les bus. Cette politique permet d'éviter le stationnement en infraction de véhicules aux arrêts STIB et renforce le confort à ces arrêts des usagers.

Très souvent ces embarcadères sont agrémentés par la plantation d'arbres qui contribuent à verduriser ceux-ci. Ceux-ci sont très rarement élagués. Le temps passant, leurs couronnes se développent et suppriment toute lumière aux rez-de-chaussée des immeubles qui bordent ces embarcadères et parfois même au 1er étage. Ce qui est inacceptable, notamment lorsqu'il s'agit de petites maisons.

Pouvez-vous, Monsieur le ministre, m'indiquer quelles mesures sont prises en ce qui concerne l'élagage de ces arbres et à quel service peuvent s'adresser les riverains éventuellement mécontents de l'absence d'un tel élagage ?

**Réponse :** Je peux communiquer à l'honorable membre que l'élagage d'arbres et de buissons, plantés à proximité de haltes ou d'embarcadères du transport en commun, ressortit à la responsabilité du gestionnaire de la voirie.

Aucun embarcadère en Région bruxelloise ne dépend en effet directement de la STIB et lors de la construction de ces infrastructures les services de la STIB n'ont jamais planté des arbres, pour autant que je sache. La végétation existante était néanmoins sauvegardée dans la mesure du possible.

Les voiries régionales sont gérées par l'AED, qui assure régulièrement l'entretien des plantations, arbres, haies et arbustes aux époques idoines, de même qu'en toute saison lorsque la sécurité des usagers peut être altérée.

Conscient du problème que vous évoquez, je ne manquerai pas d'en faire part à l'administration concernée, en demandant de trouver des solutions rapides, efficaces et régulières.

En ce qui concerne les voiries communales, je demande à l'honorable membre de s'adresser aux responsables communaux.

Question n° 326 de M. Olivier de Clippele du 4 octobre 2002 (Fr.) :

### *Mobilité : limitation de la vitesse des trams et des bus.*

Je constate qu'il y a des trams et des bus qui dépassent régulièrement la vitesse maximale autorisée soit 50 km/h. Il me revient qu'un automobiliste, le long de l'avenue Brugmann, a suivi un tram qui circulait à 70 km/h.

Bestaat er dienaangaande een intern controle? Worden andere bussen dan die van de MIVB die in Brussel rijden, gecontroleerd?

Is het rijbewijs van sommige tram- en busbestuurders al eens ingetrokken wegens overdreven snelheid of gevaarlijk rijgedrag ?

Een van de grote voordelen van het stedelijk openbaar vervoer is dat men niet lijdt onder de stres die het autoverkeer met zich brengt. Helaas wanen sommige tram- en busbestuurders zich op een formule-1 circuit. Ze trekken snel op en remmen bruusk af, wat bijzonder gevaarlijk is voor de bejaarden of mensen met kinderen. Sedert de treden in alle voertuigen zijn verlaagd – wat we ten eerste toejuichen – is het aantal reizigers uit de voornoemde twee categorieën opmerkelijk gestegen. De jongste maanden heb ik, samen met vele andere reizigers, echter vaak kunnen ervaren dat de veiligheid in het gedrang wordt gebracht door bruusk en plots afremmen.

Vindt u niet dat men zonder onderscheid moet rekening houden met de twee categorieën van klanten die het Brussels openbaar vervoer gebruiken, te weten de pendelaars en de lokale gebruikers van een bepaalde leeftijd? Ik stel vast dat heel weinig mensen van een bepaalde leeftijd nog een bus durven te nemen omdat het zo moeilijk is om overeind te blijven.

Kan u me zeggen hoeveel afstand een tram die tegen 40, 50, 60 en 70 km/h rijdt nodig heeft om tot stilstand te komen (met opsplitsing volgens type tram)?

Hebt u maatregelen getroffen om de snelheidsbeperkingen te doen naleven?

**Antwoord :** Ik kan het geachte lid melden dat alleen de bussen onderworpen zijn aan het verkeersreglement en ze zijn dus gehouden aan de beperkingen van 50 km per uur in de bebouwde kommen.

De trams zijn niet onderworpen aan het verkeersreglement. Enkel het reglement op de politie van personenvervoer per tram, premetro, metro, autobus en autocar (koninklijk besluit van 15 september 1976) is hieromtrent in voege.

Dit bepaalt in zijn artikel 27, § 2, dat « de bestuurder van een spoorvoertuig moet vertragen en desnoods stoppen wanneer het ingevolge een verkeersopstopping gevaarlijk is de snelheid te behouden of verder te rijden ».

De trams zijn dus niet gehouden de snelheidsbeperkingen te respecteren.

Strafrechtelijk kan slechts een politiecontrole leiden tot verbalisatie.

Dienaangaande kan ik u zeggen dat voor het jaar 2001 acht boetes werden opgelegd aan bestuurders van bussen en MIVB-auto's ingevolge overdreven snelheid.

De MIVB heeft geen kennis van onmiddellijke intrekking van rijbewijzen, wel hebben de rechtbanken al rijverbod uitgesproken ten laste van bestuurders naar aanleiding van zware verkeersongevallen, die ook andere oorzaken dan de snelheid kunnen hebben.

Existe-t-il un système de contrôles internes à ce sujet ? Ce système s'applique-t-il également aux bus publics qui circulent à Bruxelles mais qui ne dépendent pas de la STIB ?

Y a-t-il déjà eu des retraits de permis à la suite de vitesse exagérée, de conduite dangereuse de trams et de bus ?

Un des grands avantages des transports en commun urbains c'est précisément d'échapper au stress de la circulation automobile. Malheureusement certains conducteurs de tram et de bus qui se croient sur un circuit de formule I, pratiquent des accélérations et de décélérations brutales abusives, voire dangereuses spécialement pour des personnes âgées ou accompagnées d'enfants. Depuis que la hauteur des marchepieds avait été très heureusement réduite d'une manière générale, l'utilisation des transports en commun urbains par ces deux catégories de clients s'était faite beaucoup plus visible. Ces derniers mois j'ai expérimenté moi-même maintes fois et l'on m'a souvent rapporté le fait que fréquemment l'on se sente insécurisé par ces brusques freinages intempestifs.

Ne pensez-vous pas qu'il faille tenir compte à titre égal des deux types de clientèle qui utilisent les transports en commun bruxellois, à savoir les navetteurs et les usagers locaux comme par exemple les personnes d'un certain âge. Je constate qu'il y a très peu de personnes d'un certain âge qui osent encore s'aventurer dans un bus, tant il est difficile de s'y maintenir debout.

Pouvez-vous me dire quelles sont les distances nécessaires pour qu'un tram qui circule aux vitesses successives de 40, 50, 60, 70 km/h puisse s'immobiliser et cela d'après le modèle du tram ?

Avez-vous pris des mesures en vue de faire respecter les limitations de vitesse ?

**Réponse :** Je peux communiquer à l'honorable membre que seuls les bus sont soumis au règlement de la circulation routière et ils sont dès lors tenus aux limitations de 50 km par heure dans les agglomérations.

Les trams ne sont pas soumis au règlement de la circulation routière. Seul le règlement sur la police des transports de personnes par tram, pré-métro, métro, autobus et autocar (arrêté royal du 15 septembre 1976) est ici en vigueur.

Il prévoit en son article 27, § 2, que « le conducteur d'un véhicule ferré doit ralentir et en cas de besoin s'arrêter, quand par suite d'un encombrement de circulation il est dangereux de maintenir la vitesse ou de continuer à rouler ».

Les trams ne sont donc pas tenus de respecter les limitations de vitesse.

Ce n'est qu'un contrôle policier qui juridiquement peut entraîner une verbalisation.

A ce propos, je peux vous signaler que huit amendes ont été appliquées en 2001 aux conducteurs de bus et d'automobiles de la STIB en conséquence de vitesse exagérée.

La STIB n'a pas connaissance de retrait immédiat de permis de conduire, mais les tribunaux ont déjà prononcé des interdictions de circuler à charge de conducteurs, suite à des accidents de circulation grave, qui peuvent avoir d'autres causes que la vitesse.

Ik bevestig u echter dat, tijdens de opleiding van het rijdend MIVB-personnel en ook nadien, de maatschappij met grote nadruk de naleving van de snelheidsbeperkingen oplegt.

Plots en brutaal remmen wordt meestal ingegeven door de situatie van het rijden in druk stadsverkeer waar, om veiligheidsredenen tegenover zwakke weggebruikers en andere zoals automobilisten, plots remmen niet steeds kan vermeden worden.

Remafstanden van de trams (in geval van noodremming) :

Gelede rijtuigen type 2000 :

40 km/u : 25 m

50 km/u : 35 m

60 km/u : 60 m

70 km/u : 80 m

Gelede rijtuigen met 4 draaistellen type 7900 :

40 km/u : 29 m

50 km/u : 42 m

60 km/u : 57 m

Gelede rijtuigen met 3 draaistellen types 7500 - 7700 - 7800 :

40 km/u : 27 m

50 km/u : 45 m

60 km/u : 60 m

Rijtuigen met 2 draaistellen type 7000 :

40 km/u : 30 m

50 km/u : 42 m

60 km/u : 57 m

De trams van het type 2000 hebben een ingebouwde snelheidsgrenzer die hen niet toelaat 70 km/u te overschrijden.

Al de ander types van tramrijtuigen hebben ook dit soort begrenzer, maar slechts tot maximum 62 km/u.

Naarmate de last, de hellingsgraad en de gladheid van de sporen verhogen, zullen bovengenoemde remafstanden eveneens toenemen.

Ik meld u eveneens dat de normale remafstanden en vertragingen van de trams in overeenkomst met de opgelegde beschikkingen van het reglement op de politie van personenvervoer per tram, premetro, metro, autobus en autocar zijn (koninklijk besluit van 15 september 1976, artikel 7), dat stelt dat, bij uitvoering van een noodremming, de rem een gemiddelde vertraging van 1,5 meter per sec<sup>2</sup> moet bekomen.

Ingevolge uw schriftelijke vraag zal ik niet nalaten de directie van de MIVB de snelheidsbeperkingen in herinnering te brengen.

Je vous confirme cependant que pendant l'écolage du personnel de conduite de la STIB et aussi après, la société impose expressément le respect des limitations de vitesse.

Le freinage soudain et brutal est généralement dû à la situation de conduite dans un trafic urbain dense où, pour des raisons de sécurité face aux usagers faibles ou autres usagers de la route comme des automobilistes, le freinage soudain ne peut pas toujours être évité.

Les distances de freinage des trams (en cas de freinage d'urgence) :

Voitures articulées type 2000 :

40 km/h : 25 m

50 km/h : 35 m

60 km/h : 60 m

70 km/h : 80 m

Voitures articulées à 4 bogies type 7900

40 km/h : 29 m

50 km/h : 42 m

60 km/h : 57 m

Voitures articulées à 3 bogies types 7500 - 7700 - 7800 :

40 km/h : 27 m

50 km/h : 45 m

60 km/h : 60 m

Voitures à 2 bogies type 7000 :

40 km/h : 30 m

50 km/h : 42 m

60 km/h : 57 m

Les trams du type 2000 ont un limiteur de vitesse incorporé qui ne leur permet pas de dépasser les 70 km/h.

Tous les autres types de trams ont cette sorte de limiteur incorporé mais seulement jusqu'à 62 km/h maximum.

A fur et à mesure que la charge, la pente et l'état glissant des rails augmentent, les distances de freinage susmentionnées s'accroissent aussi.

Je vous signale en outre que les distances de freinage normales et les décélérations des trams sont en conformité avec les dispositions obligatoires du règlement sur la police des transports de personnes par tram, pré-métro, métro, autobus et autocar (arrêté royal du 15 septembre 1976, article 7), qui stipule que, lors de l'exécution d'un freinage d'urgence, le frein doit obtenir une décélération moyenne de 1,5 mètre par sec<sup>2</sup>.

Suite à votre question écrite, je me permettrai de rappeler les consignes de limitation de vitesse à la direction de la STIB.

**Vraag nr. 327 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 11 september 2002 (N.) :*****Het niet-naleven van de taalwetgeving door de MIVB.***

Ter zitting van 24 januari 2002 heeft de VCT een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen het Gewest, de MIVB en het TIB werd ingediend.

In een folder, « Sightseeing – visit Brussels Line » worden de adressen van musea enkel en alleen in het Frans vermeld. Dit draait in tegen artikel 18, § 1 van de wetten op het taalgebruik van 18 juli 1966 en tegen artikel 33 van de wet van 16 juni 1989.

De VCT achtte de klacht dan ook ontvankelijk en gegrond.

Tevens worden de prijzen in de folder enkel in het Engels vermeld (children, adult, ...). De VCT hamert erop dat de uitsluitend Engelstalige vermeldingen strijdig zijn met de SWT. Ook de klacht hiertegen werd dus ontvankelijk en gegrond verklaard.

Graag had ik geweten welke stappen intussen werden ondernomen om de publicaties aan te passen conform de taalwetgeving.

**Antwoord :** Ik kan u mededelen dat de MIVB, in haar schrijven van 2 oktober 2001, inlichtingen gaf aan de voorzitster van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht met betrekking tot de neergelegde klacht.

De folder « Sightseeing – Visit Brussels Line » wordt in verschillende talen uitgegeven door de firma De Boeck die deze regelmatige toeristische lijn met autobussen te Brussel uitbaat.

De boodschappen aan het publiek worden minstens in de twee nationale talen gegeven en bijkomende inlichtingen zijn in het Duits, het Engels, het Spaans en het Italiaans om evidentie commerciële redenen (toerisme).

De prijsinlichtingen werden in het Engels opgesteld – taal die door een zo ruim mogelijk publiek begrijpbaar is – om geen overdadige teksten te produceren. Ik maak er u ook op attent dat het hier een commerciële publicatie betreft en geen administratieve.

De firma De Boeck heeft er zorg voor gedragen – op aanmaning van de MIVB – de museumnamen en de adressen op de volgende folder in het Nederlands en het Frans op te stellen.

**Vraag nr. 328 van mevr. Adelheid Byttebier d.d. 13 september 2002 (N.) :*****Het doodlopen van de langeafstandsroute Amsterdam-Brussel in het Zoniënwoud.***

Europa is één groot verkeersnetwerk met daarbij vaak Brussel als knooppunt. Dit is gekend voor het auto-, trein- en luchtverkeer. Ook voor fietsers bestaat het begin van wat een internationaal netwerk kan worden : dat van de langeafstandsfietsroutes.

De langeafstandsfietsroute LF 2, ook wel de Stedenroute genoemd, werd ingehuldigd op 3 juni 1999 en verbindt Amsterdam met Brussel. Ze maakt deel uit van het Vlaams-Nederlands samen-

**Question n° 327 de M. Dominiek Lootens-Stael du 11 septembre 2002 (N.) :*****Non-respect de la législation linguistique par la STIB.***

En sa séance du 24 janvier 2002, la CPCL a examiné une plainte déposée contre la Région, la STIB et le TIB.

Dans le dépliant « Sightseeing – visit Brussels line », les adresses des musées sont mentionnées exclusivement en français, ce qui va à l'encontre de l'article 18, §1er des lois sur l'emploi des langues du 18 juillet 1966 et de l'article 33 de la loi du 16 juin 1989.

La CPCL a jugé la plainte recevable et fondée.

En outre, les prix ne sont mentionnés, dans le dépliant, qu'en anglais (children, adult, ...). La CPCL souligne que les mentions uniquement en anglais sont contraires à la législation linguistique. Sur ce point aussi, la plainte a été déclarée recevable et fondée.

Je souhaiterais savoir quelles démarches ont été entreprises entre-temps afin de mettre les publications en conformité avec la législation linguistique.

**Réponse :** Je peux vous communiquer que la STIB a donné des renseignements à la présidente de la Commission permanente de contrôle linguistique le 2 octobre 2001, concernant la plainte déposée.

Le dépliant « Sightseeing – Visit Brussels Line » est édité en plusieurs langues par la firme De Boeck qui exploite cette ligne touristique régulière d'autobus à Bruxelles.

Les messages au public se font au moins dans les deux langues nationales et l'ajout d'indications sont en allemand, en anglais, en espagnol et en italien pour des raisons commerciales évidentes (tourisme).

Les mentions de prix étaient rédigées en Anglais – langue compréhensible par un public aussi large que possible – afin de ne pas saturer les textes. J'attire également votre attention qu'il s'agit d'une publication commerciale et non administrative.

La firme De Boeck a pris soin, sur recommandation de la STIB, de rédiger les noms de musées et les adresses dans le dépliant suivant en français et en néerlandais.

**Question n° 328 de Mme Adelheid Byttebier du 13 septembre 2002 (N.) :*****Fin de la route cyclable longue distance Amsterdam-Bruxelles dans la forêt de Soignes.***

L'Europe forme un seul et grand réseau de communication dont Bruxelles constitue souvent le noyau. C'est le cas pour le trafic automobile, ferroviaire et aérien. Pour les cyclistes aussi, il existe l'embryon de ce qui peut devenir un réseau international : les routes cyclables longue distance.

La route cyclable longue distance LF2, aussi appelée, Stedenroute (route des villes), a été inaugurée le 3 juin 1999 ; elle relie Amsterdam à Bruxelles. Elle fait partie du projet de coopération

werkingsproject Grenzeloos Fietsen, opgezet met steun van de Europese Gemeenschap. Op termijn zou de route verschillende Europese hoofdsteden willen verbinden.

Tijdens de zomermaanden brengt de LF 2 heel wat van onze Noorderburen tot in ... Hoeilaart, waar ze verloren rijden op het moment dat ze – na honderden kilometers – denken op hun eindbestemming te komen. In het Zoniënwoud, een km achter het station Groenendaal, staat, op de splitsing Vanderheyenweg/Tumuliweg, de laatste aanduiding. Toerisme Vlaanderen bevestigt dat de dienst hier een laatste aanwijzingsbordje heeft geplaatst. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zou voor het fietsseizoen 2002 de bewegwijzering van deze route afwerken, maar daar was half juli nog niets van te merken. Intussen heeft ons Brussels Hoofdstedelijk Gewest internationaal een slechte reputatie bij fietsers. En dit terwijl de langeafstandswandelpaden aantonen dat samenwerking weldegelijk mogelijk is. De GR 12 (grande randonnée) die Brussel verbindt met Parijs is bijvoorbeeld wel goed aangeduid.

Waarom is de LF 2, meer dan drie jaar na haar inhuldiging, in Brussel nog niet bewegwijzerd ? Is de bewegwijzering intussen gebeurd ? Zo niet, voor wanneer is ze gepland ? Of dopen we de LF 2 om tot route Amsterdam-Hoeilaart ?

**Antwoord :** Ik heb de eer het geachte lid de volgende informatie mede te delen :

Er zijn contacten geweest tussen « Toerisme Vlaanderen » en de Directie Vervoerbeleid van het gewestelijk Bestuur Uitrusting en Vervoer en er werd overeengekomen dat de LF 2 Stedenroute die in Hoeilaart toekomt en in het Gewest verder loopt via het Zoniënwoud, fietsroute (GFR) nr. 1 zou kunnen volgen, die leidt tot het Louizaplein of het Justitiapaleis.

Daar de GFR nr. 1 nog niet is afgewerkt, kon moeilijk een bewegwijzering langs het parcours aangebracht worden.

Er is dan ook voorgesteld om aan de gewestgrens een bord te plaatsen, dat uitleg verschafft over in het Gewest gehanteerde bewegwijzering (F34b2, blauwe kleur), en de weg tot aan de Waterloose Steenweg – het vertrekpunt van het GFR nr. 1 – te bebakenen door middel van F34c2 wegwijsers (verkeersbord voor fietsers, bruine kleur, voorbehouden voor reisweg naar een toeristische bestemming), zodat de fietsers op de juiste weg terechtkomen.

Dit onderscheid is noodzakelijk, omdat de LF 2 in wezen een toeristische route is, daar waar de gewestelijk fietsroute eerder de dagdagelijkse verplaatsingen beoogt.

**Vraag nr. 329 van mevr. Brigitte Grouwels d.d. 13 september 2002 (N.) :**

***Voetgangerslift aan het Justitiapaleis.***

Deze lift is nu reeds enkele maanden in gebruik. Graag zou ik de volgende informatie bekomen :

Grenzeloos fietsen (cyclisme sans frontière) entre la Flandre et les Pays-Bas, mis sur pied avec le soutien de la Communauté européenne. A terme, cette route devrait relier différentes capitales européennes.

Pendant les mois d'été, la LF2 conduit pas mal de nos voisins du nord jusqu'à Hoeilaart où ils finissent par se perdre au moment où ils pensent arriver à destination, après plusieurs centaines de kilomètres. On trouve la dernière indication dans la forêt de Soignes, un kilomètre après la gare de Groenendaal, au carrefour formé par le Vanderheyenweg et le chemin des Tumuli. Le service Toerisme Vlaanderen confirme qu'il a bien placé le dernier panneau à cet endroit. La Région de Bruxelles-Capitale devait terminer la signalisation de cette route pour la saison cycliste 2002, mais à la mi-juillet, rien ne semblait encore être fait. Entre-temps, notre Région de Bruxelles-Capitale s'est taillé une mauvaise réputation internationale auprès des cyclistes alors que les sentiers de grande randonnée montrent qu'une collaboration est possible. Le sentier de grande randonnée GR12, qui relie Bruxelles à Paris, est par exemple très bien indiqué.

Pourquoi, trois ans après son inauguration, n'y a-t-il toujours pas de signalisation de la LF2 à Bruxelles ? A-t-on entre-temps placé la signalisation ? Dans la négative, pour quand est-elle prévue ? Ou allons nous débaptiser la LF2 et l'appeler route « Amsterdam-Hoeilaart » ?

**Réponse :** J'ai l'honneur de communiquer à l'honorable membre les éléments d'information suivants :

Des contacts ont eu lieu entre le « Toerisme Vlaanderen » et la Direction de la Politique des Déplacements de l'Administration régionale des Equipements et de Déplacements; il avait été convenu que la route LF 2 Stedenroute qui arrive à Hoeilaert et se poursuit dans la Région par la forêt de Soignes, pourrait emprunter l'itinéraire cyclable (ICR) n° 1 qui mène jusqu'à la place Louise ou au Palais de Justice.

L'ICR n° 1 n'étant pas terminé, il était difficile de flécher le parcours.

Il est dès lors proposé de mettre à la limite régionale un panneau explicatif du balisage utilisé dans la Région (F34b2, couleur bleue) et de baliser la route jusqu'à la chaussée de Waterloo, départ de l'ICR n° 1, par des panneaux F34c2 (panneau pour cycliste mais de couleur brune réservé à la signalétique touristique) pour mettre les cyclistes sur la bonne route.

Cette distinction s'impose, puisque la LF 2 est en fait une route touristique, alors que l'itinéraire cyclable régional vise plutôt les déplacements quotidiens.

**Question n° 329 de Mme Brigitte Grouwels du 13 septembre 2002 (N.) :**

***Ascenseur pour piétons situé près du palais de Justice.***

Cela fait maintenant quelques mois que cet ascenseur fonctionne. Je souhaiterais obtenir les informations suivantes :

- Was er een advies van de Commissie Monumenten en Landschappen nodig voor de bouw van deze lift ? Zo ja, hoe luidde dit advies ? Heeft de Regering dit advies gevolgd ? Indien de Regering dit niet of slechts gedeeltelijk gevuld heeft : welke waren de afwijkingen en waarom heeft men van het advies afgeweken ?
- Hoeveel bedraagt de totaliteit der kosten voor deze lift ?
- Hoeveel gebruikers heeft de lift reeds vervoerd ? Graag een gemiddelde per maand ?
- Heeft de minister een idee van de categorie gebruikers (toeristen, buurtbewoners, werknemers van het Justitiële Paleis, andere Brusselaars, ...) ? Is het mogelijk om hier percentages van weer te geven ?
- Is het gebruik van de lift gratis ? Zo neen, graag een overzicht van de ticketprijs per categorie gebruiker ?

**Antwoord :** Ik kan het geachte lid mededelen dat de Commissie Monumenten en Landschappen gevraagd werd advies uit te brengen met betrekking tot het dossier van de voetgangerslift bij het Justitiële Paleis omdat de beschermde theresiaanse borstwering, die het panorama begrenst, zich naast de veiligheidsafsluiting van de lift bevindt.

Een eerste advies van 17 juni 1998 was negatief.

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van dit advies van de Commissie en op 26 september 2000 werd een akkoord bereikt over de ontmanteling van de borstwering waarna door de Commissie een positief advies voor de plaatsing van een lift en een voetgangersbrug werd gegeven.

De totale kosten voor de bouw van deze lift bedroegen 2.194.274 euro.

Op basis van het aantal trajecten dat de twee liften aflegden, schatten de bevoegde diensten het aantal gebruikers op 96.892 personen in juli en 146.436 in augustus.

Het gemiddeld aantal gebruikers van de liften kan hoger geschat worden vanaf september, rekening houdend met het gebruik door scholieren en door het hernemen van de professionele bezigheden na het verlof.

Ik kan dus gerust spreken van een groot algemeen succes in het gebruik van die liften.

Een wiskundig nauwkeurig getal kan echter niet gegeven worden aangezien er voor het gebruik van de lift geen vervoernoch toegangsbewijs vereist is en vermits et niet permanent personeel aanwezig is.

De tellingen werden slechts uitgevoerd op basis van elektronische gegevens en een uitsplitsing in categorieën van gebruikers is onmogelijk.

Ook uw vraag omtrent de categorieën van gebruikers kan derhalve evenmin beantwoord worden.

- A-t-il fallu un avis de la commission des Monuments et des Sites pour construire cet ascenseur ? Dans l'affirmative, quelle est la teneur de cet avis ? Le gouvernement a-t-il suivi cet avis ? Si le gouvernement ne l'a pas suivi ou seulement en partie, en quoi s'en est-il écarté et pourquoi ?
- Combien a coûté cet ascenseur au total ?
- Combien d'usagers cet ascenseur a-t-il déjà transporté ? Pourriez-vous me communiquer une moyenne par mois ?
- Le ministre a-t-il une idée de la catégorie d'usagers (touristes, riverains, employés du palais de Justice, autres Bruxellois, ...) ? Est-il possible de donner des pourcentages ?
- L'utilisation de l'ascenseur est-elle gratuite ? Dans la négative, je souhaiterais connaître le prix du ticket par catégorie d'usager.

**Réponse :** Je peux communiquer à l'honorable membre qu'il a été demandé à la Commission des Monuments et Sites d'émettre un avis concernant le dossier de l'ascenseur à proximité du Palais de Justice; en effet, la barrière de sécurité des ascenseurs délimitant le panorama jouxte la balustrade théâtrale classée.

Un premier avis datant du 17 juin 1998 était négatif.

Il a été tenu compte des remarques de cet avis de la Commission, et le 26 septembre 2000 on parvint à un accord pour le démontage des balustrades. Ensuite, la Commission émit un avis favorable pour la construction d'un dispositif avec deux ascenseurs, ainsi que d'une passerelle pour piétons.

Le coût total de la construction de ces ascenseurs était de 2.194.274 euros.

Sur la base du nombre de trajets effectués par les deux ascenseurs, les services compétents estiment le nombre d'utilisateurs à 96.892 personnes en juillet et à 146.436 pour le mois d'août.

On peut partir de l'hypothèse que le nombre moyen d'utilisateurs des ascenseurs sera à la hausse dès septembre suite à leur utilisation par les écoliers et la reprise des activités professionnelles après les congés.

J'ose par conséquent parler d'un franc succès public pour l'utilisation de ces ascenseurs.

Un chiffre mathématiquement précis ne peut cependant pas être donné pour l'utilisation de l'ascenseur puisque celui-ci ne nécessite pas de titre de transport. De plus, il ne compte pas de personnel permanent.

Les comptages n'ont été effectués qu'à partir de données électroniques, et une différenciation des catégories d'utilisateurs est impossible.

Votre question concernant les catégories d'utilisateurs ne peut de ce fait trouver réponse.

De vervoermaatschappij dient in te staan voor de exploitatie van de liften en het is voor het ogenblik daarvoor niet noodzakelijk een enquête naar gebruikersaantal of -categorie te organiseren.

Het gebruik van de lift is gratis.

## Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting

**Vraag nr. 112 van de heer Erik Arckens d.d. 22 april 2002 (N.) :**

*Taalwetovertrledingen bij het PWA-Brussel en bij de vzw Plaatselijke Opdracht.*

Op de webstek van het Brussels Gewest wordt de bevolking geïnformeerd over het bestaan van de zogenaamde « Mission Locale », een vzw die steun krijgt vanuit het Gewest.

Alhoewel deze vzw ook een Nederlandstalige tegenhanger heeft, namelijk de « vzw Plaatselijke Opdracht », heeft men het op de webstek steeds over mission locale.

Dit is niet de enige taalwetovertrleding die men hierbij kan vaststellen. Voor zover wij konden nagaan heeft deze vzw enkel en alleen een Franstalige website, en geen Nederlandstalige.

In de lokalen van de vzw zelf, aan de E. Jacqmainlaan 50 – waar het lokale PWA-kantoor is gehuisvest – wordt ook op alle mogelijke manieren de taalwet overtreden. Om te beginnen kan men aan de balie enkel folders in het Frans verkrijgen. Tevens is de bewegwijzering naar de « Mission Locale » eentelig in het Frans opgesteld.

Daarom deze vragen aan de minister :

Zal de minister de nodige maatregelen treffen om zo spoedig mogelijk ervoor te zorgen dat alles in overeenstemming met de vigerende taalwetten gebeurt ?

Zo ja, welke maatregelen zullen dit zijn ? Zo neen, waarom niet ?

Vindt hij werkgelegenheid voor Vlamingen niet belangrijk ?

**Antwoord :** De maatregelen voor socio-professionele inschakeling die in partnerschap met de BGDA, « Bruxelles Formation » en de VDAB ten uitvoer worden gelegd, hebben tot doel de werkgelegenheid te bevorderen van de werkzoekenden die op basis van hun profiel het meest kans lopen in de werkloosheid verstrikt te raken (lage scholing, vreemde herkomst, ...).

Dit maatregelenpakket stoelt op gecoördineerde acties van de BGDA, « Bruxelles Formation », de VDAB, de 19 OCMW's, de

La société de transport est compétente pour l'exploitation des ascenseurs, et cette exploitation ne requiert pour le moment pas d'enquête quant au nombre et à la catégorie des utilisateurs.

L'utilisation des ascenseurs est gratuite.

## Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement

**Question n° 112 de M. Erik Arckens du 22 avril 2002 (N.) :**

*Infractions à la législation linguistique à l'ALE-Bruxelles et à l'asbl Mission locale/vzw Plaatselijke Opdracht.*

Sur le site web de la Région bruxelloise, la population est informée de l'existence d'une asbl « Mission locale » qui est soutenue par la Région.

Bien que cette asbl ait aussi un pendant néerlandophone, à savoir la « vzw Plaatselijke Opdracht », on ne parle que de mission locale sur le site web.

Cette infraction à la législation linguistique n'est pas la seule que nous ayons constatée. Pour autant que nous ayons pu le vérifier, cette asbl n'a qu'un site web en français et pas de site en néerlandais.

Dans les locaux même de l'asbl (50, boulevard E. Jacqmain) qui abritent le bureau de l'ALE locale, les infractions à la législation linguistique sont légion. Premièrement à l'accueil, on ne peut obtenir que des dépliants en français. La signalétique vers la Mission locale n'existe qu'en français.

C'est pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes au ministre :

Le ministre prendra-t-il les mesures nécessaires afin que soient respectées dans les plus brefs délais les lois linguistiques en vigueur ?

Dans l'affirmative, quelles mesures prendra-t-il ?

Dans la négative, pourquoi ? Estime-t-il que l'emploi n'est pas important pour les Flamands ?

**Réponse :** Le dispositif d'insertion socioprofessionnelle mis en œuvre en partenariat avec l'ORBEm, Bruxelles formation et le VDAB vise à promouvoir l'emploi des demandeurs d'emploi qui ont le plus de risques de s'enliser dans le chômage en raison de leurs caractéristiques (infra-qualification, origine étrangère, ...).

Ce dispositif repose sur des actions coordonnées de l'ORBEm, de Bruxelles-Formation, du VDAB, des 19 CPAS, des Missions

« Missions locales », het OOTB, de Nederlandstalige en Frans-talige organismen voor socio-professionele inschakeling, de verenigingen voor begeleiding en beroepsopleiding en de onderwijscentra voor de formule alternerend leren en maatschappelijke promotie. Het omvat plaatselijke acties voor socio-professionele begeleiding, alfabetisering, beroepsopleiding en hulp bij het actief zoeken naar werk.

De « Missions locales » en hun Nederlandstalig equivalent, het OOTB, zijn van bij het begin belast geweest met het onthaal en de oriëntatie van de werkzoekenden bij de uitbouw van hun professioneel traject in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Te dien einde vervullen deze organismen specifieke opdrachten via het in april 1997 gewijzigde partnerschapsbesluit van 1991 dat de BGDA machtigt tot het afsluiten van partnerschapsovereenkomsten met de « Missions locales » en het OOTB.

Overeenkomstig dit besluit, hebben de « Missions locales » en het OOTB samen een lastenkohier opgesteld dat hen bijkomende middelen toekent om dit type acties voor de coördinatie en het onthaal van de Brusselse werkzoekenden te voeren.

Op grond van de structuur van de maatregelen, staan de « Missions locales » vooral in voor de oriëntatie van de Franstalige werkzoekenden en het OOTB veeleer voor de oriëntatie van de Nederlandstalige werkzoekenden.

Bovendien ontwikkelen de « Missions locales » die nabij het kanaal gelegen zijn (Anderlecht, Brussel-Stad en Sint-Jans-Molenbeek) synergieën met het OOTB en de Nederlandstalige organismen voor socio-professionele inschakeling. Het is inderdaad zo dat de verschillende zonale commissies waarin de inschakelingsactoren verenigd zijn samen door de betrokken « Missions locales » en het OOTB geleid worden.

Zoals u kunt vaststellen, streef ik ernaar dat elke Brusselse werkzoekende, ongeacht of hij/zij Nederlandstalig of Frans-talig is, toegang kan krijgen tot duidelijke en begrijpelijke informatie. De maatregelen voor socio-professionele inschakeling zijn zo opgebouwd dat zij optimaal tegemoet komen aan het bijzondere linguïstische karakter van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**Vraag nr. 117 van mevr. Evelyne Huytebroeck d.d. 25 juni 2002 (Fr.) :**

***Herbestemming van de voormalige BAT-fabriek in Molenbeek.***

In maart 2001 hebben we vernomen dat de fabriek van BAT (British American Tobacco) in Molenbeek sloot, waardoor driehonderd banen verloren zijn gegaan.

Ik verneem dat de GOMB de site onlangs heeft gekocht en had graag wat meer informatie daaromtrent :

- Gebruikt BAT de site nog altijd, volledig of gedeeltelijk ?

locales, d'OOGTB, des organismes d'insertion socioprofessionnelle néerlandophones et francophones, des associations de guidance et de formation professionnelle et des centres d'enseignement de formation en alternance et de promotion sociale. Il comporte des actions locales de guidance socioprofessionnelle, d'alphabétisation, de formation professionnelle et d'aide à la recherche active d'emploi.

Depuis toujours, les missions locales et OOTB – qui est l'équivalent néerlandophone – sont chargés d'accueillir et d'orienter les demandeurs d'emploi dans la construction de leur parcours professionnel en Région de Bruxelles-Capitale.

Pour ce faire, ces organismes assurent des missions spécifiques via l'arrêté de partenariat de 1991 modifié en avril 1997 qui autorise l'ORBEm à conclure des conventions de partenariat avec les missions locales et OOTB.

Conformément à cet arrêté, les missions locales et OOTB ont conclu un cahier des charges qui leur octroie des moyens complémentaires pour mener ce type d'actions de coordination et d'accueil des demandeurs d'emploi bruxellois.

Sur la base de cette architecture du dispositif, les missions locales orientent majoritairement les demandeurs d'emploi francophones et OOTB oriente plutôt les demandeurs d'emploi néerlandophones.

En outre, les missions d'Anderlecht, de Bruxelles-Ville et de Molenbeek Saint-Jean développent des synergies de travail avec OOTB et les organismes néerlandophones d'insertion socioprofessionnelle. En effet, les différentes commissions zonales qui regroupent l'ensemble des acteurs d'insertion sont présidées conjointement par les missions locales concernées et par OOTB.

Comme vous le constaterez, mon objectif est que chaque demandeur d'emploi bruxellois qu'il soit francophone ou néerlandophone puisse bénéficier d'une information claire et compréhensible. Le dispositif a été construit pour rencontrer au mieux les particularités linguistiques de la Région de Bruxelles-Capitale.

**Question n° 117 de Mme Evelyne Huytebroeck du. 25 juin 2002 (Fr.) :**

***Réaffectation du site de l'ancienne usine BAT à Molenbeek.***

En mars 2001, nous avions appris la fermeture du site molenbeekois de l'usine BAT (British American Tobacco), ceci avec consternation pour les conséquences sociales en terme d'emplois perdus (300 emplois).

J'apprends que la SDRB vient d'acheter ce site et je souhaiterais avoir quelques précisions sur cette opération :

- L'entreprise BAT occupe-t-elle encore une partie des lieux ?

- Hebt u plannen voor de herbestemming van de gebouwen ? Komen er handelszaken, economische activiteiten (industriële of tertiaire), huisvesting, collectieve voorzieningen ?
- Hebt u vooruitzichten wat werkgelegenheid betreft ?
- Wordt er afgebroken of opgebouwd ?
- Is de bodem vervuild? Is er de bodem onderzocht ? Tot welke conclusies heeft dat onderzoek geleid ? Is er een document met de vaststellingen en de voorstellen beschikbaar ?
- Hoeveel bovengrondse en ondergrondse parkeerplaatsen zullen er komen ?
- Wil de GOMB eigenaar blijven of gaat ze de gebouwen, na de renovatie, weer verkopen ?

**Antwoord :** In antwoord op de vraag van het Gewestraadslid kan ik volgende elementen meedelen :

Is BAT nog steeds gedeeltelijk gevestigd op de site ?

Het bedrijf BAT wenst de burelen die het thans in gebruik neemt (vleugel D), verder te huren. Dit bedrijf zal alle personeelsleden die in België verblijven ( $\pm$  150 personen) ten spoedigste in zijn administratief gebouw onderbrengen (februari 2003).

Teneinde deze hergroepering mogelijk te maken, heeft de GOMB een stedenbouwkundige vergunning ingediend voor de afbraak van vleugel C teneinde een betere verlichting en een geschikte ventilatie bestemd voor de vleugels D en B mogelijk te maken. De herbestemming naar performante functies op het gebied van werkgelegenheid wordt dan gevrijwaard. Zie tabel 1.

*Plannen voor de herbestemming van het gebouw ? Zullen er handelszaken of economische activiteiten (industriële en tertiaire), woningen, collectieve uitrustingen in worden ondergebracht ?*

Teneinde een programma te bepalen, dient men de huidige situatie maximaal uit te buiten binnen de beperkingen van het GBP en de andere verplichtingen : de bestaande constructies beslaan 4/5 van de huizenblok gelegen tussen de De Koninckstraat, Van Kalckstraat en de Charles Malisstraat. De site neemt een totale oppervlakte in van 2 ha 05 tot 44 ca.

Het onroerend goed bestaat uit :

1. Een portiershokje en een gebouw voor het opslaan van gevaarlijke producten (zie foto 1).
2. Een parking met 60 plaatsen zal op korte termijn heringericht worden (40 plaatsen voor BAT) en op middellange termijn (in functie van de behoeften) (zie foto 2).
3. Een administratief gebouw (eenheid D, gebouwd in 1972-73) dat bestaat uit een kelderverdieping met een oppervlakte van 1.566 m<sup>2</sup>, een gelijkvloerse verdieping en drie verdiepingen voor een totale oppervlakte van  $\pm$  6.404 m<sup>2</sup> bestaande uit een kantoorruimte, archiefruimte, refter, opslagruimte. In dit gebouw zal het bedrijf het voltallig personeel in België onderbrengen (zie foto 3).

- Avez-vous des plans pour la réaffectation des bâtiments ? Y aura-t-il des commerces, des activités économiques (industrielles et tertiaires), des logements, de l'équipement collectif ?
- Avez-vous des projections en matière de création d'emploi ?
- Y aura-t-il des démolitions ou constructions ?
- Y a-t-il des problèmes de pollution de sol ? Une étude a-t-elle été effectuée à ce propos ? Quelles en sont les conclusions ? Un document de constats et de propositions est-il disponible ?
- Combien de parkings en surface ou couverts sont prévus ?
- La SDRB compte-t-elle rester propriétaire ou va-t-elle chercher à revendre les bâtiments après rénovation ?

**Réponse :** En réponse à la question du membre, je communique les éléments suivants :

BAT occupe-t-elle encore une partie des lieux ?

BAT a émis le souhait de rester locataire des bureaux qu'elle occupe actuellement (aile D). Cette société rassemblera l'ensemble de son personnel restant en Belgique ( $\pm$  150 personnes) dans son bâtiment administratif dans des délais très brefs (février 2003).

Pour pouvoir réaliser ce regroupement, la SDRB a introduit un permis d'urbanisme visant à la démolition de l'aile C, afin de permettre un meilleur éclairage et une bonne ventilation aux ailes D et B. Ceci doit garantir leur réaffectation vers des fonctions performantes en terme d'emploi. Voir schéma 1.

*Plans pour la réaffectation du bâtiment ? Y aura-t'il des commerces, des activités économiques, (industrielles et tertiaires), des logements, de l'équipement collectif ?*

Afin de définir un programme, il convient d'exploiter au mieux la situation existante, dans les limites du PRAS et des autres contraintes : les constructions existantes couvrent les 4/5èmes de la superficie de l'îlot situé entre les rues De Koninck, Van Kalck et Charles Malis. Le site couvre une surface totale de 2ha 05a 44ca.

L'ensemble immobilier se compose actuellement de :

1. Une loge de garde et un immeuble destiné à recevoir des produits dangereux (voir photos 1).
2. Un parking de 60 places qui fera l'objet d'un réaménagement à court terme (40 P pour BAT) et à moyen terme (en fonction des besoins) (voir photo 2).
3. Un immeuble administratif (unité D, construite en 1972-73) qui se compose d'un sous-sol de 1.566 m<sup>2</sup> d'espace des bureaux, d'archivage, de réfectoire, de stockage. C'est ici que BAT regroupera l'ensemble de son personnel en Belgique (voir photo 3).

4. Een industrieel gebouw (eenheid C) met twee verdiepingen bestaande uit 1.903 m<sup>2</sup> opslagruimte en 1.331 m<sup>2</sup> productieruimte.

Het is de afbraak van dit gebouw (fundamenten gelegd in 1941, verhoogd in 1973) die het voorwerp uitmaakt van de ingediende aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning (zie foto 4).

5. Een industrieel gebouw in H-vorm uit 1930 (eenheden A, B en L) met 6 verdiepingen (6 niveaus bovengronds aan de voorkant van de De Koninckstraat en 5 niveaus bovengronds aan de voorkant van de Charles Malisstraat (+ 1 kelderverdieping). De twee bovenverdiepingen besloegen 600 m<sup>2</sup> aan kantoorruimte (centrale zone) en 7.760 m<sup>2</sup> opslagruimte. Op de gelijkvloerse verdieping en de 1ste en 2de verdieping was de productieruimte gelegen met een oppervlakte van 11.640 m<sup>2</sup> en 900 m<sup>2</sup> aan kantoren. De kelderverdieping beslaat 4.395 m<sup>2</sup> bestemd voor controle, productie en opslag. Er zijn verschillende omvormingsprojecten op til. Ze worden lager beschreven (zie foto's 5).
6. De eenheid M werd in 1991 gebouwd binnen de muren van het gebouw in H-vorm, langs de Charles Malisstraat en bestaat uit 4 niveaus : ± 510 m<sup>2</sup> kades in de kelderverdieping en 3 verdiepingen van 859 m<sup>2</sup> productieruimte (zie foto 6).
7. De eenheid « oude fabriek » besloeg 3.349 m<sup>2</sup> opslagruimte op de gelijkvloerse verdieping, 550 m<sup>2</sup> kantoren op de eerste verdieping en 238 m<sup>2</sup> bijgebouwen. Dit gebouw bezit ongetwijfeld architecturale kwaliteiten maar behoeft evenwel een specifieke omvorming (zie foto 7).

#### *Stedenbouwkundige mogelijkheden*

De site is geklasseerd als zone met sterk gemengd karakter (GBP) maar maakt geen deel uit van een vigerende BBP. Indien de maas van de KaTKO positief is met 12.507 m<sup>2</sup>, zou de huidige oppervlakte bestemd voor kantoren (± 6.179 m<sup>2</sup>) slechts met 20 % verhoogd kunnen worden, hetzij tot ± 7.415 m<sup>2</sup> via de toepassing van het algemene voorschrift 0.9 van het GBP.

Een bestemming van het saldo aan 100 % « onderneming » zou weliswaar geen problemen mogen opleveren aangezien het tevens de bedoeling is een bestaande functie te behouden.

Mogelijk kan er een maximale oppervlakte van 3.500 m<sup>2</sup> voor een grote speciaalzaak worden ingericht, de ligging leent zich echter niet in het bijzonder tot dit type activiteiten.

Er zouden eventueel woningen kunnen worden opgericht in deze zone met sterk gemengd karakter.

#### *Projecten op middellange termijn*

##### *Project bedrijven*

Het beschouwde project is hoofdzakelijk gericht op bedrijven die eventueel kunnen ondergebracht worden in de 25.800 m<sup>2</sup> die bewaard bleven in het grote gebouw in H-vorm.

4. Un immeuble industriel (unité C) réparti sur deux étages, consistant en 1.903 m<sup>2</sup> d'espace d'entreposage et 1.331 m<sup>2</sup> d'espace de production.

C'est ce bâtiment (base construite en 1941, rehaussée en 73) dont la démolition fait l'objet de la demande de permis d'urbanisme introduite (voir photo 4).

5. Un immeuble industriel en H construit en 1930 (unités A, B et L) réparti sur six étages (6 niveaux au-dessus du sol à front de la rue De Koninck et 5 au-dessus du sol à front de la rue Charles Malis (+ un niveau de caves). Les deux étages supérieurs abritaient 600 m<sup>2</sup> d'espace de bureaux (zone centrale) et 7.760 m<sup>2</sup> d'entreposage. Le rez, ainsi que les 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> étages représentaient un espace de production de 11.640 m<sup>2</sup> et 900 m<sup>2</sup> de bureaux. Le sous-sol est occupé par 4.395 m<sup>2</sup> d'espace qui était affecté au contrôle, à la production et à l'entreposage. Différents projets de reconversion pour cet espace sont envisagés et décrits plus loin (voir photos 5).

6. L'unité M a été construite en 1991, entre les murs de l'immeuble en H, le long de la rue Charles Malis et consiste en 4 niveaux : ± 510 m<sup>2</sup> de quais en sous-sol et 3 étages de 859 m<sup>2</sup> d'espace de production (voir photo 6).

7. L'unité Au abritait 3.349 m<sup>2</sup> d'espace d'entreposage au rez-de-chaussée, 550 m<sup>2</sup> de bureaux à l'étage et 238 m<sup>2</sup> d'extensions. Ce bâtiment possède des qualités architecturales indéniables mais nécessitera une reconversion spécifique (voir photo 7).

#### *Potentialités urbanistiques*

Le site est classé en zone de forte mixité au PRAS. Il ne fait pas partie d'un PPAS en vigueur. Si la maille de la CASBA est positive de 12.507 m<sup>2</sup>, la superficie actuelle affectée au bureau (± 6.179 m<sup>2</sup>) ne pourrait être augmentée qu'à concurrence de 20 %, soit jusqu'à ± 7.415 m<sup>2</sup>, par l'application de la clause générale de sauvegarde 0.9 du PRAS.

Une affectation du solde à 100 % entreprise ne devrait cependant pas poser problème puisqu'il s'agit aussi de maintenir une fonction existante.

Une superficie de 3.500 m<sup>2</sup> maximum de grand commerce spécialisé pourrait éventuellement être aménagée sur le site, mais la localisation ne semble pas être particulièrement propice à ce type d'activité.

Des logements pourraient également être aménagés dans cette zone de forte mixité.

#### *Projets envisagés à moyen terme*

##### *Projet entreprises*

Le projet envisagé est essentiellement axé sur les entreprises qui pourraient être hébergées dans les 25.800 m<sup>2</sup> maintenus dans le grand bâtiment en H.

Deze oppervlakten zullen aangepast worden en de zwaarste activiteiten zullen prioritair de gelijkvloerse verdiepingen benutten.

Gezien het moeilijk is amateurs te vinden voor zulke grote oppervlakten, zullen bepaalde oppervlakten herbestemd worden voor opleidingsactiviteiten of publiekgerichte dienstverlening.

#### Loftprojecten

Een gemengd project kan beslist overwogen worden in het gebouw in H-vorm van BAT : de benedenverdiepingen kunnen bijvoorbeeld worden bestemd tot ondernemingen en de bovenste verdiepingen kunnen worden ingericht als lofts.

#### Oude fabriek

Hoewel dit gebouw bestaat uit originele sheddakstructuren en een prachtige karakteristieke industriële schouw, blijft dit gebouw moeilijk om te vormen : hoge reparatie- en onderhoudskosten, een opeenvolging van verschillende niveaus die met elkaar verbonden zijn door brede hellingen, een tussenruimte van de structuur die te strak is, sluiten reeds een groot aantal mogelijkheden uit tot industriële omvorming.

De lokalisatie van een grote speciaalzaak (design, keukens, meubelen, sanitair, ...) zou eventueel een harmonieuze herbestemming die het kader in ere houdt, kunnen zijn indien de kostprijs van de werken kan worden beperkt en indien de parkingsmogelijkheden toereikend zijn voor dergelijke bestemming.

Een gedeeltelijke omvorming van dit oord kan eventueel overwogen worden in culturele of sportieve voorzieningen.

#### *Voorwerp van de stedenbouwkundige aanvraag op korte termijn*

#### Afbraak

Naar aanleiding van de afbraak van het gebouw C, dient het binnenste deel van de gevels naar de ruimte C te worden hersteld : een voorlopige oplossing in afwachting van het definitieve project voor het gebouw B, een definitieve oplossing voor het gebouw D. Zodra het gebouw C is afgebroken, wordt overwogen de vloertegels weg te nemen om vervolgens het terrein te ontruimen tot 60 cm onder het niveau van de toekomstige vloer.

#### Herstelling van de vloeren

Voorgesteld wordt, in afwachting van het definitieve project van de andere gebouwen (A, B, L, M en de oude fabriek), een voorlopige maar nette inrichting te voorzien op de plaats van het afgebroken gebouw.

#### Aspect van de definitieve gevels

Wat het gebouw D betreft, zullen de definitieve gevels worden verwezenlijkt in het verlengde van de bestaande gevel. Dezelfde materialen, indien mogelijk gerecupereerd van de afbraak van het gebouw C zullen worden gebruikt : muren gecementeerd in dezelfde kleur, glazen stenen, raamwerk in geanodiseerd aluminium, ...

Ces surfaces seront modulables et les activités les plus lourdes occuperont en priorité les rez-de-chaussée.

Vu la difficulté de trouver des amateurs pour des surfaces aussi importantes, certaines surfaces pourraient être réaffectées à des activités de formation ou des services à destination du public.

#### Projets LOFTS

Un projet mixte est tout à fait envisageable dans le bâtiment en H de BAT : par exemple, les niveaux inférieurs pourraient être affectés aux entreprises, et les niveaux supérieurs pourraient être affectés à des lofts.

#### Ancienne Usine (A.U.)

Si ce bâtiment comporte des structures en Shed originales et une belle cheminée d'usine qui caractérise bien le lieu, il n'en est pas moins vrai qu'il est extrêmement difficile à reconvertis : coûts de réparation et d'entretien élevés, une succession de niveaux différents reliés par de larges rampes, un espacement de la structure trop serré, excluent de nombreuses possibilités de reconversion industrielle.

La localisation d'un grand commerce spécialisé (design, cuisines, mobilier, sanitaire, ...) permettrait peut-être une réaffection harmonieuse et respectueuse du cadre, si le coût des travaux peut être amorti et si les possibilités de parking sont suffisantes pour une telle fonction.

On pourrait aussi imaginer la reconversion partielle de ce lieu en équipements culturels ou sportifs.

#### *Objet de la demande de permis à court terme*

#### Démolition

Suite à la démolition de l'immeuble C, la partie intérieure des façades vers l'espace de C devra être réparée : une solution provisoire en attente du projet définitif pour l'immeuble B, une solution définitive pour l'immeuble D. Dès l'immeuble C démolí, il est prévu de casser et d'évacuer la dalle de sol, puis de déblayer le terrain jusqu'à 60 cm sous le niveau fini du futur sol.

#### Réfection des sols

En attendant le projet définitif des autres bâtiments (A, B, L, M et AU), un aménagement provisoire mais propre, à la place de l'immeuble démolí, est proposé.

#### Aspect des façades définitives

Pour le bâtiment D, les façades définitives seront réalisées en continuité avec la façade existante. Les mêmes matériaux, récupérés si possible des démolitions de C, seront mis en œuvre : murs cimentés de même teinte, pavés de verre 30 x 30, châssis en alu anodisé, ...

#### Aanleg van de parking van het gebouw D

Men voorziet een herprofieling van de bestaande parking met 60 plaatsen : 40 plaatsen zullen heringericht worden aan de voorkant van het gebouw D en bestemd voor het gebruik van deze laatste. Deze parking zal zo groen mogelijk worden gemaakt en de bestaande groene zone die gelegen is aan de voorkant van de hoek van de De Koninckstraat en de Van Kalkstraat in ere houden. Het gebouw D krijgt een nieuwe ingang. Een gelijkaardig hek aan het bestaande hek zal de nieuwe parking scheiden van de rest van de site.

#### *Middellange termijn : voorspelling op het gebied van banencreatie*

Behalve de 150 banen die behouden worden of overgebracht worden naar de BAT-site en die vanaf februari 2003 ondergebracht zullen worden in het gebouw D, rekenen we erop dat ongeveer 460 banen kunnen worden ondergebracht in de 25.800 m<sup>2</sup> van het gebouw in H-vorm (vleugels A, B en L), indien deze volledig wordt bestemd voor ondernemingen. Maar deze ratio van 56 m<sup>2</sup> per verkregen baan in vergelijking met gelijkaardige sites zoals de site GOSET, is volledig theoretisch en hangt af van het type onderneming.

#### *Afbraak of wederopbouw*

Op korte termijn zal enkel de afbraak van vleugel C overwogen worden.

Op middellange termijn zou het gebouw M dat recent werd gebouwd tussen de vleugels A en B van het gebouw in H-vorm, ten dele afgebroken kunnen worden zodat de vleugels rondom een natuurlijk licht kunnen ontvangen. Maar deze afbraak blijft afhankelijk van de toekomstige bestemming van deze zone. Voor een aantal projecten kunnen lokalen zonder paal over een oppervlakte van 400 m<sup>2</sup> zeer in trek zijn.

#### *Bodemverontreiniging en studies ondernemingen :*

De bestrijding van de bodemverontreiniging blijft de verantwoordelijkheid van de verkoper.

Door meer dan 80 jaar industriële activiteit heeft deze site te kampen met diverse vormen van vervuiling. Een historische studie werd uitgevoerd op voordracht van BAT onder leiding van het BIM. Vervolgens werden een groot aantal proefboringen uitgevoerd op de verdachte plaatsen. Het resultaat daarvan werd opgenomen in een rapport dat ter goedkeuring werd voorgelegd aan het BIM. In het vergelijk dat de onderneming BAT heeft ondertekend, heeft zij zich ertoe verbonden de volledige verontreiniging van de site op zich te nemen en de site volledig vrij van vervuiling af te leveren. Alle deze werkzaamheden zullen onder toezicht van het BIM en de GOMB uitgevoerd worden.

Bovendien is BAT reeds overgegaan tot verschillende werkzaamheden : een aantal jaren geleden werden alle ASCAREL-transformatoren vervangen. Thans zijn de werkzaamheden tot verwijdering van asbest in uitvoering. De werkzaamheden tot bestrijding van de milieuverontreiniging zullen van start gaan in de herfst. Indien de werken niet voltooid zijn op het moment dat

#### Aménagement du parking du bâtiment D

Un reprofilage du parking existant de 60 places est prévu : 40 places seront réaménagées à l'avant du bâtiment D et réservé à l'usage de celui-ci. Ce parking sera verdurisé au maximum et préservera la zone de verdure existante située à l'avant plan à l'angle des rues De Koninck et Van Kalk. Une nouvelle entrée pour le bâtiment D sera aménagée. Une grille similaire à la grille existante limitera le nouveau parking par rapport au reste du site.

#### *Moyen terme : projection en matière de création d'emploi*

Outre les 150 emplois maintenus ou apportés sur le site par BAT et qui seront localisés dans le bâtiment D dès février 2003, on peut tabler sur environ 460 emplois dans les 25.800 m<sup>2</sup> du bâtiment en H (ailes A, B et L), si celui-ci est totalement affecté à l'hébergement d'entreprises. Mais ce ratio de 56 m<sup>2</sup> par emploi obtenu par comparaison avec des sites similaires, comme le site GOSET est totalement théorique et dépend du type d'entreprises hébergées.

#### *Démolitions ou reconstructions*

Dans le court terme, seule la démolition de l'aile C envisagée.

A moyen terme, l'immeuble M récemment construit entre les ailes A et B du bâtiment en H devrait pouvoir être (partiellement) démolie pour éclairer naturellement les ailes qui l'enserrent. Mais cette démolition reste conditionnée à l'usage qui sera défini pour cette zone. En effet, pour certains projets, des locaux sans aucun poteau sur une surface de plus de 400 m<sup>2</sup> peuvent être très appréciés.

#### *La pollution de sol et les études entreprises :*

La dépollution du sol reste sous la responsabilité du vendeur.

Depuis plus de 80 ans d'activité industrielle, le site a subi diverses pollutions. Une étude historique a été réalisée à l'initiative de BAT sous le contrôle de l'IBGE. Ensuite de nombreux sondages ont été effectués dans tous les endroits suspects. Le résultat de ceux-ci est consigné dans un rapport en cours d'approbation par l'IBGE. Dans le compromis qu'elle a signé, BAT s'est engagé à prendre en charge la dépollution complète du site et à le livrer totalement dépollué. Tous les travaux de dépollution auront été surveillés par l'IBGE et la SDRB.

Par ailleurs, BAT a déjà entrepris différents travaux : Depuis de nombreuses années, tous les transformateurs à l'ASCAREL ont été remplacés. Actuellement le chantier de désamiantage suit son cours. Le chantier de dépollution devrait commencer à l'automne. Si ceux-ci ne sont pas terminés au moment de l'acte de vente, BAT s'est engagé à les terminer après l'acte et garantit la bonne fin de

deverkoopakte wordt gesloten, heeft BAT zich ertoe verbonden de werken te beëindigen na de akte en verzekert de goede afloop van de werken door het blokkeren van een borg van 110 % van het bedrag van de nog uit te voeren werken tot verwijdering van de milieuverontreiniging.

*Hoeveel bovengrondse of ondergrondse parkeergarages ?*

Momenteel bezit BAT een exploitatievergunning voor 60 bovengrondse parkeerplaatsen.

Binnen de projecten op middellange termijn is het te voorbarig de parkeerbehoeften te bepalen. Gezien het gering aantal geplande afbraken, kan de site niet meer bovengrondse parkeerplaatsen bieden dan er nu zijn. De structuur van de bestaande gebouwen laat niet toe dat er overdekte parkings doeltreffend worden ingericht.

*Is de GOMB van plan eigenares te blijven of zal zij de gebouwen na renovatie verkopen ?*

In het kader van de oprichting van een onderneming met gemengde economie met een privé-partner, waarvan het principe door de raad van bestuur van de GOMB op 19 juli 2002 werd goedgekeurd, zal de eigendom van een deel van de oppervlakten worden overgedragen aan de partners van deze onderneming.

Wat de GOMB betreft, wordt eveneens voorzien dat zij een deel van de gerenoveerde oppervlakten in haar bezit houdt, volgens een in het kader van de oproep tot partners bepaalde verdeelsleutel.

*(De schema's en de foto's worden niet gepubliceerd, maar blijven voor raadpleging ter beschikking op de Griffie).*

**Vraag nr. 118 van de heer Walter Vandenbossche d.d. 15 juli 2002 (N.) :**

*Socio-economische machtigingen.*

De wet van 29 juni 1975 betreffende de handelsvestigingen werd goedgekeurd als een antwoord op de sociale en economische evolutie van die tijd toen de grote warenhuizen in grote aantallen toenamen. 20 jaar later is de federale wetgever van oordeel van deze wet aan herziening toe is. Uit het genomen initiatief blijkt dat de lokale besturen en de regionale besturen een bijzonder belangrijke verantwoordelijkheid zullen dragen, indien het wetsontwerp wordt goedgekeurd.

Teneinde het debat ten gronde binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te kunnen volgen, is het belangrijk dat volgende vragen worden beantwoord :

- Kan de heer minister mij een lijst bezorgen, per gemeente, van de bedrijven die, sinds de wet van 29 juni 1975, zich hebben gevestigd binnen het territorium van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die beschikken over een wettelijke socio-economische machtiging ?

ses travaux par le blocage d'une caution de 110 % du montant des travaux de dépollution restant à réaliser.

*Combien de parking en surface ou couverts sont prévus ?*

Actuellement BAT possède un permis d'exploiter lui accordant 60 places de parking, toutes en surface.

Dans les projets à moyen terme envisagés, il est trop tôt pour définir les besoins en terme de parking. Vu le peu de démolitions envisagées, le site ne peut héberger en surface beaucoup plus d'emplacements à l'air libre que dans la situation actuelle. La structure des bâtiments existants ne permet pas non plus d'organiser efficacement des parkings couverts.

*La SDRB compte-t-elle rester propriétaire ou va-t-elle chercher à revendre les bâtiments après rénovation ?*

Dans le cadre de la création d'une société d'économie mixte avec un partenaire privé dont le principe a été approuvé par le Conseil d'Administration de la SDRB le 19 juillet 2002, la propriété d'une partie des surfaces sera transférée aux partenaires de cette société.

Quand à la SDRB, il est également prévu qu'elle reste propriétaire d'une partie des surfaces rénovées selon une répartition définie dans le cadre de l'appel à partenariat.

*(Les schémas et les photos ne sont pas publiés, mais restent disponibles au Greffe pour consultation).*

**Question n° 118 de M. Walter Vandenbossche du 15 juillet 2002 (N.) :**

*Autorisations socio-économiques.*

La loi du 29 juin 1975 relative aux implantations commerciales a été votée pour répondre à l'évolution sociale et économique de l'époque qui a vu le nombre de grandes surfaces fortement augmenter. Vingt ans plus tard, le législateur fédéral estime qu'il faut réviser cette loi. Il ressort de l'initiative prise que les pouvoirs locaux et les autorités régionales assumeront une responsabilité particulièrement importante si le projet de loi est voté.

Afin de pouvoir suivre le débat sur le fond en Région de Bruxelles-Capitale, il est important qu'une réponse soit apportée aux questions suivantes :

- Le ministre peut-il me fournir une liste par commune des entreprises qui se sont établies sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale depuis la loi du 29 juin 1975 et qui disposent d'une autorisation socio-économique ?

- Kan de heer minister de juiste oppervlakte per bedrijf laten geworden, de maatschappelijke zetel, en de vestigingsplaats binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ?
- Kan de heer minister ook een indeling per sector bezorgen m.b.t. de toegekende socio-economische machting ?

**Antwoord :** De Commissie voor de distributie in het administratief arrondissement van de hoofdstad Brussel werd bij koninklijk besluit van 12 juli 1999 opgericht. De door het geachte raadslid aangevraagde inlichtingen zijn slechts op het niveau van mijn administratie beschikbaar sinds de oprichting van de Commissie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Eenentwintig dossiers werden ter advies van de Commissie voorgelegd. Het betreft de projecten van de gemeenten Brussel-Stad (2), Anderlecht (3), Vorst (2), Etterbeek (1), Koekelberg (1), Sint-Jans-Molenbeek (2), Schaarbeek (2), Sint-Gillis (3), Sint-Pieters-Woluwe (1), Sint-Agatha-Berchem (2), Sint-Lambrechts-Woluwe (1) en Elsene (1).

Een dossier kreeg geen advies van de Commissie aangezien deze laatste nog niet operationeel was, twee andere dossiers kregen geen advies wegens een laattijdige overlegging van de documenten en een dossier kreeg unaniem een ongunstig advies.

De exploitatiezetels en hun oppervlakte (oppervlakte in m<sup>2</sup> – gelijkvloerse verdiepingen) zijn de volgende :

J. Baecklaan Sint-Jans-Molenbeek	3.992
J. Baecklaan Sint-Jans-Molenbeek	4.000
Jerusalemstraat Schaarbeek	2.340
Bergensesteenweg Anderlecht	2.850
Europees Kruispunt Brussel-Stad	4.017
Neerstalsesteenweg Vorst	1.947
Grote Haagstraat Vierde Augustusplein Etterbeek	19.560
Waterloosesteenweg Sint-Gillis	1.796
Jetse Steenweg Koekelberg	1.220
F. Desmedtstraat Sint-Pieters-Woluwe	1.785
Louizalaan Sint-Gillis	1.891

- Le ministre peut-il me communiquer leur superficie exacte, siège social et lieu d'implantation en Région de Bruxelles-Capitale ?
- Le ministre peut-il aussi communiquer par secteur les autorisations socio-économiques accordées ?

**Réponse :** La Commission pour la distribution dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale a été constituée par l'arrêté royal du 12 juillet 1999. Les renseignements demandés par l'honorable membre ne sont disponibles, au niveau de mon administration, que depuis la création de la Commission pour la Région de Bruxelles-Capitale.

Vingt et un dossiers ont été soumis à l'avis de la Commission. Ces projets concernent les communes de Bruxelles-Ville (2), Anderlecht (3), Forest (2), Etterbeek (1), Koekelberg (1), Molenbeek St-Jean (2), Schaerbeek (2), Saint-Gilles (3), Woluwe-St-Pierre (1), Berchem-Ste-Agathe (2), Woluwe-St-Lambert (1) et Ixelles (1).

Un dossier n'a pas reçu l'avis de la Commission car celle-ci n'était pas encore en fonction, deux autres dossiers n'ont pas reçu l'avis de la Commission vu la transmission tardive des documents et un dossier a fait l'objet d'un avis unanime défavorable.

Les sièges d'exploitation et leur superficie (surface en m<sup>2</sup> – bâtie au sol) sont les suivants :

Avenue J. Baeck Molenbeek-St-Jean	3.992
Avenue J. Baeck Molenbeek-St-Jean	4.000
Rue de Jérusalem Schaerbeek	2.340
Chaussée de Mons Anderlecht	2.850
Carrefour de l'Europe Bruxelles-Ville	4.017
Chaussée de Neerstalle Forest	1.947
Rue de la grande Haie Place du 4 août Etterbeek	19.560
Chaussée de Charleroi Saint-Gilles	1.796
Avenue de jette Koekelberg	1.220
Rue F. Desmedt Woluwe-St-Pierre	1.785
Avenue Louise Saint-Gilles	1.891

Eilandenhoutstraat Sint-Agatha-Berchem	2.108	Rue Bois des Iles Berchem-Ste-Agathe	2.108
Demetskaai Anderlecht	8.455	Quai Demets Anderlecht	8.455
Gemeenschappenlaan Sint-Lambrechts-Woluwe	14.895	Avenue des Communautés Woluwe-St-Lambert	14.895
Alsembergse Steenweg Vorst	2.775	Chaussée d'Alsemberg Forest	2.775
Waterloose Steenweg Sint-Gillis	1.524	Chaussée de Waterloo Saint-Gilles	1.524
Ninoofse Steenweg Anderlecht	3.503	Chaussée de Ninove Anderlecht	3.503
Britsierslaan Schaarbeek	2.284	Avenue U. Britsiers Schaerbeek	2.284
Elsenesteenweg Elsene	2.382	Chaussée d'Ixelles Ixelles	2.382
Nieuwstraat Brussel-Stad	3.399	Rue Neuve Bruxelles-Ville	3.399
Keizer Karellaan Sint-Agatha-Berchem	8.725	Avenue Charles-Quint Berchem-Ste-Agathe	8.725
De activiteitensectoren van de 21 projecten worden als volgt ingedeeld :		Les secteurs d'activité des 21 projets sont répartis comme suit :	
– 7 supermarkten		– 7 supermarchés	
– 8 grote handelszaken waarvan 3 grote speciaalzaken		– 8 complexes commerciaux dont 3 spécialisés	
– 2 garages		– 2 garages	
– 1 tweedehandsartikelen-ruilhandel		– 1 articles de 2ème main-troc	
– 1 bouwmaterialen		– 1 matériaux de construction	
– 1 doe-het-zelfzaak		– 1 articles de bricolage	
– 1 sportartikelen		– 1 articles de sport.	
<b>Vraag nr. 123 van de heer Jos Van Assche d.d. 3 oktober 2002 (N.) :</b>			
<i>Het gebruik dat gemaakt wordt van de diensten van de luchtmacht.</i>			
De 15 <sup>e</sup> Wing van de Luchtmacht van Melsbroek publiceerde onlangs cijfers waaruit blijkt dat de Belgische ministers gretig gebruik maken van de diensten van de luchtmacht. Zo vervoerde de luchtmacht jaarlijks steeds meer en meer ministers en hun gevolg, en dit voornamelijk met Airbusen.			
Graag had ik geweten hoe vaak de minister zelf gebruik maakte van deze dienst van de luchtmacht; en dit voor de jaren 1999, 2000 en 2001.			
<b>Question n° 123 de M. Jos Van Assche du 3 octobre 2002 (N.) :</b>			
<i>Utilisation des services de la force aérienne.</i>			
Le 15e Wing de la force aérienne de Melsbroeck a publié récemment des chiffres qui montrent que les ministres belges font très souvent appel aux services de la force aérienne. La force aérienne transporte annuellement toujours plus de ministres et leur suite, principalement dans des Airbus.			
Je souhaiterais savoir avec quelle fréquence le ministre a utilisé ce service de la force aérienne au cours des années 1999, 2000 et 2001 ?			

Welk type van vliegtuig werd hiervoor gebruikt, welke was de missie waarvoor het werd ingezet, en om hoeveel personen ging het iedere keer ?

**Antwoord :** In antwoord op de vraag hierboven wil ik verduidelijken dat ik nooit gereisd heb met de 15de Wing van de Luchtmacht van Melsbroek.

Je souhaiterais également connaître le type d'avion qu'il a utilisé, l'objet de la mission et le nombre de personnes qui l'ont accompagné dans chaque mission.

**Réponse :** En réponse à la question reprise ci-dessus, je précise que je n'ai jamais voyagé via le 15ème Wing de la Force aérienne de Melsbroeck.

## Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen

**Vraag nr. 86 van de heer Denis Grimberghs d.d. 10 juli 2002  
(Fr.) :**

*Successierechten voor legaten aan openbare instellingen of verenigingen.*

In de nota van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 juni 2002 over de fiscale hervormingen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest staat dat er twee concrete maatregelen voor de successierechten op legaten aan de openbare instellingen en de vzw's in ons Gewest zullen worden opgenomen.

De eerste beslissing bestaat erin alle legaten aan Brusselse openbare instellingen vrij te stellen van rechten van successie en van overgang bij overlijden. Volgens de nota heeft deze beslissing geen gevolgen voor de begroting.

De tweede beslissing bestaat erin het tarief voor de legaten aan de vzw's te verhogen van 8,8 % tot 25 %. Er wordt gepreciseerd dat deze maatregel voor 2,5 miljoen euro aan extra ontvangsten zal zorgen.

Ik heb de volgende vragen :

1. Kan de minister een lijst verstrekken van alle openbare instellingen die legaten hebben gekregen in het kader van een nalatenschap tijdens de jaren 2000 en 2001 ?
2. Kan de minister dezelfde lijst voor de vzw's verstrekken ? Als niet alle gegevens gepubliceerd kunnen worden, kan de minister dan het aantal openbare instellingen en het aantal privé-instellingen vermelden die tijdens elk van de referentiejaren een legaat hebben gekregen uit een nalatenschap waarvan aangifte is gedaan ? Kan hij ook de bedragen van de legaten voor elke categorie vermelden ?
3. Kan de minister eveneens zeggen of de belastingadministratie over gegevens beschikt over het type verenigingen die schenkingen krijgen en over de activiteiten die ze uitoefenen ? Zo ja, kan hij mededelen om hoeveel verenigingen en om welk bedrag het per activiteitencategorie gaat ?

**Antwoord :** In antwoord op de vraag van het geachte raadslid welke de openbare instellingen en verenigingen zonder winstoog-

## Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures

**Question n° 86 de M. Denis Grimberghs du 10 juillet 2002  
(Fr.) :**

*Droits de succession pour les legs faits à des institutions publiques ou associatives.*

Dans la note du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 juin dernier relative aux réformes fiscales en Région de Bruxelles-Capitale, il est indiqué que 2 mesures concrètes en matière de droits de succession vont concerner les legs faits aux institutions publiques et aux ASBL dans notre Région.

La première décision consiste à exonérer de droits de succession et de droits de mutation par décès tous les legs aux institutions publiques bruxelloises. Il es précisé que cette décision n'entraîne pas de conséquences budgétaires.

La deuxième décision à augmenter le tarif des legs faits aux ASBL en appliquant désormais un taux de 25 % en lieu et place du taux de 8,8 %. Il est précisé que cette mesure amènera une recette supplémentaire de 2,5 millions d'euros.

Mes questions sont les suivantes :

1. Le ministre peut-il indiquer la liste de toutes les institutions publiques qui ont été bénéficiaires de legs dans le cadre d'une succession pendant les années 2000 et 2001 ?
2. Le ministre peut-il donner la même réponse pour ce qui concerne les ASBL ? Le cas échéant, si l'ensemble des informations ne peut être publié, je souhaiterais que le ministre indique le nombre d'institutions publiques et le nombre d'institutions privées qui ont été bénéficiaires d'un legs ayant fait l'objet d'une déclaration de succession pendant chacune des années de référence. Et la hauteur des legs pour chaque catégorie.
3. Le ministre peut-il également indiquer si l'administration fiscale dispose d'informations concernant le type d'associations qui font l'objet de dons par catégories d'activité ? Si oui, peut-il communiquer la ventilation et le nombre d'associations concernées en volume des dons par catégories d'activité ?

**Réponse :** En réponse à la question de l'honorable membre de savoir quels étaient les établissements publics et les associations

merk zijn die legaten hebben ontvangen in 2000 en in 2001, en hoeveel de respectieve legaten per instelling of vereniging bedroegen, deelt de federale minister van Financiën heden mee dat zijn diensten, belast let de inning van de successierechten voor rekening van het Gewest, geen antwoord kunnen geven omdat er geen databanken bestaan met zulke bijzondere inlichtingen.

Wat de toepassing van artikel 55 van het Wetboek der Successierechten betreft (legaten aan publieke instellingen), kan ik het geachte raadslid wel mededelen dat het bedrag van de legaten in 1999 en 2000, respectievelijk 105.000 en 141.303 BEF bedroeg. In 2001 bedroeg dit bedrag 43.600.000 BEF (te danken aan één uitzonderlijk legaat) dat niet als representatief kan worden beschouwd.

Zoals eerder meegedeeld (cf. mijn voorlopig antwoord) hebben de verenigingen bedoeld in artikel 59, 2<sup>e</sup>, van het Wetboek der Successierechten, in 1999 (meest recent beschikbaar gegeven), 67,9 miljoen BEF successierechten vereffend op een belastbare massa van 807,6 miljoen BEF.

**Vraag nr. 87 van de heer Lootens-Stael d.d. 11 september 2002  
(N.) :**

***Publicatie van de agglomeratiebegroting.***

In het *Staatsblad* van 29 mei 2002 verscheen de Brussels agglomeratiebegroting van het jaar 2001. Deze begroting werd reeds aangenomen in december 2001.

Graag had ik geweten waarom het uiteindelijk nog anderhalf jaar duurde vooraleer deze in het *Staatsblad* werd gepubliceerd.

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag kunnen wij het geachte lid de volgende elementen van antwoord mededelen, dit op basis van inlichtingen zoals overgemaakt door de diensten van de Kanselarij.

De diensten van de Kanselarij van de Regering belast met publicatieaanvragen voor het *Staatsblad*, hebben wel degelijk de nodige stappen ondernomen bij het *Staatsblad* na de bekraftiging van de Brusselse agglomeratiebegroting.

Aangezien er enkele communicatieproblemen zijn opgetreden tussen de Kanselarij en het *Belgisch Staatsblad* en met name met betrekking tot het volume van de te publiceren tekst en het ontbreken van de tekst op diskette, heeft de publicatie van de Brusselse agglomeratiebegroting van 2001 op zich laten wachten.

Het *Belgisch Staatsblad* heeft overigens een algemene vertraging opgelopen in de publicatie van documenten ingevolge een aanzienlijke stijging van het aantal aanvragen ingediend door alle bestuursniveaus van het land en een gebrek aan personeel om dit op te vangen.

In het begin van het jaar werd echter met aandrang aan de diensten van het *Belgisch Staatsblad* gevraagd deze achterstand weg te werken om opnieuw aanvaardbare publicatietermijnen te halen.

sans but lucratif ayant reçu en 2000 et 2001 des legs, et quel était le montant de ces legs par institution ou association, le ministre fédéral des Finances me répond aujourd'hui que ses services, chargés de la perception des droits de succession pour le compte de la Région, ne peuvent fournir de réponse. En effet, il n'existe pas de banques de données avec de telles informations particulières.

En ce qui concerne l'application de l'article 55 du Code des droits de succession (legs aux établissements publics), je peux cependant signaler à l'honorable membre que le montant des legs pour les années 1999 et 2000 s'élevait respectivement à 105.000 et à 141.303 francs. Ce montant pour l'année 2001 s'élevait à 43.600.000 francs (grâce à un legs exceptionnel), qui ne peut être considéré comme représentatif.

Tel que communiqué précédemment (cfr. Ma réponse provisoire), pour l'ensemble des associations visées à l'article 59, 2<sup>e</sup>, du Code des droits de succession, la liquidation des droits de succession pour l'année 1999 (la plus récente des données disponibles) portait sur 67,9 millions de francs sur une masse imposable de 807,6 millions de francs.

**Question n° 87 de M. Lootens-Stael du 11 septembre 2002  
(N.) :**

***Publication du budget de l'Agglomération.***

Le budget de l'Agglomération bruxelloise pour l'année 2001 a été publié au *Moniteur belge* du 29 mai 2002 alors qu'il avait été adopté dès décembre 2001.

Je souhaiterais savoir pourquoi il a encore fallu attendre six mois avant qu'il ne soit publié au *Moniteur belge*.

**Réponse :** En réponse à sa question, nous pouvons communiquer à l'honorable membre les éléments de réponse suivants sur la base de renseignements fournis par les services de la Chancellerie.

Les services de la Chancellerie, chargés des demandes de publication au *Moniteur*, ont certainement fait les démarches nécessaires auprès du *Moniteur* après l'approbation du budget de l'agglomération bruxelloise.

Etant donné que certains problèmes de communication se sont manifestés entre la chancellerie et le *Moniteur belge*, notamment concernant le volume du texte à publier et la non-disponibilité du texte sur disquette, la publication du budget de l'agglomération bruxelloise pour 2001 s'est faite attendre.

Le *Moniteur belge* a par ailleurs accumulé un retard général dans les publications à cause semble-t-il, d'une augmentation considérable du nombre de demandes effectuées par tous les niveaux de pouvoir du Royaume et du manque de moyens humains pour y faire face.

Il a toutefois été instantanément demandé en début d'année au service du *Moniteur belge* de combler ce retard et de revenir à des délais de publication raisonnables.

Deze termijnen werden inderdaad geleidelijk aan korter en heden wordt er veel sneller gepubliceerd. De achterstand die de voorbije maanden opgelopen werd, werd dan ook drastisch weggewerkt.

**Vraag nr. 88 van de heer Benoît Cerexhe dd. 25 september 2002 (Fr.) :**

***Reizen in het buitenland.***

Op de gewestelijke begroting zijn aanzienlijk meer middelen uitgetrokken voor de promotie van het internationaal imago van Brussel. Graag vernam ik van de minister het volgende :

1. Welke reizen hebt u in het kader van uw bevoegdheden ondernomen in het buitenland tussen 1 november 2000 en 15 september 2002 ? Wanneer hebben die reizen plaatsgehad ?
2. Uit hoeveel personen bestond de afvaardiging die telkens is meegereisd ?
3. Hoeveel geld is er in totaal voor elke reis uitgetrokken ?
4. Welke reizen hebben leden van uw kabinet ondernomen gedurende dezelfde periode ? Wanneer hebben deze reizen plaatsgehad ?
5. Uit hoeveel personen bestond de afvaardiging die telkens is meegereisd ?
6. Hoeveel geld is er in totaal voor elke reis uitgetrokken ?

**Antwoord :** Ik heb de eer het geachte lid te verwijzen naar diens schriftelijke vraag nr. 59 van 26 september 2001 alsook naar mijn antwoord van 23 oktober 2001 waarbij een overzicht werd gegeven van de door mezelf en mijn kabinetsleden ondernomen dienstreisen in de periode van 1 januari 2000 tot en met 15 september 2001.

Voor de periode van 15 september 2001 tot 30 september 2002 maak ik u het volgende overzicht over :

- Vergezeld van 3 kabinetsleden, heb ik een dienstreis ondernomen van 9 tot 10 oktober 2001 naar Parijs. Deze zending kaderde in de promotie van het internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het totaalbudget voor deze zending bedroeg € 1.931.
- Vergezeld van 1 kabinetsmedewerker, heb ik een dienstreis ondernomen van 25 tot en met 27 februari 2002 naar Kiev. De delegatie was samengesteld uit in totaal 3 personen. Het doel van deze dienstreis bestond er in « Bijzondere Vergelijke » ter uitvoering van het bilateraal samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Kiev te ondertekenen. Het totaalbudget voor deze zending bedroeg € 2.529.
- Vergezeld van 2 kabinetsmedewerkers, heb ik een dienstreis ondernomen van 14 tot en met 17 april 2002 naar Warschau

Délais qui se sont effectivement graduellement réduits pour arriver, aujourd'hui, à des publications plus rapides. Le retard, accumulé ces derniers mois, a donc été drastiquement résorbé.

**Question n° 88 de M. Benoît Cerexhe du 25 septembre 2002 (Fr.) :**

***Voyages à l'étranger.***

Le budget régional a considérablement augmenté les moyens consacrés à la promotion de l'image internationale de Bruxelles. C'est pourquoi j'aimerais poser au ministre les questions suivantes :

1. Quels sont, dans le cadre de vos compétences, les voyages que vous avez effectués à l'étranger entre le 1<sup>er</sup> novembre 2000 et le 15 septembre 2002 ? A quelles dates ces voyages ont-ils eu lieu ?
2. De combien de personnes se composaient les délégations qui vous accompagnaient, pour chacun de ces voyages ?
3. Quel a été le budget total de chacun de ces voyages ?
4. Quels sont les voyages effectués par des membres de votre cabinet, durant cette même période ? A quelles dates ces voyages ont-ils eu lieu ?
5. De combien de personnes se composaient à chaque voyage les délégations qui les accompagnaient ?
6. Quel a été le budget total de chacun de ces voyages ?

**Réponse :** J'ai l'honneur de renvoyer l'honorable membre à sa question écrite n° 59 du 26 septembre 2001 ainsi qu'à ma réponse du 23 octobre 2001 dans laquelle est repris un aperçu des voyages entrepris par moi-même et les membres de mon cabinet durant la période du 1<sup>er</sup> janvier 2000 au 15 septembre 2001 inclus.

Pour la période du 15 septembre 2001 au 30 septembre 2002, je vous fais parvenir l'aperçu suivant :

- Accompagné de 3 membres de mon cabinet, j'ai fait un voyage de service à Paris du 9 au 10 octobre 2001. Cette mission cadrailait dans la promotion de l'image internationale de la Région de Bruxelles-Capitale. Le budget total de cette mission s'élevait à 1.931 euros.
- Accompagné d'un membre du cabinet, j'ai fait un voyage de service du 25 au 27 février 2002 à Kiev. La délégation était composée au total de 3 personnes. L'objectif de ce voyage de service était la signature des « Arrangements particuliers » visant l'exécution de l'accord de coopération bilatérale entre la Région de Bruxelles-Capitale et Kiev. Le budget total de cette mission s'élevait à 2.539 euros.
- Accompagné de 2 membres du cabinet, j'ai fait un voyage de service du 14 au 17 avril 2002 à Varsovie (Mazovie). La

(Mazovië). De delegatie was samengesteld uit in totaal 10 personen. Dit tegenbezoek had tot doel de ondertekening van een actieprogramma ter uitvoering van het samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Mazovië. Het totaalbudget voor deze zending bedroeg € 14.942.

- Vergezeld van 2 kabinetmedewerkers, heb ik, samen met minister D. Gosuin, een dienstreis ondernomen van 8 tot en met 11 juni 2002 naar Washington, DC. De delegatie was samengesteld uit in totaal 20 personen. Naar Washington werd een gemengde politieke en economische zending georganiseerd in het kader van de reactivering van het samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Washington, DC. Voor deze zending bedroeg de totale kostprijs voor het gedeelte « externe betrekkingen » € 34.401.
- 1 kabinetmedewerker heeft van 4 tot en met 8 maart 2002 een zending ondernomen naar Washington, DC. De delegatie was samengesteld uit in totaal 5 personen. Deze zending werd georganiseerd ter voorbereiding van hoger genoemde ministeriële zending. De kostprijs voor de deelname van mijn kabinetmedewerker bedroeg € 2.110.
- 1 kabinetmedewerker heeft van 13 tot en met 16 mei 2002 een dienstreis ondernomen naar Alger. De delegatie was samengesteld uit in totaal 4 personen. Deze zending werd ondernomen in het kader van de voorbereiding van de commerciële zending naar Algerije en de onderhandeling van het bilateraal akkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Alger. De kostprijs voor de deelname van mijn kabinetmedewerker bedroeg € 1.065.
- 1 kabinetmedewerker heeft van 25 mei tot 1 juni 2002 een dienstreis ondernomen naar Seoul. De delegatie was samengesteld uit in totaal 2 personen. Mijn kabinetmedewerker heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertegenwoordigd op de Algemene Vergadering van Metropolis, een netwerk van metropolen waar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest sedert 1995 deel van uitmaakt. Het totaalbudget voor deze zending bedroeg € 7.415.
- 1 kabinetmedewerker heeft van 11 tot en met 15 juli 2002 een dienstreis ondernomen naar Moskou. De delegatie was samengesteld uit in totaal 2 personen. Deze dienstreis werd georganiseerd ter voorbereiding van de organisatie van de « Brusseldagen » te Moskou. De kostprijs voor de deelname van mijn kabinetmedewerker bedroeg € 442.
- 1 kabinetmedewerker heeft een ministeriële zending van de minister-voorzitter en minister E. Tomas vergezeld naar Quebec van 5 tot en met 9 september 2002. Deze zending werd georganiseerd met het oog op de ondertekening van een bilateraal samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Québec. De kostprijs van de deelname van mijn kabinetmedewerker bedroeg € 2.925.
- 1 kabinetmedewerker heeft de ministeriële zending van de minister-voorzitter en de ministers J. Chabert, D. Gosuin en W. Draps vergezeld naar Moskou van 12 tot en met 16 september 2002. De deelname van mijn kabinetmedewerker kaderde in de organisatie van de « Brusseldagen » te Moskou. De kostprijs voor de deelname van mijn kabinetmedewerker bedroeg € 452.

délégation était composée au total de 10 personnes. Cette visite avait pour but la signature d'un programme d'action visant l'exécution de l'accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Mazovie. Le budget total de cette mission s'élevait à 14.942 euros.

- En compagnie du Ministre D. Gosuin et de 2 membres de mon cabinet, j'ai fait un voyage de service du 8 au 11 juin 2002 à Washington, DC. La délégation était composée de 20 personnes au total. Cette mission « mixte » politique et économique à Washington a été organisée dans le cadre de la réactivation de l'accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et Washington, DC. Le montant total de la partie « relations extérieures » de cette mission s'élevait à 34.401 euros.
- 1 membre du cabinet a effectué une mission du 4 au 8 mars 2002 à Washington, DC. La délégation était composée de 5 personnes au total. Cette mission a été organisée en préparation de la mission mentionnée ci-dessus. Le coût de la participation du membre de mon cabinet s'élevait à 2.110 euros.
- 1 membre du cabinet a effectué un voyage de service à Alger du 13 au 16 mai 2002. La délégation était composée de 4 personnes au total. Cette mission a été entreprise dans le cadre de la préparation de la mission commerciale vers l'Algérie et de la négociation d'un accord bilatéral entre la Région de Bruxelles-Capitale et Alger. Le coût de la participation du membre de mon cabinet s'élevait à 1.065 euros.
- 1 membre du cabinet a effectué un voyage de service à Séoul du 25 mai au 1<sup>er</sup> juin 2001. La délégation était composée de 2 personnes au total. Mon collaborateur a représenté la Région de Bruxelles-Capitale lors de l'Assemblée générale de Metropolis, un réseau de métropoles dont la Région de Bruxelles-Capitale fait partie depuis 1995. Le budget total de cette mission s'élevait à 7.415 euros.
- 1 membre de mon cabinet a effectué un voyage de service à Moscou du 11 au 15 juillet 2002. La délégation était composée de 2 personnes au total. Ce voyage de service a été organisé en préparation de l'organisation des « Journées bruxelloises » à Moscou. Le coût de la participation du membre de mon cabinet s'élevait à 442 euros.
- 1 membre de mon cabinet a participé à une mission ministérielle du ministre-président et du ministre E. Tomas au Québec du 5 au 9 septembre 2002. Cette mission a été organisée en vue de la signature de l'accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et Québec. Le coût de la participation du membre de mon cabinet s'élevait à 2.925 euros.
- 1 membre de mon cabinet a participé à la mission ministérielle du ministre-président et des ministres J. Chabert, D. Gosuin et W. Draps à Moscou du 12 jusqu'au 16 septembre 2002. La participation de mon collaborateur au cabinet cadrerait dans l'organisation des « Journées bruxelloises » à Moscou. Le coût de la participation du membre de mon cabinet s'élevait à 452 euros.

**Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel**

**Vraag nr. 212 van de heer Marc Cools d.d. 4 september 2002 (Fr.) :**

***Onderhoud van de omgeving van het Zuidstation.***

Het binnengedeelte van het Zuidstation en van het nabijgelegen metrostation worden regelmatig onderhouden. Deze plaatsen zijn redelijk proper.

Hetzelfde kan niet gezegd worden van de onmiddellijke omgeving van het station en de uitgang van de metro.

Deze weerzinwekkende vuile nabije omgeving (in het bijzonder het trottoir van het station aan de kant van de Fonsnylaan) geeft een zeer slecht beeld van Brussel aan de buitenlandse bezoekers die hier voor het eerst in contact komen met onze stad.

Kan de minister me zeggen wie verantwoordelijk is voor het onderhoud van deze trottoirs en waarom het Agentschap Net-Brussel ze niet regelmatig reinigt ?

**Antwoord :** Hierna vindt het geachte lid het antwoord op zijn vraag.

Sinds twee jaar zijn de reinigingsploegen van het Agentschap voor die zone versterkt. Zes dagen op zeven staan ze zowel 's morgens als 's namiddags voor de reiniging van die zone in. Op zondag reinigen ze ook de site na de « Jamar »-markt. Er worden regelmatige controles uitgevoerd door onze controleurs en door de controleurs van de gemeente Sint-Gillis.

Er is bij de diensten van het Agentschap Net Brussel slechts één klacht met betrekking tot die perimeter ingediend.

Het is inderdaad zo dat tijdens de zomermaanden die middelen niet toereikend waren om het vele vuilnis te verwijderen. Daarom zullen de middelen in de zomer 2003 worden versterkt.

Momenteel wordt de netheid op normale wijze gewaarborgd.

**Vraag nr. 213 van de heer Denis Grimberghs d.d. 5 september 2002 (Fr.) :**

***Vliegtuigen boven het Brussels grondgebied – nieuwe procedures voor het opstijgen.***

Maanden geleden zijn nieuwe procedures in werking getreden voor vliegtuigen die opstijgen van de nationale luchthaven in Zaventem.

Het gevolg daarvan is dat vliegtuigen stelselmatig relatief laag over het grondgebied van verschillende gemeenten vliegen, wat niet alleen geluidsoverlast meebrengt maar de bevolking ook blootstelt aan de gevaren die het overvliegen van dichtbevolkte gebieden inhoudt.

**Ministre chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur**

**Question n° 212 de M. Marc Cools du 4 septembre 2002 (Fr.) :**

***Entretien des abords de la gare du Midi.***

L'entretien de l'intérieur de la gare du Midi et de la station de métro attenante à cette gare semble être régulièrement effectué. Les lieux sont d'une propreté acceptable.

Il n'en est pas du tout de même des abords immédiats de la gare et de la bouche de métro.

La saleté repoussante de ces abords immédiats (et en particulier du trottoir de la gare côté avenue Fonsny) donne une piètre idée de Bruxelles aux visiteurs étrangers dont c'est le premier contact avec notre ville.

Pouvez-vous m'indiquer, Monsieur le ministre, de qui dépend l'entretien de ces trottoirs et pourquoi l'Agence Bruxelles-Propreté n'assure pas celui-ci régulièrement ?

**Réponse :** L'honorable membre trouvera la réponse à sa question.

Depuis plus de deux ans, des équipes renforcées de l'agence effectuent l'entretien de cette zone six jours sur sept, le matin et l'après-midi. Le dimanche, elles assurent aussi la propreté du site après le marché « Jamar ». Des contrôles sont effectués régulièrement par nos contrôleurs et par ceux de la commune de Saint-Gilles.

Une seule plainte a été enregistrée par les services de l'Agence Bruxelles-propreté à propos de ce périmètre.

Il est vrai que cet été ces moyens n'ont pas suffi vu l'abondance des salissures. Un renforcement est donc prévu pour l'été 2003.

Actuellement, la propreté est assurée normalement.

**Question n° 213 de M. Denis Grimberghs du 5 septembre 2002 (Fr.) :**

***Survol du territoire de Bruxelles – nouvelles procédures de décollage.***

Depuis plusieurs mois, de nouvelles procédures de décollage ont été mises en vigueur au départ de l'aéroport de Bruxelles national.

La conséquence en est que le territoire de plusieurs communes est systématiquement survolé à une altitude relativement basse, ce qui entraîne non seulement des nuisances sonores mais également tous les risques liés au survol de zones densément habitées.

Graag vernam ik of het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op een of andere manier ingestemd heeft met de inwerkingtreding van die nieuwe opstijgprocedures.

Graag vernam ik voorts van de minister of de controle van de geluidshinder aangepast is aan die nieuwe procedures. Graag vernam ik ook of u al beschikt over een eerste evaluatie van de geluidshinder. Graag vernam ik ten slotte de evolutie van het aantal vastgestelde overtredingen betreffende de overschrijding van de geluidsnormen die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft vastgelegd.

Volgens de website van de federale ombudsman werkt de geluidsmeter op het grondgebied van de gemeente Schaarbeek niet meer. Waarom is dat toestel buiten werking gesteld en hoe lang is de geluidshinder in Schaarbeek al niet meer gemeten ?

**Antwoord :** Het geachte lid vindt hierna een antwoord op zijn vraag.

In 2001 besloot het federale ministerie van Communicatie en Infrastructuur de vluchtprecedures te wijzigen met instemming van het Bestuur Luchtvaart zonder in verband hiermee te overwegen of er overleg moest worden gepleegd.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft bijgevolg geenszins ingestemd met de inwerkingtreding van de in 2001 besliste nieuwe opstijgingsprocedures.

De twee vaste geluidsmeetstations voor vliegtuiglawaai zijn na de invoering van de nieuwe vluchtprecedures nog steeds op dezelfde plaats te vinden, met name in Haren en Evere.

De evolutie van de geluidshinder te wijten aan het vliegtuigverkeer wordt om de twee jaar beoordeeld en in kaart gebracht. De beoordeling gebeurt op basis van de meetgegevens van de twee vaste meetstation en van een meetactie die over een bepaalde week wordt gevoerd. De jongste meetactie vond deze zomer plaats en het BIM wordt geacht ons het beoordelingsverslag tegen het einde van dit jaar over te zenden.

Daarenboven toont de evolutie van de vastgestelde overtredingen van het besluit betreffende de bestrijding van vliegtuiglawaai aan dat het aantal overvluchten de Brusselse geluidsnormen overschrijden aanzienlijk gedaald is. In bijlage vindt u de maandelijkse statistieken aangaande de vastgestelde overtredingen. Er wordt een onderscheid gemaakt tussen het aantal vaststellingen waarvoor een aanmaning werd gestuurd en degene waarvoor een proces-verbaal werd opgesteld.

Wat de door u vermelde Schaarbeekse sonometer betreft, zou ik graag willen verduidelijken dat het om een meetstation gaat dat tot het controlesnetwerk van de BIAC behoort. Volgens inlichtingen die ons verstrekt zijn zou dit meetstation in 1999 buiten werking zijn gesteld.

Er wordt een schrijven naar de BIAC gericht met het doel hen te vragen of ze al dan niet van plan zijn hun sonometrisch meetnet te versterken, en dus of het Schaarbeekse meetstation opnieuw in werking zal worden gesteld.

Je souhaite savoir si la Région de Bruxelles-Capitale a d'une manière ou d'une autre marqué son accord sur la mise en vigueur de ces nouvelles procédures de décollage.

Par ailleurs, je souhaiterais que le ministre nous indique si les mesures de contrôle du bruit ont été adaptées à ces nouvelles procédures. Je souhaiterais également savoir si vous disposez déjà d'une évaluation quant à l'évolution des nuisances sonores. Enfin, je souhaiterais que le ministre nous indique l'évolution des infractions constatées en terme de dépassement des normes de bruit fixées par la Région de Bruxelles-Capitale.

Il ressort d'une consultation du site du médiateur fédéral que le sonomètre situé sur le territoire de Schaerbeek est hors service. Je souhaiterais que le ministre nous indique les raisons pour lesquelles cet appareil a été mis hors service et la période pendant laquelle les mesurages n'ont plus été effectués à Schaerbeek.

**Question :** L'honorable membre trouvera la réponse à sa question.

Les modifications de procédures de vol qui ont été opérées en 2001 ont été décidées par le ministère fédéral des Communications et de l'Infrastructure, en accord avec l'administration de l'Aéronautique. Manifestement, ces modifications de procédures ne devaient faire l'objet d'aucune consultation préalable.

La Région de Bruxelles-Capitale n'a donc, d'aucune manière, marqué son accord sur la mise en vigueur des nouvelles procédures de décollage décidées en 2001.

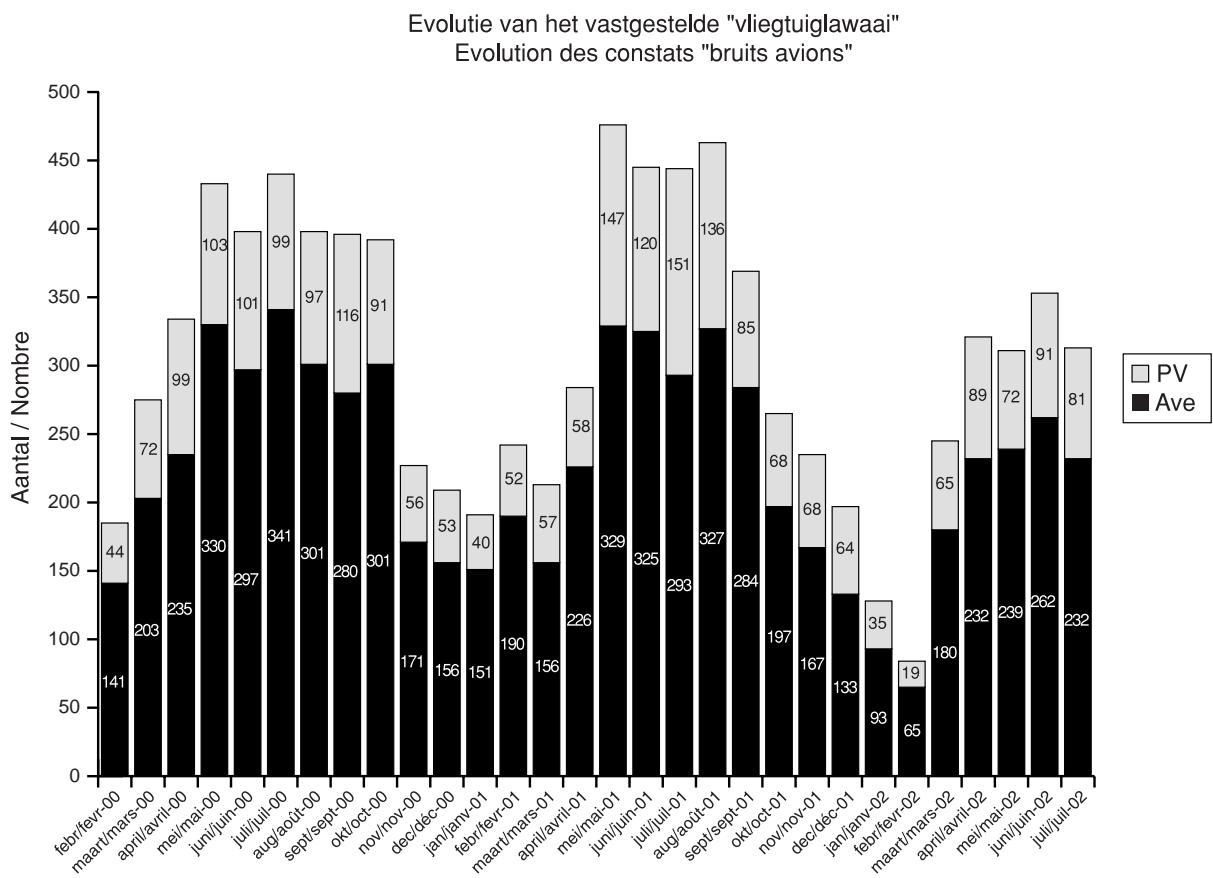
La localisation des deux stations permanentes de mesures de bruit destinées au contrôle du bruit du trafic aérien n'ont pas été modifiées suite à l'introduction des nouvelles procédures de vol. Elles restent situées, pour l'une à Haren et pour l'autre à Evere.

L'évolution des nuisances sonores liées au trafic aérien fait l'objet d'une évaluation globale et cartographiée tous les deux ans. Cette évaluation est basée sur les relevés des deux stations de mesures permanentes et sur une campagne de mesures ponctuelles d'une semaine. La dernière campagne de mesure a été réalisée cet été 2002 et nous attendons de la part de l'IBGE le rapport d'évaluation pour la fin de cette année.

Par ailleurs, l'évolution des constats d'infractions à l'arrêté relatif à la lutte contre les nuisances sonores du trafic aérien nous montre une régression significative du nombre de passages d'avions dépassant les normes de bruit fixées en Région de Bruxelles-Capitale. Je vous livre, en annexe de la présente, les statistiques mensuelles relative aux constats d'infractions. Elles distinguent le nombre de constats qui ont fait l'objet d'un avertissement et celles qui ont fait l'objet d'un procès verbal.

En ce qui concerne la station sonométrique de Schaerbeek dont il est fait mention dans la question de l'honorable membre, je me permets de préciser qu'il s'agit d'une station du réseau de surveillance de BIAC. Les informations qui nous ont été fournies font état d'une mise hors service de cette station de mesure en 1999.

Un courrier de demande d'information est adressé à BIAC afin d'obtenir des éclaircissements quant à leurs intentions relative au renforcement éventuel du réseau sonométrique de surveillance et en particulier en ce qui concerne la remise en service de la station de Schaerbeek.



**Vraag nr. 214 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 11 september 2002 (N.) :**

**Inspectieverslag van de verbrandingsoven te Neder-over-Heembeek.**

Op 8 maart 2002 stuurde de minister het jongste inspectieverslag van de verbrandingsoven te Neder-over-Heembeek naar zijn Vlaamse collega. Dit inspectieverslag werd eentelijk in het Frans opgesteld. Dit druist uiteraard in tegen iedere bestaande taalwet.

Wie stelde dit verslag op ? Waarom bestaat er geen Nederlands-talige versie ? (Indien die er wel zou zijn, waarom werd een Vlaams minister dan een Franstalige versie bezorgd ?) Hoeveel kostte het om dit inspectieverslag te laten opstellen ? Wat zal de minister ondernemen om in de toekomst eindelijk eens de taalwetten te laten respecteren ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag kan ik het geachte lid mededelen dat de verslagen van studies of prestaties die door externe bedrijven (studiebureaus, erkende instellingen) worden uitgevoerd, in de taal van de opdrachthouder worden opgesteld.

In casu is de erkende instelling die met het opstellen van het bovenvernoemde verslag werd belast, Franstalig.

Wij hebben regelmatig contact met het kabinet van de Vlaamse minister van Leefmilieu en zowel de schriftelijke als de mondelinge contacten gebeuren onverschillig in het Frans en in het Nederlands, wat getuigt van een opbouwende en aangename

**Question n° 214 de M. Dominiek Lootens-Stael du 11 septembre 2002 (N.) :**

**Rapport d'inspection de l'incinérateur de Neder-over-Heembeek.**

Le 8 mars 2002, le ministre a envoyé à son collègue flamand le dernier rapport d'inspection de l'incinérateur de Neder-over-Heembeek. Ce rapport d'inspection était rédigé exclusivement en français à l'encontre de toutes les lois linguistiques existantes.

Qui a rédigé ce rapport ? Pourquoi n'y a-t-il pas de version en néerlandais ? (Dans le cas contraire, pourquoi a-t-on envoyé une version en français à un ministre flamand ?) Combien a coûté la rédaction de ce rapport d'inspection ? Que fera le ministre dans l'avenir pour faire enfin respecter les lois linguistiques ?

**Réponse :** En réponse à sa question, j'informe l'honorable membre que les rapports des études ou prestations réalisées par des firmes extérieures (bureaux d'études, organisme agréés) sont rédigés dans la langue du prestataire chargé du dossier.

En l'occurrence, l'organisme agréé pour le rapport dont vous faites mention est d'expression francophone.

D'autre part, sachez que nous entretenons des contacts réguliers avec le cabinet de la ministre de l'Environnement de la Région flamande, tant oraux qu'écrits, qui se réalisent indifféremment en néerlandais ou en français, et qui démontrent de relations très

werkrelatie. Het toesturen van een Franstalig verslag vormt geen enkel probleem.

Wat de naleving van het taalgebruik in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, daar waken wij elke dag over.

cordiales et constructives. L'envoi d'un rapport rédigé en français à son attention ne pose aucun problème.

Pour ce qui est du reste de l'emploi des langues en Région de Bruxelles-Capitale, nous nous attachons à l'observer quotidiennement.

**Vraag nr. 216 van mevr. Adelheid Byttebier d.d. 12 september 2002 (N.) :**

***Sensibilisering rond openbare netheid in kwetsbare wijken.***

In 2000 en 2001 experimenteerde Net Brussel met een sensibiliseringssproject rond openbare netheid in enkele achtergestelde wijken van Sint-Gillis. Hiervoor werd gewerkt met een aantal animatoren die de moedertaal van de wijkbewoners machtig zijn, folders in verschillende talen, contacten met plaatselijke verenigingen ...

Is dit proefproject intussen geëvalueerd ? Wordt het project verder gezet en eventueel uitgebreid naar andere buurten ? Wordt er gewerkt aan een link met de wijkcontracten ?

**Antwoord :** In antwoord op haar vraag, heb ik de eer het geachte lid de volgende inlichtingen te verstrekken.

Het sensibiliseringssproject werd in 2000-2001 opgezet op verzoek van de gemeente Sint-Gillis, met de bedoeling een specifiek en punctueel probleem op te lossen.

De evaluatie van het project in zijn geheel is alleszins positief wat het eerbiedigen van de instructies in verband met de zakken betreft, ook dankzij de inzet van de gemeente : de resultaten van de sensibiliseringssinspanningen met betrekking tot het scheiden van afval (in de wijk Bethlehemplein) waren ontmoedigend op middellange termijn in verhouding tot de ingezette middelen.

Het besluit van de evaluatie : goed resultaat op korte termijn, ontmoedigend op middellange termijn en weinig bemoedigend vergeleken met de middelen ingezet door de gemeente en door het Agentschap.

Van bij de start ging het niet om een pilootproject dat onmiddellijk tot andere wijken zou worden uitgebreid. Overigens zou het project als dusdanig niet kunnen worden uitgebreid tot het ganse Gewest bij gebrek aan middelen.

Niettemin heeft het Agentschap uit deze campagne elementen gepuurde die thans worden gebruikt in zijn animaties (multiculturele animatiegroep, samenwerking met verenigingen).

Deze campagne was niet specifiek gekoppeld aan de wijkcontracten. Nochtans wordt telkenmale gepoogd samen te werken met deze structuren.

**Question n° 216 de Mme Adelheid Byttebier du 12 septembre 2002 (N.) :**

***Sensibilisation à la propreté publique dans les quartiers vulnérables.***

En 2000 et 2001, Bruxelles-Propreté a lancé un projet de sensibilisation à la propreté publique dans quelques quartiers défavorisés de Saint-Gilles. Pour ce faire, l'Agence a travaillé avec plusieurs animateurs qui parlaient la langue maternelle des riverains, distribué des dépliants dans différentes langues, pris contact avec des associations locales ...

Entre-temps, ce projet pilote a-t-il été évalué ? Le projet sera-t-il poursuivi et éventuellement étendu à d'autres quartiers ? Recherche-t-on un lien avec les contrats de quartier ?

**Réponse :** Faisant suite à sa question, j'ai l'honneur de communiquer à l'honorable membre les informations suivantes :

Le projet de sensibilisation a été mené en 2000-2001 à la demande de la commune de Saint-Gilles pour résoudre un problème spécifique et ponctuel.

L'évaluation de l'ensemble du projet a été positive en ce qui concerne le respect des consignes de sacs (grâce aussi au travail de la commune) mais les résultats des efforts de sensibilisation au tri (dans le quartier Place Bethléem) ont été décevants à moyen terme par rapport aux moyens déployés.

La conclusion de l'évaluation est : bon résultat à court terme, résultat décevant à moyen terme et peu encourageant en regard des moyens mis en œuvre par la commune et par l'Agence.

Il ne s'agissait pas au départ d'une expérience pilote destinée à être directement étendue à d'autres quartiers. Par ailleurs, le projet tel quel ne peut être étendu à l'ensemble de la Région, faute de moyens.

Néanmoins, l'Agence a tiré des enseignements qu'elle applique dans ses animations (équipe d'animateurs multiculturelle, collaboration avec les associations, ...).

Cette action n'était pas liée spécifiquement aux contrats de quartier. Toutefois, chaque fois l'Agence essaye de collaborer avec ces structures.

**Vraag nr. 217 van mevr. Anne-Françoise Theunissen d.d. 24 september 2002 (Fr.) :*****Aanwerving van handelsattachées.***

In het verlengde van de vergadering die de verenigde commissie voor financiën en buitenlandse zaken heeft gehad met de handelsattachées van ons Gewest – een overigens heel interessante vergadering die beantwoordt aan onze nood aan contact om de werkzaamheden van de attachées beter te vatten – had ik graag bijkomende informatie over de aanwerving van die handelsattachées:

Volgens welke procedure worden ze aangeworven ? Is er één of zijn er meer procedures ? Is er een openbare oproep ? Hoe worden de kandidaturen verzameld ? Hoe gebeurt de selectie ? Bestaan er verschillende selectieproeven ? Is er een jury ? Zo ja, wie maakt daar deel van uit ? Op grond van welke criteria wordt er geselecteerd ? Is er een wervingsreserve ? Wie is er recent aangeworven ? Zijn er daarbij bijzondere procedures toegepast ? Welke statuut genieten de aangeworven attachées ? Wie is hun werkgever ?

**Antwoord :** Het geachte lid vindt hierna het antwoord op haar schriftelijke vraag betreffende de aanwerving van de economische en handelsattachés (EHA's) van ons Gewest.

Een aantal attachés zijn van de federale Staat naar de Gewesten overgeheveld op het ogenblik dat de Gewesten bevoegd werden voor buitenlandse handel. Voor de overige attachés zijn door de tijd heen verschillende aanwervingsprocedures gevuld.

Sinds anderhalf jaar zijn echter op mijn initiatief duidelijke regels vastgesteld met het oog op een grotere objectiviteit en doorzichtigheid.

Bij een aanwerving worden thans de volgende stappen gevolgd :

1. er wordt een oproep tot kandidaten gepubliceerd in de economische vakpers en in twee algemene dagbladen (bijvoorbeeld Le Soir, Vacature);

2. de kandidaten dienen hun kandidatuur in bij de Directie Human Resources van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

3. als er te veel kandidaten zijn voor de eerste proef bij de BGDA, maakt de Directie een voorselectie. Alle kandidaturen die niet strikt aan de gestelde voorwaarden voldoen worden afgewezen;

4. de eerste, psychologische selectieproef heeft plaats op de BGDA en duurt een hele dag. Er wordt nagegaan of de kandidaat al dan niet geschikt is voor de functie van EHA. Elke kandidaat wordt eveneens getest op zijn geschreven en gesproken kennis van het Engels en het Nederlands en/of het Frans naar gelang van zijn taalrol;

5. de kandidaten die geschikt zijn verklaard voor de functie van EHA vormen een soort van werfreserve. In dit stadium is er uiteraard nog geen enkele rangschikking van de kandidaten. Het

**Question n° 217 de Mme Anne-Françoise Theunissen du 24 septembre 2002 (Fr.) :*****Recrutement des attachés commerciaux.***

Suite à la réunion de la commission réunie des Finances et des Affaires extérieures avec les attachés commerciaux de notre Région, – réunion tout à fait intéressante et répondant à notre besoin de contacts pour mieux comprendre le travail mené par les attachés – je souhaiterais avoir quelques informations sur le recrutement de ces attachés commerciaux :

Quelle est la procédure de recrutement ? La procédure est-elle unique ou différentes procédures ont-elles été utilisées ? Y a-t-il appel d'offre public ? Comment les candidatures sont-elles récoltées ? Comment se passe la sélection ? Y a-t-il plusieurs épreuves de sélection ? Y a-t-il un jury de sélection ? Si oui, quelle est la composition ? Quels sont les critères utilisés pour la sélection ? Y a-t-il une réserve de recrutement ? Quels ont été les derniers engagements ? Des procédures particulières y ont-elles été appliquées ? Sous quel statut ont-ils été engagés ? Qui est leur employeur ?

**Réponse :** En réponse à sa question écrite concernant le recrutement des attachés économiques et commerciaux (AEC) de notre Région, l'honorable membre trouvera, ci-après, les éléments relatifs à ses interrogations.

Quelques AEC ont été transférés de l'Etat fédéral au moment où les régions sont devenues compétentes. Pour les autres, les procédures de recrutement ont varié dans le temps.

Toutefois, dans un souci d'objectivité et de transparence, depuis 18 mois, à mon initiative, les règles ont été fixées clairement.

Chronologiquement, les différentes phases sont les suivantes :

1. un appel à candidat est publié dans la presse spécialisée en matière économique, ainsi que dans 2 quotidiens généralistes (ex. Le Soir, Vacature);

2. les candidats postulent à la Direction de la gestion des ressources humaines (GRH) du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;

3. si le nombre de candidatures dépasse les possibilités pour l'ORBEm d'organiser la première épreuve, une présélection a lieu au niveau de la Direction GRH; sont écartées les candidatures ne répondant pas strictement aux conditions imposées;

4. la première épreuve de sélection, à caractère psychologique, a lieu à l'ORBEm durant une journée entière et aboutit à la conclusion que le candidat est apte ou non à exercer la fonction d'AEC. Par ailleurs, chaque candidat est également interrogé sur ses connaissances écrite et orale de l'anglais et du français ou du néerlandais selon le rôle linguistique;

5. les candidats déclarés aptes à exercer la fonction d'AEC forment en quelque sorte une réserve de recrutement. A ce stade, il n'y a cependant aucune présence d'un candidat par rapport à un

feit dat men in de werfreserve geraakt is, betekent bovendien niet dat men automatisch als EHA zal worden aangeworven;

6. wanneer de Regering een betrekking openstelt, wordt aan de in dienst zijnde EHA's en aan de kandidaten van de werfreserve gevraagd of ze belangstelling hebben voor de betrokken post;

7. de belanghebbende kandidaten moeten een tweede selectieproef afleggen die bestaat uit een mondelinge proef voor een examencommissie die is samengesteld uit :

- twee vertegenwoordigers van de Directie Human Resources van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (MBHG);
- twee vertegenwoordigers van de Directie Buitenlandse Handel van het MBHG;
- een vertegenwoordiger van de Directie Buitenlandse Investeringen van het MBHG;
- een vertegenwoordiger van de Directie Externe Betrekkingen van het MBHG;
- een vertegenwoordiger van het kabinet van de minister of de staatssecretaris van Openbaar Ambt;
- een vertegenwoordiger van het kabinet van de minister van Buitenlandse Handel.

Tijdens het gesprek beoordeelt de commissie de motivering van de kandidaat, zijn kennis en ervaring op het vlak van buitenlandse handel, maar ook andere vaardigheden die nuttig kunnen zijn in zijn functie van EHA.

Daarnaast wordt ook de geschreven en gesproken kennis van de voertaal van de post getest indien deze niet het Nederlands, het Frans of het Engels is;

8. de commissie stelt notulen van de proef op en stelt voor elke post die door de Regering vacant is verklaard een rangschikking van de kandidaten voor;

9. de minister van Buitenlandse Handel stelt de Regering voor elke post een kandidaat voor. Bij de regeringsnota worden uiteraard de notulen van de examencommissie en de CV's van de geselecteerde kandidaten gevoegd;

10. de geselecteerde kandidaten ondertekenen de arbeidsovereenkomst van EHA die op mijn initiatief door de Regering is goedgekeurd. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is hun werkgever;

11. de jongste aanwervingen hadden betrekking op de posten Istanboel, Belgrado, Algiers, Barcelona, Dublin en Kinshasa.

Geen enkele bijzondere procedure dan de voormelde, is gevolgd.

Ik blijf tot de beschikking van het geachte lid voor nadere informatie die ze nuttig acht.

autre, de même que le fait d'être versé dans la réserve ne crée aucun droit à être engagé en tant qu'AEC;

6. lorsque le gouvernement ouvre un emploi, les AEC déjà en fonction ainsi que les candidats de la réserve sont invités à faire connaître leur intérêt pour le poste en question;

7. les candidats intéressés présentent ensuite la seconde épreuve de sélection, à savoir une épreuve orale devant un jury composé de :

- deux fonctionnaires de la Direction GRH du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (MRBC);
- deux fonctionnaires de la Direction du Commerce extérieur du MRBC;
- un fonctionnaire de la Direction des Investissements étrangers du MRBC;
- un fonctionnaire de la Direction des Relations extérieures du MRBC;
- un représentant du cabinet du ministre ou secrétaire d'Etat en charge de la Fonction publique;
- un représentant du cabinet du ministre du Commerce extérieur.

Cette épreuve consiste en une conversation à bâtons rompus permettant aux membres du jury d'évaluer la motivation du candidat, ses connaissances et expériences particulières dans le domaine du commerce extérieur mais également dans d'autres matières pouvant être utiles dans ses fonctions d'AEC.

Parallèlement à cette épreuve, est également testée la connaissance écrite et orale de la langue véhiculaire du poste si celle-ci ne correspond ni au français, ni au néerlandais, ni à l'anglais;

8. au terme de l'audition, le jury adopte un procès verbal d'audition et propose un classement pour chacun des postes déclarés vacants par le gouvernement;

9. le ministre du Commerce extérieur propose au gouvernement de désigner un candidat pour chaque poste; en annexe de la note au gouvernement figure bien évidemment in extenso le procès verbal du jury et les cv des candidats sélectionnés;

10. les candidats sélectionnés signent le contrat d'AEC qu'a adopté le gouvernement à mon initiative. Leur employeur est la Région de Bruxelles-Capitale.

11. les derniers engagements réalisés par le gouvernement concernent les postes d'Istanbul, Belgrade, Alger, Barcelone, Dublin et Kinshasa.

Aucune procédure particulière différente de celle explicitée ci-dessus n'a été appliquée.

Je reste à la disposition de l'honorable membre pour toute information complémentaire qui lui serait utile.

**Staatssecretaris belast  
met Ruimtelijke Ordening,  
Monumenten en Landschappen en  
Bezoldigd Vervoer van Personen**

**Vraag nr. 144 van de heer Bernard Ide d.d. 20 september 2002 (Fr.) :**

**Zakwoordenboek van de archeologie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.**

Onlangs is er een zakwoordenboek verschenen van de archeologie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Op bladzijde 3 ervan staat een korte inleiding en mededeling van u, als staatssecretaris van Ruimtelijke Ordening en Monumenten en Landschappen.

Graag vernam ik in welke begrotingspost de financiering van dat boekje is ingeschreven en hoe groot de oplage ervan is.

Graag vernam ik voorts of het college voor de controle van de regeringsmededelingen gevraagd is advies uit te brengen over de verspreiding van voormeld boekje.

**Antwoord :** In antwoord op zijn vragen deel ik het geachte lid de volgende elementen mee :

Het Zakwoordenboek van de archeologie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is het resultaat van een initiatief dat volledig gedragen wordt door de privé-sector. In dit geval gaat het om een Brusselse bank waarvan de naam in de folder staat en die reeds een reeks culturele activiteiten heeft gesteund die verband hielden met de verdediging en illustratie van ons erfgoed.

De brochure wordt dan ook vanuit geen enkel budget van het Gewest gefinancierd.

Ze werd uitgegeven in een oplage van 40.000 stuks.

Gelet op het ontbreken van elke financiële impact voor het gewest, werd dit document niet voorgelegd aan het controle-college voor regeringsmededelingen.

**Vraag nr. 145 van de heer Benoît Cerexhe dd. 25 september 2002 (Fr.) :**

**Reizen in het buitenland.**

Op de gewestelijke begroting zijn aanzienlijk meer middelen uitgetrokken voor de promotie van het internationaal imago van Brussel. Graag vernam ik van de minister het volgende :

1. Welke reizen hebt u in het kader van uw bevoegdheden ondernomen in het buitenland tussen 1 november 2000 en 15 september 2002 ? Wanneer hebben die reizen plaatsgehad ?

**Secrétaire d'Etat chargé  
de l'Aménagement du Territoire,  
des Monuments et Sites et  
du Transport rémunéré des Personnes**

**Question n° 144 de M. Bernard Ide du 20 septembre 2002 (Fr.) :**

**Abécédaire de Poche de l'archéologie en Région de Bruxelles-Capitale.**

Un Abécédaire de Poche de l'archéologie en Région de Bruxelles-Capitale a récemment été publié. En votre qualité de secrétaire d'Etat en charge de l'Aménagement du Territoire, et des Monuments et Sites vous en faite une brève présentation et communication au citoyen en page trois.

Je souhaiterais savoir sur quel poste budgétaire a été financée la publication et quel en est le nombre d'exemplaires qui ont été diffusés.

Je souhaiterais en outre savoir si l'avis d'un Collège de contrôle des communications gouvernementales a été demandé en vue de la diffusion de ce petit livret.

**Réponse :** En réponse à ses questions, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

L'Abécédaire de l'archéologie en Région de Bruxelles-Capitale est le résultat d'une heureuse initiative totalement prise en charge financièrement par le secteur privé, en l'occurrence une banque bruxelloise dont le nom figure dans la brochure et qui a déjà soutenu par son action une série d'activités culturelles dans la défense et l'illustration du patrimoine.

La brochure ne ressort dès lors d'aucun budget régional.

Elle a été éditée à 40.000 exemplaires.

Vu l'absence d'incidence financière pour la région, ce document n'a pas été soumis qu'au collège de contrôle des communications gouvernementales.

**Question n° 145 de M. Benoît Cerexhe du 25 septembre 2002 (Fr.) :**

**Voyages à l'étranger.**

Le budget régional a considérablement augmenté les moyens consacrés à la promotion de l'image internationale de Bruxelles. C'est pourquoi j'aimerais poser au Ministre les questions suivantes :

1. Quels sont, dans le cadre de vos compétences, les voyages que vous avez effectués à l'étranger entre le 1<sup>er</sup> novembre 2000 et le 15 septembre 2002 ? A quelles dates ces voyages ont-ils eu lieu ?

2. Uit hoeveel personen bestond de afvaardiging die telkens is meegereisd ?
3. Hoeveel geld is er in totaal voor elke reis uitgetrokken ?
4. Welke reizen hebben leden van uw kabinet ondernomen gedurende dezelfde periode ? Wanneer hebben deze reizen plaatsgehad ?
5. Uit hoeveel personen bestond de afvaardiging die telkens is meegereisd ?
6. Hoeveel geld is er in totaal voor elke reis uitgetrokken ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vragen deel ik het geachte lid de volgende elementen mede :

Voor de periode van 1 november 2000 tot 15 september 2001 verwijs ik het geachte lid naar mijn antwoord op zijn vraag nr. 114 gepubliceerd in het Bulletin van Vragen en Antwoorden nr. 22, bladzijde 1726.

1. Voor het overige heb ik van 16 september 2001 tot 14 september 2002 in het kader van mijn bevoegdheden de volgende reizen naar het buitenland gemaakt :

Van 15 november 2001 tot 17 november 2001 naar Cannes (Frankrijk) in het kader van de MAPIC (Marché des Professionnels de l'Immobilier Commercial).

Van 13 maart tot 17 maart naar Cannes (Frankrijk) in het kader van de MIPIM (Marché International des Professionnels de l'Immobilier).

Van 1 juli 2002 tot 3 juli 2002 naar Bilbao (Spanje) in het kader van het grondbeleid en de herbestemming van de niet uitgebate bedrijfsruimten.

2. Tijdens mijn reizen naar Cannes was ik vergezeld van de adjunct-kabinetschef evenals van een medewerker van de Cel Ruimtelijke Ordening.

Wat Bilbao betreft, was ik vergezeld van drie medewerkers en een delegatie van zeven journalisten.

3. De totale begroting voor Cannes (MAPIC) bedraagt 2.212,54 €, zijnde 1.047,82 € vervoerkosten en 1.164,72 € verblijfskosten. De totale begroting voor Cannes (MIPIM) bedraagt 2.263,03 €, zijnde 979,03 € vervoerskosten en 1.284 € verblijfskosten.

Wat de kostprijs van de reis naar Bilbao betreft, deze bedraagt 5.499,67 €, zijnde 3.674,14 € vervoerskosten en 1.825,53 € verblijfskosten.

4. Niemand van mijn medewerkers is in het kader van zijn of haar functie naar het buitenland gereisd tijdens deze periode.

2. De combien de personnes se composaient les délégations qui vous accompagnaient, pour chacun de ces voyages ?
3. Quel a été le budget total de chacun de ces voyages ?
4. Quels sont les voyages effectués par des membres de votre cabinet, durant cette même période ? A quelles dates ces voyages ont-ils eu lieu ?
5. De combien de personnes se composaient à chaque voyage les délégations qui les accompagnaient ?
6. Quel a été le budget total de chacun de ces voyages ?

**Réponse :** En réponse à ses questions, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

Pour la période du 1er novembre 2000 au 15 septembre 2001, je renvoie l'honorable membre à ma réponse à sa question n° 114 publiée au Bulletin des questions et réponses n° 22, page 1726.

1. Autrement, entre le 16 septembre 2001 et le 14 septembre 2002, j'ai effectué dans le cadre de mes compétences les déplacements à l'étranger suivants :

Du 15 novembre 2001 au 17 novembre 2001 à Cannes (France) dans le cadre du MAPIC, le Marché des Professionnels de l'Immobilier Commercial.

Du 13 mars 2002 au 17 mars 2002 à Cannes (France) dans le cadre du MIPIM, le Marché International des Professionnels de l'Immobilier.

Du 1<sup>er</sup> juillet 2002 au 3 juillet 2002 à Bilbao (Espagne) dans le cadre de la Politique foncière et de la réaffectation des sites économiques désaffectés.

2. Lors de mes déplacements à Cannes, j'étais accompagné du directeur de cabinet adjoint ainsi que d'un collaborateur de la cellule Aménagement du Territoire.

En ce qui concerne Bilbao, j'étais accompagné de trois collaborateurs et d'une délégation de sept journalistes.

3. Le budget total pour Cannes (MAPIC) s'élève à 2.212,54 €, soit 1.047,82 € pour les frais de transport et 1.164,72 € pour les frais de séjour. Le budget total pour Cannes (MIPIM) s'élève à 2.263,03 €, soit 979,03 € pour les frais de transport et 1.284 € pour les frais de séjour.

Le coût de la mission à Bilbao s'élève quant à lui à 5.499,67 €, soit 3.674,14 € pour les frais de transport et 1.825,53 € pour les frais de séjour.

4. Dans le cadre de leurs fonctions, aucun autre de mes collaborateurs ne s'est déplacé à l'étranger pendant la période concernée.

## **Staatssecretaris belast met Huisvesting en Energie**

**Vraag nr. 87 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 25 februari 2002 (N.):**

*Aanwerving van personeel om de kwaliteit van de dienst te verhogen.*

Via de regionale huisvestingsmaatschappij Sorelo werd op 16 januari laatstleden via een schrijven bekend gemaakt dat een nieuwe sociale werkster in dienst was getreden. Deze dame werd aangeworven – volgens het schrijven – om de kwaliteit van de dienstverlening te verhogen.

Toen wij deze dame echter opbelden bleek deze totaal Nederlandsonkundig te zijn, en diende ze ons door te verbinden met een collega die wel Nederlands begreep. De kwaliteit van de dienstverlening voor de Vlamingen is er dus alvast niet op vooruit gegaan !

Graag had ik van de heer staatssecretaris vernomen of personeelsleden van Sorelo conform de wet taalexamens afleggen.

Zo neen, waarom werden ze dan aangenomen, wetende dat het dan gaat om een onwettige benoeming ?

Zo ja, hoe verklaart men dan dat deze persoon absoluut Nederlandsonkundig blijkt te zijn ?

Welke maatregelen zal de staatssecretaris nemen om ervoor te zorgen dat het personeel van Sorelo en andere huisvestingsmaatschappijen conform de wet tweetalig zijn ?

**Antwoord :** Ik deel u mee dat Sorelo een publiekrechtelijke coöperatieve vennootschap is, waarop, in haar betrekkingen met het publiek, de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van toepassing zijn, volgens de jurisprudentie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Dit houdt niet in dat de kandidaten die door de maatschappij worden aangeworven, een taalexamen dienen af te leggen. Het betekent wel dat de maatschappij de burger in het Nederlands en in het Frans moet opvangen. En dat is hier duidelijk het geval, zoals u zelf hebt kunnen vaststellen toen u de huisvestingsmaatschappij contacteerde.

**Vraag nr. 88 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 25 februari 2002 (N.):**

*Nederlandstalige benamingen van de huisvestingsmaatschappijen.*

In een gekend Franstalig Brussels weekblad werd in april van vorig jaar een advertentie geplaatst door « Le Foyer Etterbeekois ». Aangezien boven de Nederlandstalige tekst de naam van de maatschappij in het Frans werd gesteld, werd hier tegen klacht ingediend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

## **Secrétaire d'Etat chargé du Logement et de l'Energie**

**Question n° 87 de M. Dominiek Lootens-Stael du 25 février 2002 (N.):**

*Recrutement de personnel afin d'améliorer la qualité du service.*

La société régionale de logement Sorelo a indiqué dans un courrier du 16 janvier dernier qu'une nouvelle assistante sociale était entrée en fonction. Cette dame était engagée, selon le courrier, pour améliorer la qualité du service.

Mais lorsque nous avons téléphoné à cette dame, il s'est avéré qu'elle ne connaissait pas un mot de néerlandais. Elle a dû nous passer un collègue qui comprenait le néerlandais. La qualité du service aux néerlandophones ne s'est donc, en tout cas, pas du tout améliorée.

Je souhaiterais que le secrétaire d'Etat m'indique si les membres du personnel de Sorelo passent les examens linguistiques comme le veut la loi.

Dans la négative, pourquoi alors ont-ils été admis en sachant qu'il s'agit d'une nomination illégale ?

Dans l'affirmative, comment explique-t-on que cette personne ne sache pas du tout parler néerlandais ?

Quelles mesures le secrétaire d'Etat prendra-t-il pour veiller à ce que le personnel de Sorelo et d'autres sociétés de logement soit bilingue, comme le veut la loi ?

**Réponse :** Je vous communique que Sorelo est une société coopérative de droit public, à laquelle s'appliquent les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative dans ses rapports avec le public, selon la jurisprudence de la Commission permanente de Contrôle linguistique. Cela ne signifie pas que les candidats qui sont engagés par la société sont tenus à passer un examen linguistique. Cela signifie en effet que la société doit accueillir le citoyen en français et en néerlandais. Cette condition est clairement remplie, comme vous avez pu constater lorsque vous avez contacté la société de logement.

**Question n° 88 de M. Dominiek Lootens-Stael du 25 février 2002 (N.):**

*Dénominations néerlandaises des sociétés de logement.*

En avril de l'année dernière, le Foyer etterbeekois a inséré une publicité dans un hebdomadaire bruxellois francophone connu. Plainte a été déposée auprès de la Commission permanente de contrôle linguistique parce que le nom de la société était indiqué en français au-dessus du texte en néerlandais.

In haar antwoord stelde de VCT – en dit niet voor het eerst – dat volgens het koninklijk besluit van 18 juli 1966 op het gebruik der talen in bestuurszaken de Brusselse Huisvestingsmaatschappijen zowel een Nederlandse- als een Franstalige benaming dienen te hebben én te gebruiken.

Op 13 december 2001 werd dit antwoord van de VCT bezorgd aan de bevoegde instanties, met de mededeling binnen de twee maanden gevolg te geven aan het VCT-advies en dit eveneens mede te delen aan de VCT.

Aangezien de termijn van twee maanden is verstreken, had ik graag van u vernomen welk gevolg de Foyer Etterbeekois intussen heeft gegeven aan de vraag van de VCT.

Indien er geen gevolg werd gegeven, waarom gebeurde dit niet ?

**Antwoord :** Zoals u zelf in uw vraag vermeldt, heeft de Etterbeekse Haard de advertentie die in april vorig jaar door de maatschappij werd geplaatst, zowel in het Nederlands als in het Frans gesteld. De maatschappij is als publiekrechtelijke naamloze vennootschap in haar betrekkingen met het publiek onderworpen aan de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, volgens de jurisprudentie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Wij hebben de Etterbeekse Haard verzocht dit principe te blijven respecteren in naleving van de wet.

De merknaam van de maatschappij is overigens : « Foyer Etterbeekois, SA/NV ».

**Vraag nr. 90 van de heer Jean-Pierre Cornelissen d.d. 25 april 2002 (Fr.) :**

*Verkoop van de gebouwen van de voormalige Prins Boude-wijnkazerne aan het Daillyplein.*

Terwijl de rest van de site van de voormalige kazerne volop wordt heringericht, wacht de voorkant van het gebouw nog altijd op een mogelijk herbestemming.

Naar verluidt, zouden de gemeente en de BGHM, na heel wat problemen inzonderheid op het vlak van het GBP, toch een akkoord hebben bereikt waarin de doelstelling om te zorgen voor voldoende gemengdheid (kantoren, huisvesting, horeca enz.) zou worden verwezenlijkt.

Kan de staatssecretaris me bevestigen dat een dergelijk akkoord is gesloten en kan hij me de technische en praktische regels ervan meedelen ?

**Antwoord :** Het geachte lid gelieve hierna kennis te nemen van ons antwoord op de hoger vermelde vraag :

De Brusselse Huisvestingsmaatschappij en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hebben een bestek goedgekeurd voor de overname van het legergebouw aan het Daillyplein. Het gaat om een oproep tot kandidaatstelling voor de verwerving van dit

Dans sa réponse, la Commission permanente de contrôle linguistique a indiqué, et ce n'est pas la première fois, que selon l'AR du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, les sociétés de logement bruxelloises sont tenues d'avoir une dénomination en français et en néerlandais et de les utiliser.

Le 13 décembre 2001, la Commission permanente de contrôle linguistique a transmis cette réponse aux instances compétentes, en indiquant qu'il devait être donné suite à son avis dans les deux mois et qu'il fallait l'en informer.

Comme le délai des deux mois est échu, je souhaiterais savoir quelle suite le Foyer etterbeekois a donnée entre-temps à la demande de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Si aucune suite n'y a été donnée, pourquoi ?

**Réponse :** Comme vous le relevez vous même dans votre question, l'annonce publiée par le Foyer Etterbeekois au mois d'avril de l'année passée, était rédigée en français et en néerlandais. En tant que société anonyme de droit public, la société est soumise aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, selon la jurisprudence de la Commission permanente de Contrôle linguistique, dans ses rapports avec le public.

Nous avons demandé au Foyer Etterbeekois de continuer à respecter ce principe conformément à la loi.

Par ailleurs, la marque déposée de la société est : « Foyer Etterbeekois, SA/NV ».

**Question n° 90 de M. Jean-Pierre Cornelissen du 25 avril 2002 (Fr.) :**

*Mise en vente des bâtiments de l'ancienne caserne Prince Baudouin, situés place Dailly.*

Alors que le reste du site de l'ancienne caserne est en cours de réaménagement, l'avant du bâtiment attend toujours une éventuelle réaffectation.

Il semblerait toutefois qu'après bien des péripéties liées notamment au PRAS, la commune et la SLRB soient parvenues à un accord qui respecterait la volonté d'aboutir à une mixité suffisante des fonctions (bureau, logement, horeca, etc.).

Monsieur le secrétaire d'Etat peut-il confirmer l'existence d'un tel accord et en préciser les modalités techniques et pratiques ?

**Réponse :** En réponse à sa question reprise sous rubrique, je prie l'honorable membre de trouver ci-dessous les éléments de réponse :

La Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale et le gouvernement ont approuvé un cahier des charges de session du bâtiment militaire à front de place Dailly. Il s'agit d'un appel à

gebouw via aankoop of erfpacht (met toepassing van de ordonnantie van 13 april 1995 houdende de organisatie van de sector van de middelgrote woningen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest).

Dit bestek verplicht de operator tot het indienen van een offerte voor de aankoop of de overdracht waaraan een programma inzake bestemming van het gebouw is toegevoegd. Voor de toewijzing van de punten is de prijs niet doorslaggevend, maar wel het aantal door het project voorziene m<sup>2</sup> woonoppervlakte en gemengde bestemming (handelszaken).

Na de goedkeuring van het Gewestelijk Bestemmingsplan door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering (bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van 14 juni 2001) heeft de gemeente Schaerbeek een beroep ingediend strekkende tot de schorsing en de vernietiging van de opname van dit gebouw in een administratiegebied.

De raad van bestuur van de BGHM heeft aan de gemeente gevraagd de stedenbouwkundige vergunning af te leveren op basis van het bestek waarin de gemengde bestemming staat. Het college van burgemeester en schepenen stelde zich niet formeel te kunnen binden daar de gemeente niet kan vooruitlopen op adviezen die tijdens het onderzoek voorafgaand aan de aflevering van de stedenbouwkundige vergunning door de te raadplegen instanties zullen worden gegeven, noch op de resultaten van het openbaar onderzoek. Het college heeft echter toch een gunstig principieel advies gegeven, met vermelding van deze opmerkingen.

Nu moet de raad van bestuur van de BGHM nog zijn instemming geven, onder juridische omstandigheden die geen volledige zekerheid bieden, gelet op het nog steeds hangende beroep. Deze juridische onzekerheid veroorzaakt een gebrek aan waarborgen voor de verkoop.

#### Vraag nr. 96 van de heer Jos Van Assche d.d. 3 oktober 2002 (N.) :

*Het gebruik dat gemaakt wordt van de diensten van de luchtmacht.*

De 15de Wing van de Luchtmacht van Melsbroek publiceerde onlangs cijfers waaruit blijkt dat de Belgische ministers gretig gebruik maken van de diensten van de luchtmacht. Zo vervoerde de luchtmacht jaarlijks steeds meer en meer ministers en hun gevolg, en dit voornamelijk met Airbusen.

Graag had ik geweten hoe vaak de minister-voorzitter zelf gebruik maakte van deze dienst van de luchtmacht; en dit voor de jaren 1999, 2000 en 2001.

Welk type van vliegtuig werd hiervoor gebruikt, welke was de missie waarvoor het werd ingezet en om hoeveel personen ging het iedere keer ?

*Antwoord :* Mijn antwoord op de vraag die de heer Van Assche me stelt over het gebruik van de diensten van de Luchtmacht (voornamelijk van de Airbus vliegtuigen) voor reizen van de ministers en hun gevolg, zal zeer kort zijn.

candidature pour l'acquisition de ce bâtiment par achat ou par bail emphytéotique (application de l'ordonnance du 13 avril 1995 organisation le secteur du logement moyen dans la Région de Bruxelles-Capitale).

Au travers de ce cahier des charges, il est imposé à l'opérateur de déposer une offre d'achat ou de cession assortie d'un programme d'affectation du bâtiment. Dans la répartition des points, le prix n'est pas prépondérant, au contraire du nombre de m<sup>2</sup> de logement ou de fonction mixte (exemple commerces) prévus au projet.

Pour sa part, après l'adoption par le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du Plan Régional d'Affectation du Sol (publié au *Moniteur belge* le 14 juin 2001), la commune de Schaerbeek a introduit un recours en suspension et en annulation pour l'affectation de ce bâtiment en zone administrative.

Le conseil d'administration de la SLRB a demandé à la commune que le permis d'urbanisme soit accordé en fonction du cahier des charges qui prévoit de la mixité. Le collège des bourgmestre et échevins a dit ne pas pouvoir s'engager formellement, la commune ne pouvant préjuger ni de l'avis qui sera émis par les instances à consulter dans le cadre de la procédure d'instruction précédant la délivrance du permis d'urbanisme, ni du résultat de l'enquête publique. Moyennant ces remarques, le collège toutefois émis un avis favorable de principe.

Il appartient actuellement au conseil d'administration de la SLRB de marquer son accord, dans ce cadre juridique qui ne donne pas toutes les assurances en raison du recours toujours pendant, cette insécurité juridique provoquant un manque de garantie pour la vente.

#### Question n° 96 de M. Jos Van Assche du 3 octobre 2002 (N) :

*Utilisation des services de la force aérienne.*

Le 15e Wing de la force aérienne de Melsbroeck a publié récemment des chiffres qui montrent que les ministres belges font très souvent appel aux services de la force aérienne. La force aérienne transporte annuellement toujours plus de ministres et leur suite, principalement dans des Airbus.

Je souhaiterais savoir avec quelle fréquence le ministre-président a utilisé ce service de la force aérienne au cours des années 1999, 2000 et 2001 ?

Je souhaiterais également connaître le type d'avion qu'il a utilisé, l'objet de la mission et le nombre de personnes qui l'ont accompagné dans chaque mission.

*Réponse :* La réponse à la question que me pose M. Van Assche sur l'utilisation fréquente des services de la Force aérienne (principalement les Airbus) dans le cadre des voyages effectués par les ministres et leur suite sera très brève.

Voor de reizen naar andere landen die ik in het raam van mijn bevoegdheden en met medewerkers heb uitgevoerd heb ik nog nooit gebruik gemaakt van vliegtuigen van de Belgische Luchtmacht.

En ce qui concerne les voyages à l'étranger que j'ai effectués avec mes collaborateurs dans le cadre de mes compétences, je n'ai jamais au recours aux avions de la Force aérienne belge.

## ZAAKREGISTER – SOMMAIRE PAR OBJET

Datum – Date	Vraag nr. – Question n°	Auteur	Voorwerp – Objet	Bladzijde – Page
* Vraag zonder antwoord			* Question sans réponse	
○ Vraag met voorlopig antwoord			○ Question avec réponse provisoire	
** Vraag met antwoord			** Question avec réponse	
De vragen waarop het antwoord al in een vorig Bulletin werd gepubliceerd worden niet in dit zaakregister vermeld			Les questions dont la réponse a été publiée dans un Bulletin antérieur ne figurent plus dans le présent sommaire	
<b>Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek</b>				
<b>Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique</b>				
06.03.2000	40	Philippe Debray	○ Toepassing van de ordonnantie houdende de bevordering van de toegang tot middelgrote woningen.  Application de l'ordonnance visant à favoriser l'accès au logement moyen.	2487
11.05.2001	122	Anne-Françoise Theunissen	○ Rekeningen van Brussel 2000.  Comptes de Bruxelles 2000.	2487
11.10.2001	155	Joël Riguelle	○ Gewestelijke subsidies per gemeente.  Subsides régionaux par commune.	2487
29.10.2001	162	Béatrice Fraiteur	○ Camera's op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.  Caméras sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.	2488
10.01.2002	189	Jos Van Assche	○ Strijd tegen stadskankers en voor stadsrenovatie.  Lutte contre les chancres urbains et pour la rénovation urbaine.	2488
05.03.2002	200	Brigitte Grouwels	** Evolutie van de toepassing van het taalhoffelijkheidsakkoord in de Brusselse gemeenten.  Evolution de l'application de l'accord de courtoisie linguistique dans les communes bruxelloises.	2494
25.03.2002	201	Brigitte Grouwels	○ Middelen die de gemeenten spendeerden voor de vieringen van de gemeenschapsfeesten.  Dépenses consenties par les communes bruxelloises pour la fête de la Communauté française et celle de la Vlaamse Gemeenschap.	2488
12.04.2002	202	Sven Gatz	** Samenstelling van de politieraden.  Composition des conseils de police.	2496
10.09.2002	211	Denis Grimberghs	** <i>Toepassing van de ordonnantie van 20 mei 1999 betreffende de GOMB.</i>  <i>Application de l'ordonnance du 20 mai 1999 relative à la SDRB.</i>	2497
11.09.2002	212	Dominiek Lootens-Stael	** <i>De door de Gouverneur aangekondigde enquête « veiligheidsmonitor ».</i>  <i>Enquête sur le « moniteur de sécurité » annoncée par le gouverneur.</i>	2497
12.09.2002	213	Denis Grimberghs	** <i>Programma 2002-2004 van de GOMB – Nieuwe projecten aan de Paleizenstraat.</i>  <i>Programme 2002-2004 de la SDRB – Nouveau projet situé rue des Palais.</i>	2498
12.09.2002	214	Denis Grimberghs	** <i>Programma 2002-2004 van de GOMB.</i>  <i>Programme 2002-2004 de la SDRB.</i>	2499

Datum – Date	Vraag nr. – Question n°	Auteur	Voorwerp – Objet	Bladzijde – Page
* Vraag zonder antwoord			* Question sans réponse	
○ Vraag met voorlopig antwoord			○ Question avec réponse provisoire	
** Vraag met antwoord			** Question avec réponse	
De vragen waarop het antwoord al in een vorig Bulletin werd gepubliceerd worden niet in dit zaakregister vermeld			Les questions dont la réponse a été publiée dans un Bulletin antérieur ne figurent plus dans le présent sommaire	
25.09.2002	215	Benoît Cerexhe	** <i>Reizen in het buitenland.</i> <i>Voyages à l'étranger.</i>	2500
02.10.2002	216	Brigitte Grouwels	○ <i>Gemeentelijke vzw's.</i> <i>Asbl communales.</i>	2488
03.10.2002	218	Jos Van Assche	** <i>Het gebruik dat gemaakt wordt van de diensten van de luchtmacht.</i> <i>Utilisation des services de la force aérienne.</i>	2502

**Minister belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp**  
**Ministre chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente**

04.09.2002	325	Marc Cools	** <i>Het snoeien van bomen op de perrons van de MIVB.</i> <i>Elagage des arbres plantés sur les quais de la STIB.</i>	2503
04.10.2002	326	Olivier de Clippele	** <i>Mobiliteit : snelheidsbeperking voor de trams en de bussen.</i> <i>Mobilité : limitation de la vitesse des trams et des bus.</i>	2503
11.09.2002	327	Dominiek Lootens-Stael	** <i>Het niet-naleven van de taalwetgeving door de MIVB.</i> <i>Non-respect de la législation linguistique par la STIB.</i>	2506
13.09.2002	328	Adelheid Byttebier	** <i>Het doodlopen van de langeafstandsroute Amsterdam-Brussel in het Zoniënwoud.</i> <i>Fin de la route cyclable longue distance Amsterdam-Bruxelles dans la forêt de Soignes.</i>	2506
13.09.2002	329	Brigitte Grouwels	** <i>Voetgangerslift aan het Justiepaleis.</i> <i>Ascenseur pour piétons situé près du palais de Justice.</i>	2507

**Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting**  
**Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement**

22.04.2002	112	Erik Arckens	** Taalwetovertrledingen bij het PWA-Brussel en bij de vzw Plaatselijke Opdracht.  Infractions à la législation linguistique à l'ALE-Bruxelles et à l'asbl Mission locale/vzw Plaatselijk Opdracht.	2509
25.06.2002	117	Evelyne Huytebroeck	** Herbestemming van de voormalige BAT-fabriek in Molenbeek.  Réaffectation du site de l'ancienne usine BAT à Molenbeek.	2510
15.07.2002	118	Walter Vandebossche	** Socio-economische machtigingen.  Autorisations socio-économiques.	2515
10.09.2002	120	Denis Grimberghs	* <i>Toepassing van de ordonnantie van 20 mei 1999 betreffende de GOMB.</i> <i>Application de l'ordonnance du 20 mai 1999 relative à la SDRB.</i>	2483
03.10.2002	123	Jos Van Assche	** <i>Het gebruik dat gemaakt wordt van de diensten van de luchtmacht.</i> <i>Utilisation des services de la force aérienne.</i>	2517

Datum – Date	Vraag nr. – Question n°	Auteur –	Voorwerp – Objet	Bladzijde – Page
* Vraag zonder antwoord			* Question sans réponse	
<input type="radio"/> Vraag met voorlopig antwoord			<input type="radio"/> Question avec réponse provisoire	
** Vraag met antwoord			** Question avec réponse	
De vragen waarop het antwoord al in een vorig Bulletin werd gepubliceerd worden niet in dit zaakregister vermeld			Les questions dont la réponse a été publiée dans un Bulletin antérieur ne figurent plus dans le présent sommaire	

**Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen**  
**Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures**

23.07.2001	55	Brigitte Grouwels	○ Indiening van de rekeningen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. Dépôt des comptes au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.	2489
10.07.2002	86	Denis Grimberghs	** Successierechten voor legaten aan openbare instellingen of verenigingen. Droits de succession pour les legs faits à des institutions publiques ou associatives.	2518
11.09.2002	87	Dominiek Lootens-Stael	** <i>Publicatie van de agglomeratiebegroting.</i> <i>Publication du budget de l'Agglomération.</i>	2519
25.09.2002	88	Benoît Cerexhe	** <i>Reizen in het buitenland.</i> <i>Voyages à l'étranger.</i>	2520

**Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel**  
**Ministre chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique, et du Commerce extérieur**

24.09.2001	150	Béatrice Fraiteur	○ Gebruik van gerecycleerde producten. Utilisation de produits recyclés.	2489
04.03.2002	185	Dominiek Lootens-Stael	○ Kostprijs van het islamitische offerfeest. Coût de la fête musulmane du sacrifice.	2489
04.04.2002	190	Alain Adriaens	○ Lorrainelaan. Avenue de Lorraine.	2489
12.04.2002	192	Isabelle Emmery	○ Beroep tegen toekenning van milieuvergunningen. Recours contre l'octroi de permis d'environnement.	2490
07.06.2002	205	Erik Arckens	○ Terugvordering van onterecht verleende subsidies door het BIM. Remboursement de subsides accordés indûment par l'IBGE.	2490
19.06.2002	207	Alain Adriaens	○ Gewestelijke campagne voor de ophaling van grof afval. Campagne régionale de collecte d'encombrants.	2490
04.09.2002	212	Marc Cools	** Onderhoud van de omgeving van het Zuidstation. Entretien des abords de la gare du Midi.	2522
05.09.2002	213	Denis Grimberghs	** Vliegtuigen boven het Brussels grondgebied – nieuwe procedure voor het opstijgen. Survol du territoire de Bruxelles – Nouvelles procédures de décollage.	2522
11.09.2002	214	Dominiek Lootens-Stael	** <i>Inspectieverslag van de verbrandingsoven te Neder-over-Heembeek.</i> <i>Rapport d'inspection de l'incinérateur de Neder-over-Heembeek.</i>	2524

Datum – Date	Vraag nr. – Question n°	Auteur	Voorwerp – Objet	Bladzijde – Page
* Vraag zonder antwoord			* Question sans réponse	
<input type="radio"/> Vraag met voorlopig antwoord			<input type="radio"/> Question avec réponse provisoire	
** Vraag met antwoord			** Question avec réponse	
De vragen waarop het antwoord al in een vorig Bulletin werd gepubliceerd worden niet in dit zaakregister vermeld			Les questions dont la réponse a été publiée dans un Bulletin antérieur ne figurent plus dans le présent sommaire	
12.09.2002	215	Adelheid Byttebier	<input type="radio"/> <i>Toepassing van het besluit tot invoering van een terugnameplicht voor sommige afvalstoffen.</i> <i>Application de l'arrêté portant introduction d'une obligation de reprise de certains déchets.</i>	2490
12.09.2002	216	Adelheid Byttebier	** <i>Sensibilisering rond openbare netheid in kwetsbare wijken.</i> <i>Sensibilisation à la propreté publique dans les quartiers vulnérables.</i>	2525
24.09.2002	217	Anne-Françoise Theunissen	** <i>Aanwerving van handelsattachés.</i> <i>Recrutement des attachés commerciaux.</i>	2526
25.09.2002	218	Benoît Cerexhe	<input type="radio"/> <i>Reizen in het buitenland.</i> <i>Voyages à l'étranger.</i>	2491
03.10.2002	219	Adelheid Byttebier	<input type="radio"/> <i>Het meten van de luchtkwaliteit in de Brusselse tunnels.</i> <i>Mesure de la qualité de l'air dans les tunnels bruxellois.</i>	2491
03.10.2002	220	Johan Demol	<input type="radio"/> <i>Maatregelen tegen geluidshinder te Neder-over-Heembeek.</i> <i>Mesures contre les nuisances sonores à Neder-over-Heembeek.</i>	2492
03.10.2002	221	Jos Van Assche	<input type="radio"/> <i>Het gebruik dat gemaakt wordt van de diensten van de luchtmacht.</i> <i>Utilisation des services de la force aérienne.</i>	2492

**Staatssecretaris belast met Ruimtelijke Ordening,  
 Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen  
 Secrétaire d'Etat chargé de l'Aménagement du Territoire,  
 des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des Personnes**

02.05.2002	142	Béatrice Fraiteur	<input type="radio"/> GSM-antennes in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Antennes GSM en Région de Bruxelles-Capitale.	2493
20.09.2002	144	Bernard Ide	** <i>Zakwoordenboek over de archeologie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.</i> <i>Abécédaire de Poche de l'archéologie en Région de Bruxelles-Capitale.</i>	2528
25.09.2002	145	Benoît Cerexhe	** <i>Reizen in het buitenland.</i> <i>Voyages à l'étranger.</i>	2528

**Staatssecretaris bevoegd voor Openbaar Ambt, Brandbestrijding,  
 Dringende medische Hulp en Mobiliteit  
 Secrétaire d'Etat chargé de la Fonction publique, de la Lutte contre l'Incendie,  
 de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité**

07.06.2002	81	Geneviève Meunier	* Het opstellen van bereikbaarheidsfiches van de diensten en de bedrijven die onder het Gewest ressorteren. Elaboration de fiches d'accessibilité au sein des services et entreprises relevant de la Région.	2484
------------	----	-------------------	---	------

**Staatssecretaris belast met Huisvesting en Energie**  
**Secrétaire d'Etat chargé du Logement et de l'Energie**

07.12.1999	7	Stéphane de Lobkowicz	* Verzekeringsmaatschappij die de risico's dekt voor de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Compagnies d'assurances couvrant les risques rencontrés par les services de la Région de Bruxelles-Capitale.	2484
07.12.1999	8	Stéphane de Lobkowicz	* Financiering van gewestelijke initiatieven door de Europese Unie. Financement par l'Union européenne d'initiatives régionales.	2484
07.12.1999	9	Stéphane de Lobkowicz	* Overzicht en samenstelling van de adviesraden of -commissies waarop de administratieve diensten een beroep doen. Relevé et composition des conseils ou commissions consultatifs constitués en marge de l'administration.	2484
12.04.2000	26	Benoît Cerexhe	* Boodschappen van openbaar nut van het departement. Messages d'intérêt général passés par le département.	2484
14.06.2000	34	Philippe Debry	* Sommige overeenkomsten betreffende de toewijzing van sociale woningen. Certaines conventions de contractualisation des attributions de logements sociaux.	2485
27.06.2000	37	Denis Grimberghs	* Huurwaarborg – OVM's. Constitution des garanties locatives – SISP.	2485
02.10.2001	74	Béatrice Fraiteur	* Studie- en expertisekosten. Frais d'études et d'expertise.	2485
21.01.2002	82	Philippe Smits	* Audits in de diensten en departementen. Audits dans les services et départements.	2485
08.02.2002	86	Françoise Schepmans	* Evaluatie van sommige projecten voor sociale cohesie in de sociale woningen. Evaluation de certains projets dits de «cohésion sociale» organisés dans les logements sociaux.	2485
25.02.2002	87	Dominiek Lootens-Stael	** Aanwerving van personeel om de kwaliteit van de dienst te verhogen. Recrutement de personnel afin d'améliorer la qualité du service.	2530
25.02.2002	88	Dominiek Lootens-Stael	** Nederlandstalige benamingen van de huisvestingsmaatschappijen. Dénominations néerlandaises des sociétés de logement.	2530
25.04.2002	90	Jean-Pierre Cornelissen	** Verkoop van de gebouwen van de voormalige Prins Boudewijnkazerne aan het Daillyplein. Mise en vente des bâtiments de l'ancienne caserne Prince Baudouin, situés place Dailly.	2531
17.06.2002	91	Denis Grimberghs	* Toewijzing van sociale woningen op grond van afwijking. Octroi de logements sociaux à la suite de dérogation.	2485
15.07.2002	92	Geneviève Meunier	* Rapport van de gas- en elektriciteitsintercommunales betreffende de afsluitingen en het beheer van het REG-fonds. Rapport à fournir par les intercommunales de gaz et d'électricité relatif aux coupures et à la gestion du fonds URE.	2486
03.10.2002	96	Jos Van Assche	** <i>Het gebruik dat gemaakt wordt van de diensten van de luchtmacht.</i> <i>Utilisation des services de la force aérienne.</i>	2532

1002/0764  
I.P.M. COLOR PRINTING  
₹02/218.68.00